



sommaire

•	<u>PRISE EN MAIN</u>	7
○	<u>UTILISATION</u>	
▪	<u>INTÉRIEUR</u>	
▪	<u>EXTÉRIEUR</u>	
○	<u>CONSEILS IMPORTANTS</u>	
•	<u>PRÉSENTATION</u>	17
○	<u>OUVERTURES</u>	
○	<u>CEINTURES DE SÉCURITÉ</u>	
○	<u>SIÈGES AVANT</u>	
○	<u>SIÈGES ARRIÈRE</u>	
○	<u>PLANCHE DE BORD</u>	
○	<u>ÉCLAIRAGE</u>	
○	<u>ESSUIE-VITRE - LAVE-VITRE</u>	
○	<u>COMMANDES</u>	

○	<u>CONFORT</u>	
○	<u>VENTILATION - CHAUFFAGE</u>	
○	<u>AIR CONDITIONNÉ</u>	
•	<u>CONDUITE</u>	51
○	<u>COMBINÉ</u>	
○	<u>MISE EN MARCHÉ</u>	
▪	<u>CONTACTS</u>	
▪	<u>DÉMARRAGE</u>	
▪	<u>DIESEL</u>	
○	<u>CONTRÔLE DE MARCHÉ</u>	
○	<u>FREIN - PASSAGE DES VITESSES</u>	
○	<u>BOÎTE DE VITESSES AUTOMATIQUE</u>	
○	<u>PRÉCAUTIONS AVANT DÉPART</u>	
•	<u>ENTRETIEN</u>	77
○	<u>CHANGEMENT DE ROUE</u>	
▪	<u>DÉMONTAGE</u>	
▪	<u>REMONTAGE</u>	
○	<u>PNEUMATIQUES</u>	

▪ <u>SÉCURITÉ</u> ▪ <u>PRÉCAUTIONS</u>	
○ <u>REPLACEMENT DES LAMPES À L'AVANT</u>	
○ <u>REPLACEMENT DES LAMPES À L'ARRIÈRE</u>	
○ <u>3ÈME FEU DE STOP ARRIÈRE</u>	146
○ <u>FUSIBLES</u>	
○ <u>MONTAGE AUTORADIO</u>	
○ <u>BATTERIE</u>	
○ <u>ENTRETIEN MÉCANIQUE</u>	
○ <u>VÉRIFICATIONS - NIVEAUX - REMPLISSAGES</u>	
○ <u>CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT</u>	
○ <u>ENTRETIEN CARROSSERIE</u>	
▪ <u>GÉNÉRALITÉS</u> ▪ <u>CONSEILS</u>	
○ <u>ENTRETIEN DES GARNITURES</u>	
• <u>CONSEILS PRATIQUES</u>	115
○ <u>DISPOSITIF ANTIPOLLUTION</u>	
○ <u>PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES</u>	

- [PRÉCAUTIONS POUR L'HIVER](#)
- [REMORQUE - CHARGEMENT](#)
- [REMORQUAGE - DÉPANNAGE](#)
- [CONSEILS DE SÉCURITÉ](#)
- [SÉCURITÉ DES ENFANTS](#)
- [POUR ÉCONOMISER LE CARBURANT](#)
- [CARACTÉRISTIQUES](#)

- [DIMENSIONS](#)
 - [5 PORTES](#)
 - [3 PORTES](#)
- [IDENTIFICATION](#)
- [MOTEURS](#)
 - [ESSENCE](#)
 - [DIESEL](#)
- [POIDS ET CHARGES REMORQUABLES](#)
- [PNEUMATIQUES HOMOLOGUÉS](#)
- [CONSOMMATIONS](#)

UTILISATION

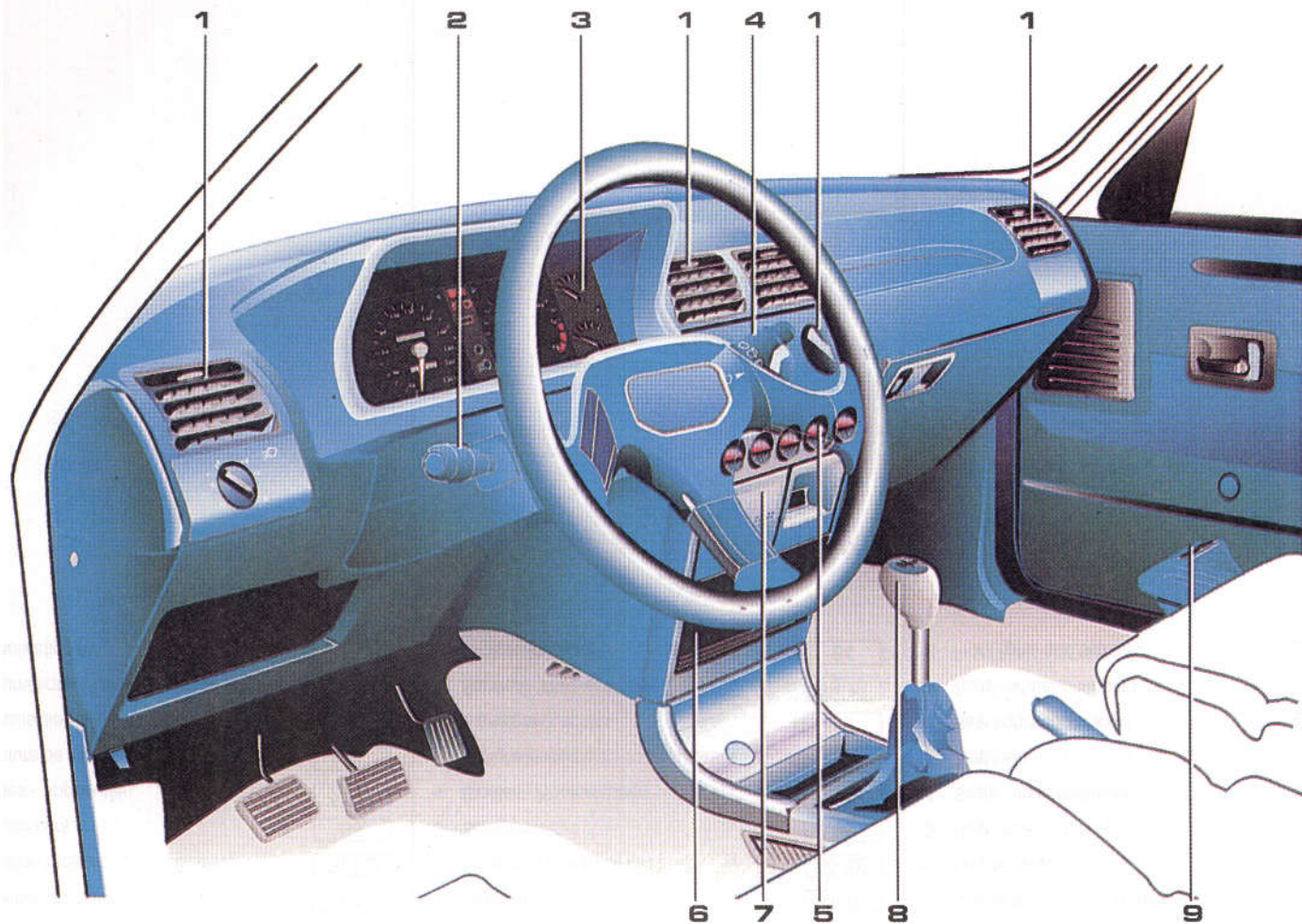
1	Ventilation Chauffage. Air conditionné	40-46
2	Eclairage	28
3	Combiné. Mise en marche Contrôle de marche	50-64
4	Essuie-vitre – Lave vitre.	32
5	Interrupteurs de commandes	34
6	Autoradio (montage).	92
7	Cendrier AV. Allume-cigares	36
8	Passage des vitesses	66-68
9	Interrupteurs de lève-vitres électriques.	38

BEDIENUNG

1	Belüftung- Heizung. Klimaanlage.	40-46
2	Beleuchtung	28
3	Kombiinstrument. Anlassen. Betriebskontrolle	50-64
4	Scheibenwischer-Scheibenwaschanlage.	32
5	Bedienungsschalter	34
6	Autoradio (Einbau)	92
7	Aschenbecher vorn - Zigarettenanzünder.	36
8	Gangschaltung	66-68
9	Schalter für elektrische Fensterheber	38

UTILIZZAZIONE

1	Ventilazione Riscaldamento. Aria condizionata	40-46
2	Illuminazione	28
3	Strumento combinato. Messa in moto e Controllo di marcia	50-64
4	Tergivetro - Lavavetro	32
5	Interruttore dei comandi	34
6	Autoradio (montaggio)	92
7	Portacenere ANT. Accendisigari	36
8	Passaggio delle marcie.	66-68
9	Interruttore alzacristalli elettrici.	38



UTILISATION

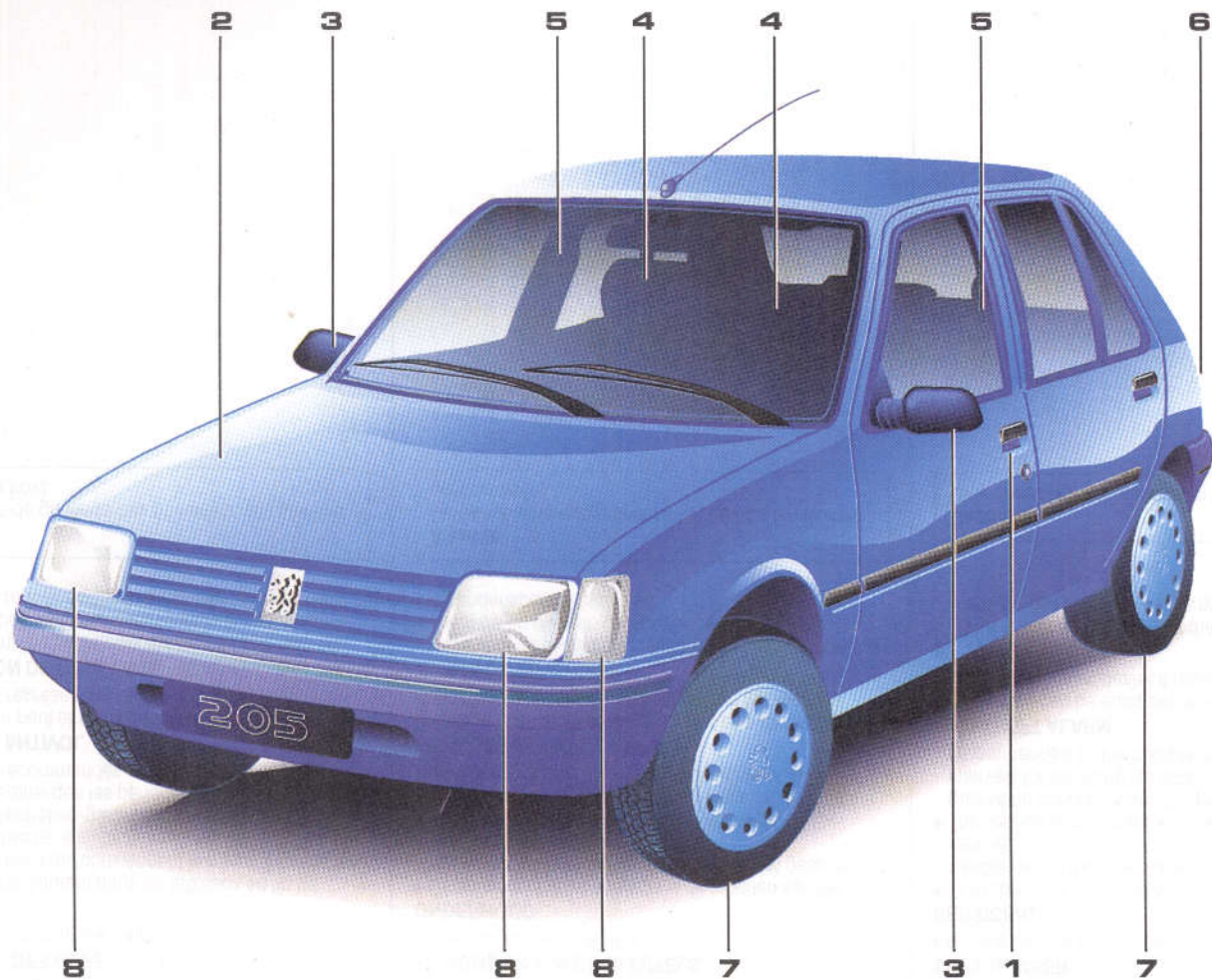
1 Ouvertures.....	16-18
2 Entretien moteur.....	96-102
3 Rétroviseurs.....	36
4 Sièges - Appuis-tête.....	22-24
5 Ceinture de sécurité.....	20
6 Signalisation AR.....	86
7 Pneumatiques-Changement de roue.....	76-78
8 Signalisation AV.....	84

BEDIENUNG

1 Öffnen.....	16-18
2 Motorwartung.....	96-102
3 Rückspiegel.....	36
4 Sitze - Kopfstützen.....	22-24
5 Sicherheitsgurte.....	20
6 Licht- und Signalanlage hinten.....	86
7 Reifen - Radwechsel.....	76-78
8 Licht- und Signalanlage vorn.....	84

UTILIZZAZIONE

1 Aperture.....	16-18
2 Manutenzione motore.....	96-102
3 Specchi retrovisori.....	36
4 Sedili - Appoggia-testa.....	22-24
5 Cinture di sicurezza.....	20
6 Segnalazione POST.....	86
7 Pneumatici - Cambio di ruota.....	76-78
8 Segnalazione ANT.....	84



CONSEILS IMPORTANTS

1 NUMERO DES CLES

Plaquette à conserver précieusement

ENTRETIEN

- Les lubrifiants figurant dans les tableaux en fin de notice sont ceux qui conviennent le mieux à l'entretien de votre véhicule.
- Le carnet d'entretien-garantie comprend les conditions de garantie ainsi que les périodicités des programmes d'entretien recommandés et établis par le constructeur.

SECURITE - ANTIVOL

Votre véhicule peut être équipé d'une alarme antivol. Consulter un représentant de la marque.

2 PRESSION DE GONFLAGE

Pour connaître les valeurs exactes de pression en fonction des pneumatiques montés sur votre véhicule, reportez-vous à la vignette pression de gonflage.

Attention

La pression de gonflage des pneumatiques doit être contrôlée à froid.

WICHTIGE HINWEISE

1 SCHLÜSSELNUMMER

Schildchen sorgfältig aufbewahren

WARTUNG

- Die in den Tabellen am Ende der Bedienungsanleitung aufgeführten Schmiermittel eignen sich am besten für die Wartung Ihres Fahrzeugs.
- Das Wartungs- und Garantieheft enthält die Garantiebedingungen sowie die vom Hersteller aufgestellten und empfohlenen Wartungsprogramme mit den jeweiligen Wartungsabständen.

DIEBSTAHL SICHERUNG

Ihr Fahrzeug kann zur Diebstahlsicherung mit einer Alarmanlage ausgerüstet werden. Wenden Sie sich dazu an einen Vertragshändler.

2 REIFENDRUCK

Die genauen Druckwerte für die an Ihrem Fahrzeug montierten Reifen finden Sie auf dem Reifendruckaufkleber.

Achtung

Reifendruck nur bei kalten Reifen prüfen.

CONSIGLI IMPORTANTI

1 NUMERO DELLE CHIAVI

Targhetta da conservare preziosamente

Manutenzione

- I lubrificanti indicati nella tabella alla fine del manuale sono quelli più adatti alla manutenzione del vostro veicolo.
- Il quaderno di manutenzione - garanzia comprende le condizioni di garanzia come anche la periodicità dei programmi di manutenzione consigliati e stabiliti dal costruttore.

SICUREZZA ANTIFURTO

Il vostro veicolo può essere equipaggiato di un allarme antifurto. Consultare un rappresentante della marca.

2 PRESSIONE DI GONFIAGGIO

Per conoscere i valori esatti di pressione validi per i pneumatici montati sul vostro veicolo, consultare la targhetta pressione di gonfiaggio.

Attenzione

La pressione di gonfiaggio dei pneumatici deve essere controllata a freddo.



OUVERTURES

VERROUILLAGE ET DEVERROUILLAGE DES PORTES

La clé de contact verrouille les portes AV, le volet AR et le bouchon de réservoir à carburant*.

1 De l'extérieur sur portes AV

Verrouiller ou déverrouiller à l'aide de la clé. Pour ouvrir, soulever la poignée.

Sans la clé, côté passager uniquement, abaisser le bouton et fermer la porte.

2 De l'intérieur sur portes AV ou AR

Pour verrouiller ou déverrouiller, manœuvrer le bouton de condamnation.

Pour ouvrir, tirer la commande.

3 Sécurité enfants

Sur portes AR, la languette abaissée condamne l'ouverture de l'intérieur.

L'ouverture de l'extérieur reste possible.

VERROUILLAGE ET DEVERROUILLAGE ELECTRIQUE CENTRALISE

Pour verrouiller ou déverrouiller simultanément les portes et le volet AR (coffre sur cabriolet) 2 possibilités :

4 Avec la clé

Tourner la clé dans le verrou, ou de l'intérieur, manœuvrer le bouton de condamnation de la porte conducteur.

5 Avec la commande à distance*

La commande à distance à infrarouge remplit les mêmes fonctions que la clé.

Diriger l'émetteur vers le récepteur, situé à côté du rétroviseur intérieur, appuyer sur le bouton : le témoin s'allume et commande le verrouillage ou le déverrouillage des portes et du volet AR. L'émetteur est alimenté par trois piles. Lorsque le témoin ne s'allume plus. Il convient de remplacer les piles (3 piles de 1,5 VARTA V13 GA UCAR A76 ou équivalent).

ÖFFNEN

VERRIEGELN UND ENTRIEGELN DER TÜREN

Vordertüren, Heckklappe und Tankklappe* werden mit dem Zündschlüssel verriegelt.

1 Vordertüren von außen

Verriegeln bzw. Entriegeln mit Schlüssel. Zum Öffnen, Griff ziehen. Ohne Schlüssel, nur auf der Beifahrerseite, Knopf herunterdrücken und Tür schließen.

2 Vordere bzw. hintere Türen von innen

Zum Verriegeln oder Entriegeln, Verriegelungsknopf betätigen. Zum Öffnen, Handgriff ziehen.

3 Kindersicherung

Bei heruntergedrückter Sperrklinke können die hinteren Türen von innen nicht geöffnet werden. Öffnen von außen ist jedoch möglich.

VERRIEGELN UND ENTRIEGELN MIT ELEKTRISCHER ZENTRALVERRIEGELUNG

Gleichzeitiges Ver- oder Entriegeln von Türen und Heckklappe (Kofferraum beim Cabriolet) wahlweise :

4 Mit dem Schlüssel

Schlüssel im Türschloß drehen oder von innen Verriegelungsknopf auf der Fahrerseite betätigen.

5 Mit der Fernbedienung*

Die Infrarot-Fernbedienung erfüllt die gleiche Funktion wie der Schlüssel.

Sender auf den Empfänger neben dem Innenspiegel richten, Knopf drücken. Mit Aufleuchten der Kontrollleuchte werden Türen und Heckklappe ver- bzw. entriegelt.

Der Sender wird durch drei Batterien gespeist. Sobald die Kontrollleuchte nicht mehr aufleuchtet, sind die Batterien zu erneuern (drei 1,5 V-Batterien VARTA V13 GA, UCAR A76 oder gleichwertige).

APERTURE

BLOCCAGGIO E SBLOCCAGGIO PORTE

La chiave di contatto blocca le porte ANT., il portellone POST. e il tappo del serbatoio della benzina*.

1 Dall'esterno sulle porte ANT.

Bloccare o sbloccare con l'aiuto della chiave. Per aprire, sollevare la maniglia.

Senza la chiave, solo lato passeggero, abbassare il pulsante e chiudere la portiera.

2 Dall'interno sulle porte ANT. o POST.

Per bloccare o sbloccare manovrare il pulsante di bloccaggio. Per aprire tirare il comando.

3 Sicurezza bambini

Sulle portiere POST., la linguetta abbassata blocca l'apertura dall'interno. E' possibile solo l'apertura dall'esterno.

BLOCCAGGIO E SBLOCCAGGIO ELETTRICO CENTRALIZZATO

Per bloccare o sbloccare simultaneamente le porte e il portellone POST (bagagliaio sul cabriolet) 2 possibilità :

4 Con la chiave

Girare la chiave nella serratura o premere dall'interno il pulsante di bloccaggio della porta conducente.

5 Con comando a distanza*

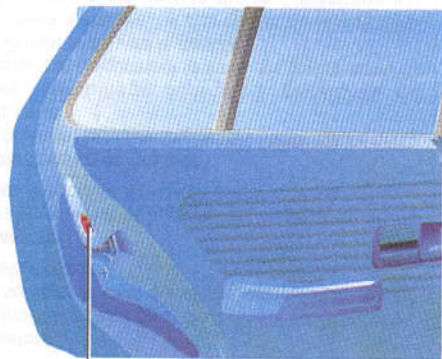
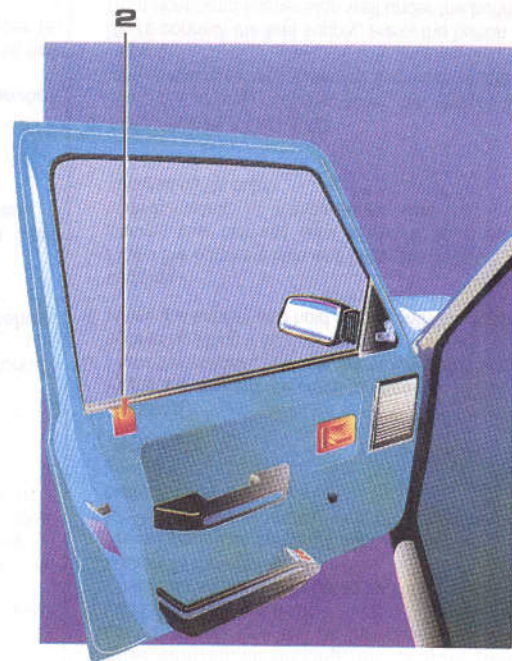
Il comando a distanza a raggi infrarossi adempie alle stesse funzioni della chiave.

Dirigere l'emittente verso il ricettore situato accanto allo specchio retrovisore interno, premere il pulsante : la spia si accende e comanda il bloccaggio e sbloccaggio delle porte e del portellone POST. L'emittente viene alimentato da tre pile. Qualora la spia non si accendesse più, conviene sostituire le pile (3 pile di 1,5 VARTA V13 GA, UCAR A76 o equivalenti).

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo il tipo di modello.



OUVERTURES

VOLET AR

1 Ouverture

Déverrouiller à l'aide de la clé, appuyer sur le poussoir, puis soulever le volet qui se met automatiquement en ouverture maximale.

Fermeture

Abaisser le volet et appuyer légèrement en fin de course. Verrouiller à l'aide de la clé.

Condammation centralisée*

Verrouillage ou déverrouillage à partir de la porte conducteur.

Après verrouillage centralisé, possibilité de déverrouiller uniquement le volet AR (coffre sur CTI) en tournant la clé vers la gauche.

Lors de sa fermeture, ne pas oublier de le verrouiller en tournant la clé vers la droite. L'éclairage est commandé par l'ouverture du volet AR et s'éteint automatiquement à sa fermeture*.

CAPOT MOTEUR

2 Ouverture

De l'intérieur, tirer la palette d'ouverture.

3 De l'extérieur, libérer la sécurité en soulevant la palette sous le capot.

4 Soulever le capot et le maintenir ouvert à l'aide de la béquille.

Fermeture

Soulever légèrement le capot. Amorcer le pliage de la béquille. Laisser tomber le capot. Veiller au bon verrouillage en fin de course.

5 COUPURE D'ALIMENTATION DE CARBURANT

En cas de choc important, un dispositif coupe l'arrivée du carburant au moteur.

Pour rétablir cette alimentation, appuyez sur le bouton placé sur l'angle du puits de suspension avant droit sous capot..

ÖFFNEN

HECKKLAPPE

1 Öffnen

Mit dem Schlüssel entriegeln, Druckknopf eindrücken und Klappe anheben, die sich von selbst vollständig öffnet.

Schließen

Klappe absenken und mit leichtem Druck einrasten lassen. Mit dem Schlüssel verriegeln.

Zentralverriegelung*

Verriegeln bzw. Entriegeln von der Fahrertür aus.

Nach zentraler Verriegelung läßt sich die Heckklappe (beim CTI der Kofferraum) getrennt aufschließen, und zwar durch Drehen des Schlüssels nach links.

Beim Schließen nicht vergessen, den Kofferraum durch Drehen des Schlüssels nach rechts zu verriegeln. Die Beleuchtung schaltet sich beim Öffnen der Heckklappe ein und erlischt beim Schließen automatisch*.

MOTORHAUBE

2 Öffnen

Im Innenraum Griff zum Entriegeln ziehen.

3 Von außen Sicherungshaken durch Anheben der Sperrfeder unter der Haube lösen.

4 Motorhaube anheben und durch Stütze offen halten.

Schließen

Motorhaube leicht anheben. Stütze wieder einklappen. Haube herunterlassen. Zum Schluß auf richtiges Einrasten achten.

5 UNTERBRECHUNG DER KRAFTSTOFFZUFUHR

Bei einem starken Aufprall unterbricht eine spezielle Vorrichtung den Kraftstoffzulauf zum Motor.

Um die Kraftstoffversorgung wieder herzustellen, drücken Sie auf den Knopf, der sich auf dem Winkel der Radaufhängung an der Karosserie vorne rechts im Motorraum befindet.

APERTURE

BAGAGLIAIO POSTERIORI

1 Apertura

Sbloccare con la chiave, spingere la leva e sollevarla, il portellone del bagagliaio si posiziona automaticamente nella posizione di massima apertura.

Chiusura

Premere la leva esercitando una forza maggiore a fine corsa. Bloccare con la chiave.

Chiusura centralizzata*

Chiusura e apertura centralizzata, è possibile, girando la chiave verso sinistra, aprire separatamente solo il portellone posteriore (cofano per CTI).

Dopo aver chiuso il portellone posteriore non dimenticare di bloccarlo nuovamente girando la chiave verso destra. L'illuminazione si accende con l'apertura del portellone posteriore e si spegne automaticamente con la sua chiusura.

COFANO MOTORE

2 Apertura

Dall'interno, tirare la leva di apertura.

3 Dall'esterno, sbloccare la sicura sollevando la leva sotto il cofano.

4 Sollevare il cofano e tenerlo aperto con la leva.

Chiusura

Sollevare leggermente il cofano. Rimuovere la leva riponendola nell'apposito vano. Lasciare cadere il cofano. Controllarne l'effettiva chiusura.

5 INTERRUZIONE ALIMENTAZIONE CARBURANTE

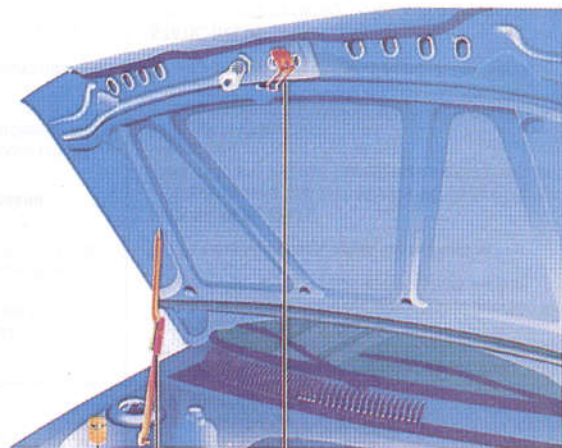
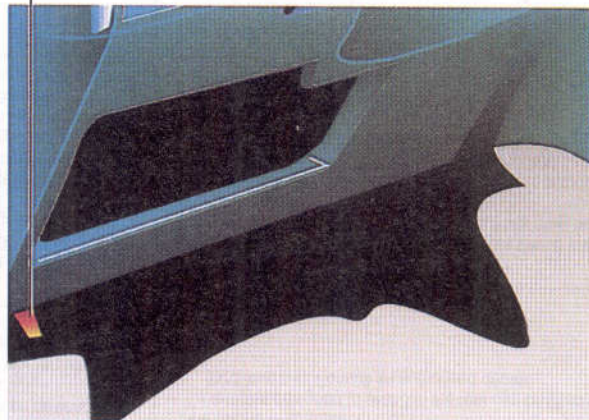
In caso di urto di una certa entità, un dispositivo blocca l'immissione di carburante al motore.

Per ripristinare l'alimentazione premere il tasto posizionato all'angolo delle sospensioni anteriori destre situate sotto il cofano motore.

1



2



5

4

3

SIEGES - CEINTURES DE SECURITE

- Boucler sa ceinture, c'est obligatoire et plus sûr**
Une condition essentielle de votre sécurité est d'être solidaire de la partie non déformée du véhicule, en cas d'accident, même de la plus violente.
- Bien régler la position de son siège.
- S'assurer que la ceinture n'est pas vrillée et qu'elle ne frotte pas sur des arêtes vives.
- Enclencher le pêne dans son boîtier de verrouillage et s'assurer que :**
- le brin inférieur de la ceinture - sangle de bassin - est bien tendu sur la hauteur des cuisses et non pas sur l'abdomen.
- le brin supérieur de la ceinture - sangle thoracique - est bien placé entre l'épaule et la base du cou et non pas sous le bras.
- Pour dégager la ceinture, appuyer sur le bouton rouge.**

CEINTURE A ENROULEUR

- Sur sol plat, tirer la sangle sans à coups pour ne pas bloquer le mécanisme d'enroulement et s'assurer que rien ne gêne la tension automatique de la ceinture.
- Le blocage de la ceinture s'effectue :
 - par accélération ou décélération brutale (coup de frein ou choc).
 - par inclinaison du véhicule et en virage serré.

CEINTURE STATIQUE

- Régler la ceinture en faisant coulisser les brins et la patte d'arrêt en laissant subsister un jeu réduit entre - la sangle thoracique - et votre torse. Après utilisation, replacer la boucle dans son support.

Les véhicules conçus pour 3 places à l'arrière peuvent être équipés d'une troisième ceinture de sécurité. Consulter un représentant de la marque.

ATTENTION

Les ceintures ne sont pas prévues pour les enfants de moins de 6 ans, sauf en cas d'utilisation de "siège réhaussé". Elles ne doivent être utilisées que pour une seule personne.

Les ceintures ayant subi des contraintes à la suite d'un choc doivent être remplacées et les points d'ancrage vérifiés. Aucune modification ne doit être apportée aux ceintures ni à leur montage.

Entretien ou nettoyage des ceintures : voir entretien des garnitures.

SITZE - SICHERHEITSGURTE

- Das Anlegen des Sicherheitsgurtes ist Vorschrift und erhöht die Sicherheit.**
Ihre Sicherheit ist wesentlich davon abhängig, daß Sie selbst bei einem Unfall mit nur leichem Aufprall fest mit dem nicht verformbaren Teil des Fahrzeuges verbunden sind.
- Sitzposition richtig einstellen.
- Darauf achten, daß der Gurt nicht verdreht ist und nicht an scharfen Kanten reibt.
- Riegel in Gurtschloß einschieben und darauf achten, daß :**
- das untere Guriband, d.h. der Beckengurt, straff über dem Becken, nicht jedoch am Bauch anliegt.
- das obere Guriband, d.h. der Schultergurt, genau zwischen Schulter und Halsansatz verläuft, nicht jedoch unter dem Arm hindurch.
- Zum Lösen des Gurtes, roten Knopf drücken.**

GURTE MIT AUFROLLAUTOMATIK

- Gurt ruckartig durchziehen, damit der Aufrollmechanismus nicht blockiert, gleichzeitig darauf achten, daß die automatische Straffung des Gurtes nicht behindert wird.
- Der Gurt blockiert :
 - bei abruptem Beschleunigen oder Abbremsen (Vollbremsung oder Aufprall),
 - bei starker Neigung des Fahrzeuges und in scharfen Kurven.

GURTE OHNE AUFROLLAUTOMATIK

- Gurt durch Verschieben der Gurtbänder und der Feststellschnäbele so einstellen, daß zwischen Schultergurt und Oberkörper noch etwas Spielraum bleibt. Nach Anschließen des Gurtes, Verschußschnäbel in Halterung einhaken.
Fahrzeuge mit 3 Sitzplätzen hinten können mit einem dritten Sicherheitsgurt ausgestattet werden. Wenden Sie sich dazu bitte an einen Vertragshändler.

ACHTUNG

Die Sicherheitsgurte sind nicht für Kinder unter 6 Jahren vorgesehen, außer bei Verwendung einer "Sitzerhöhung". Sie dürfen nur von einer einzigen Person benutzt werden. Nach einem Aufprall müssen Gurte, die einer Zugbelastung ausgesetzt waren, ersetzt und ihre Verankerungspunkte überprüft werden. An der Sicherheitsgurt bzw. ihren Befestigungen dürfen keinerlei Änderungen vorgenommen werden. Pflege und Reinigung der Gurte : siehe Pflege der Innenausstattung.

SEDILI - CINTURE DI SICUREZZA

- Attaccare le cinture e' obbligatorio e piu' sicuro.**
Una condizione essenziale per la vostra sicurezza e' il controllo, anche in caso di incidenti lievi, delle parti che possono deformarsi per deformi.
- Regolare la posizione del sedile.
- Assicurarsi che la cintura non sia attorcigliata e che non ci sia attrito con spigoli vivi.
- Aggiancare le slanghette nella scatola di "bloccaggio" e assicurarsi che :**
 - L'estremità inferiore della cintura - cinghia del bacino - sia ben tesa sulla parte alta delle cosce e non dell'addome.
 - L'estremità superiore della cintura - quella del torace - sia ben posizionata tra la spalla e il collo e non sotto il braccio.
- Per sganciare la cintura, premere il bottone rosso.**

CINTURA CON AVVOLGITORE

- In posizione piana, tirare la cinghia senza strappi, onde evitare il bloccaggio dell'avvolgitore e assicurarsi che niente influisca sulla chiusura automatica della cintura.
- Il bloccaggio della cintura si effettua :
 - nel caso di accelerazione o decelerazione brusca (frenata o urto),
 - forte inclinazione del veicolo e in curva stretta.

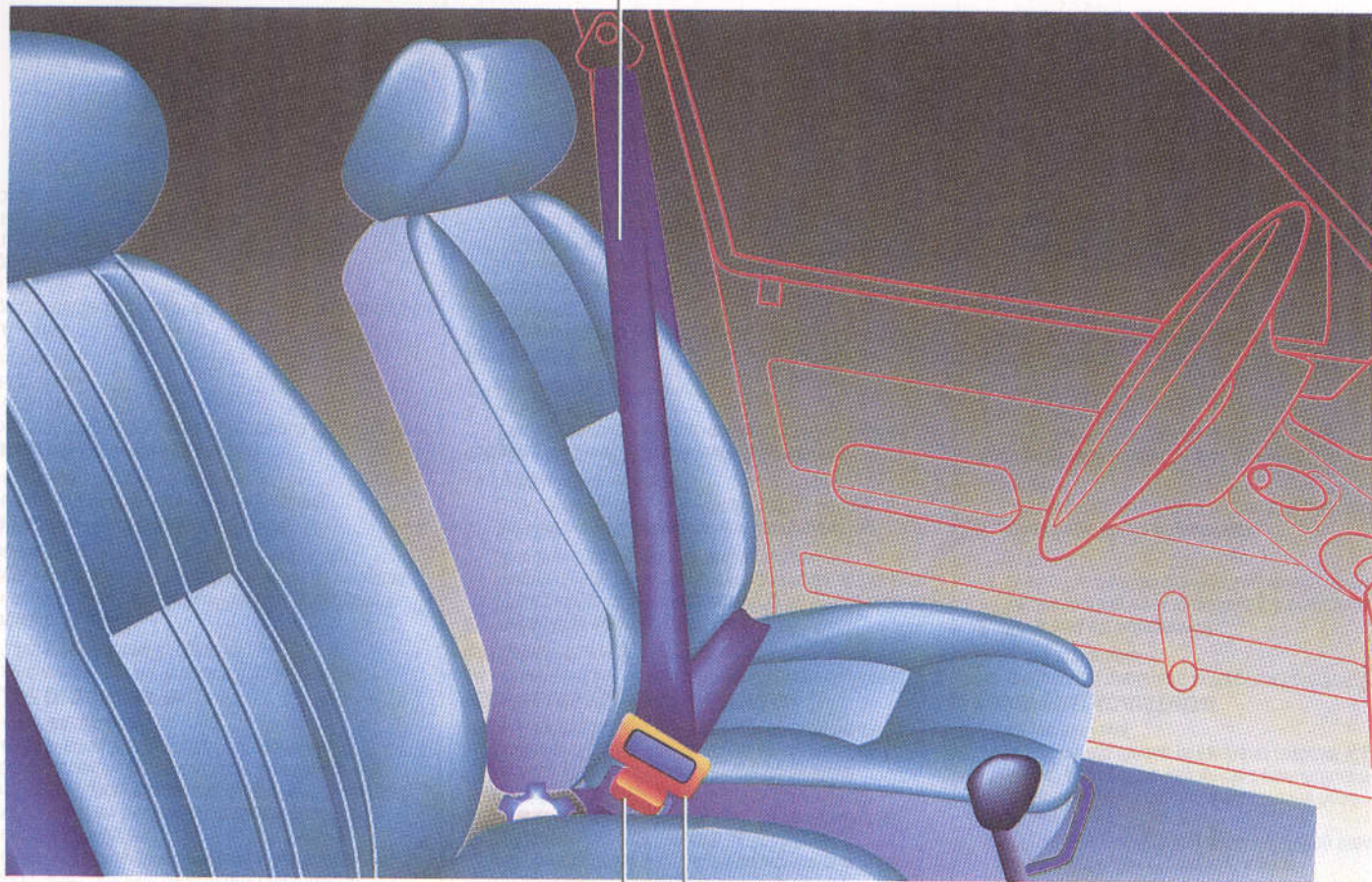
CINTURE STATICHE

- Regolare le cinture facendo scorrere le estremità e la staffa d'arresto lasciando un po' di spazio tra la cinghia toracica e il torso. Dopo l'utilizzo, sistemare il gancio nel supporto.

Per le vetture a 3 posti, posteriormente, possono essere equipaggiate di una terza cintura di sicurezza. Consultare un rappresentante della marca.

ATTENZIONE

Le cinture non sono previste per i bambini di età inferiore ai 6 anni, tranne i casi con utilizzo di "seggio rialzato". Devono essere utilizzate da una sola persona. Le cinture che hanno subito degli strapponamenti in seguito ad urto devono essere sostituite e si devono verificare i punti di ancoraggio. Nessuna modifica deve essere apportata alla cintura e al loro montaggio. Manutenzione e pulizia della cintura : vedere manutenzione delle garnizioni.



1

3

2

SIEGES AVANT

1 APPUI-TÊTE AV*

L'appui-tête complète l'action des ceintures de sécurité en réduisant le risque de lésions des vertèbres cervicales. Il est réglable en hauteur en le faisant coulisser. Pour être efficace, en cas d'accident l'appui-tête doit bloquer la partie arrière du crâne. Le réglage est correct lorsque le bord supérieur se trouve au-dessus des oreilles.

REGLAGE DES SIEGES AV

Pour conduire avec le maximum d'efficacité et de confort, les sièges AV sont réglables.

2 Réglage AV - AR

Soulever la commande de verrouillage pour libérer le siège, le faire coulisser jusqu'à la position de conduite choisie, relâcher la commande pour verrouiller.

3 Réglage de l'inclinaison du dossier

Tourner la molette pour obtenir la position d'inclinaison désirée du dossier.

Accès aux places arrière (3 portes)

Pour obtenir le basculement des sièges AV, soulever la commande.

4 de l'extérieur

5 de l'intérieur

Sur XA - XRA

- Siège conducteur : dossier inclinable, ne basculant pas vers l'AV.
- Siège passager : deux possibilités,
 - avec tôle arrêt bagages : dossier inclinable,
 - sans tôle arrêt bagages : dossier inclinable, et basculement vers l'AV.

VORDERSITZE

1 KOPFSTÜTZEN VORN*

Die Kopfstütze wirkt als Ergänzung des Sicherheitsgurtes durch Minderung des Risikos von Halswirbelverletzungen. Sie läßt sich durch Verschieben in der Höhe verstellen. Um bei einem Unfall wirksam Schutz zu bieten, muß die Kopfstütze den Hinterkopf abstützen. Bei richtiger Einstellung befindet sich der obere Rand der Kopfstütze über den Ohren.

VERSTELLUNG DER VORDERSITZE

Die verstellbaren Vordersitze gewährleisten optimales Fahrgefühl und Fahrkomfort.

2 Längsverstellung

Hebel zur Entriegelung des Sitzes anheben, Sitz in gewünschte Position bringen und durch Loslassen des Hebels einrasten lassen.

3 Neigung der Rückenlehne verstellen

Durch Drehen des Knopfes, Rückenlehne in die gewünschte Neigung bringen.

Zugang zu den Rücksitzen (3 Türen)

Zum Umklappen der Vordersitze, Hebel anziehen

4 von außen

5 von innen

Beim XA - XRA

- Fahrersitz Rückenlehne verstellbar, nicht nach vorne umklappbar.
- Beifahrersitz zwei Möglichkeiten,
 - mit Gepäck-Trennwand : Rückenlehne verstellbar,
 - ohne Gepäck-Trennwand : Rückenlehne verstellbar und nach vorne umklappbar.

SEDILI ANTERIORI

1 APPOGGIA-TESTA ANTERIORE

L'appoggia-testa completa l'azione delle cinture di sicurezza riducendo il rischio di lesioni delle vertebre cervicali. Esso e' regolabile in altezza facendolo scorrere. Per essere efficace, in caso d'incidente, l'appoggia-testa deve bloccare la parte posteriore del cranio. La regolazione e' corretta quando il bordo superiore si trova al di sotto delle orecchie.

REGOLAZIONE SEDILI ANTERIORI

Per una guida ottimale e confortevole, i sedili anteriori sono regolabili.

2 Regolazione anteriore e posteriore

Tirare verso l'alto il comando di scorrimento per liberare il sedile, cercare la posizione piu' adatta al conducente, lasciare il comando per il bloccaggio.

3 Regolazione dell'inclinazione dello schienale

Girare la manopola per avere la posizione dell'inclinazione desiderata dello schienale.

Accesso ai posti posteriori (3 posti)

Per il ribaltamento dei sedili anteriori, sollevare il comando.

4 dall'esterno

5 dall'interno

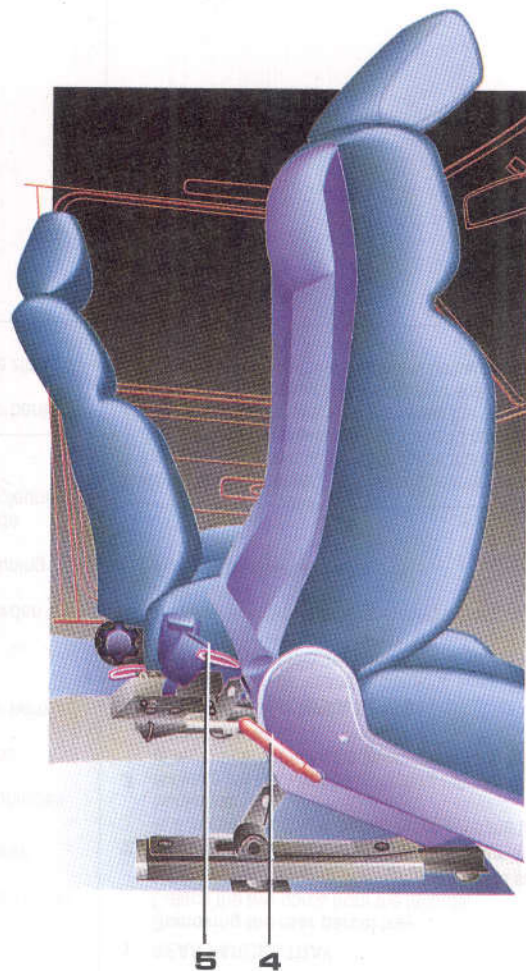
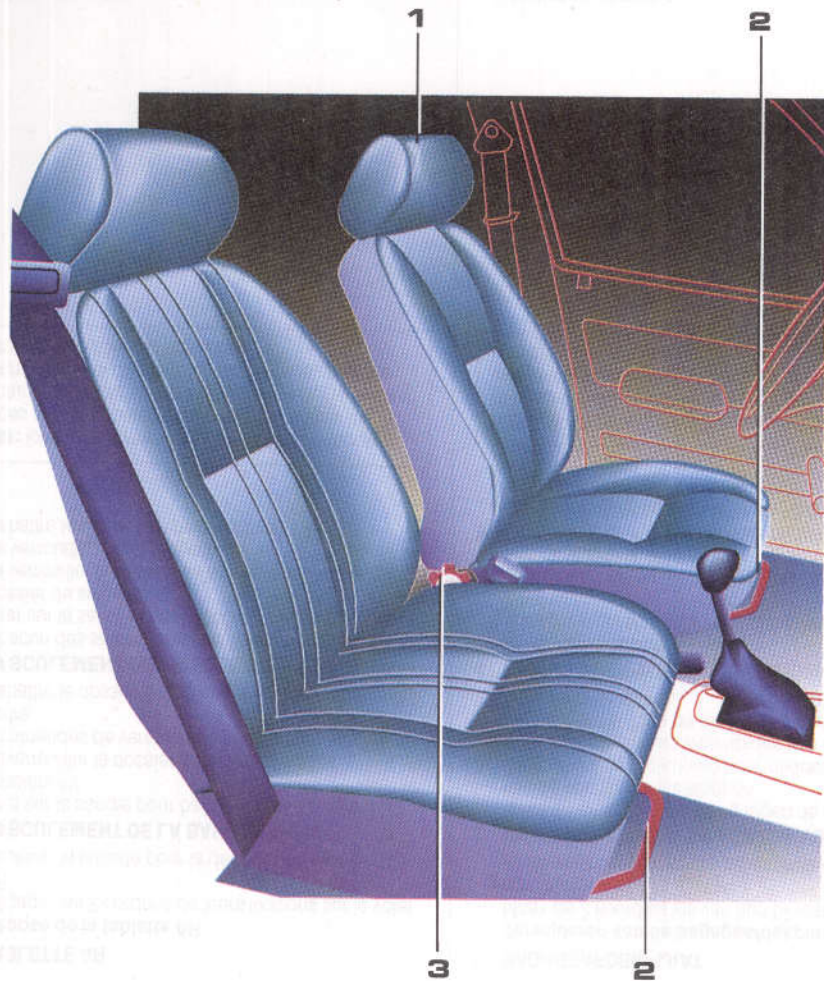
Su XA - XRA

- Sedile conducente : schienale reclinabile, non ribaltabile in avanti.
- Sedile passeggero : con due possibilità
 - con copri-bagagliaio : schienale reclinabile
 - senza copri-bagagliaio : schienale reclinabile e ribaltabile in avanti.

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo modello.



SIÈGES ARRIERE

1 TABLETTE AR

Dépose de la tablette AR

Dégager les 2 cordons de leurs fixations sur le volet AR.

Soulever la tablette pour la dégager des supports.

2 BASCULEMENT DE LA BANQUETTE AR

Tirer sur la sangle pour basculer l'assise contre les dossiers AV.

3 Déverrouiller le dossier en agissant sur les commandes de verrouillage situées sur les côtés du coiffe.

Rabattre le dossier en poussant vers l'AV.

4 BASCULEMENT DES SIÈGES SEPARES*

Chacun des sièges peut être basculé séparément.

Tirer sur la sangle pour basculer l'assise contre le dossier du siège AV.

5 Déverrouiller le dossier en agissant sur la commande de verrouillage correspondante.

Rabattre le dossier en poussant vers l'AV.

Nota : lors de la remise en position de la banquette ou des sièges séparés, passer les brins fixes de ceintures de sécurité entre l'assise et le dossier avant le verrouillage de l'assise. Laisser la ou les sangles de manœuvre d'assise apparente.

RÜCKSITZE

1 ABLAGE HINTEN

Ausbau der hinteren Ablage

Die beiden Haltebänder aus ihren Befestigungen an der Heckklappe aushängen.

Ablage anheben und aus den Halterungen lösen.

2 UMKLAPPEN DER RÜCKBANK

Zum Umklappen der Sitzfläche gegen die vorderen Rückenlehnen am Gurt ziehen.

3 Rückenlehne durch Betätigung der seitlich im Kofferraum befindlichen Sperrhebel entriegeln. Rückenlehne nach vorne umklappen.

4 UMKLAPPEN DER EINZELSITZE*

Die Sitze lassen sich einzeln umklappen.

Zum Umklappen der Sitzfläche gegen die Rückenlehne des Vordersitzes an der Schlaufe ziehen.

5 Rückenlehne durch Betätigung des entsprechenden Sperrhebels entriegeln. Rückenlehne nach vorne umklappen.

Anmerkung : Beim Zurückklappen der Sitzbank bzw. der Einzelsitze in ihre Ausgangsposition die festen Gurtbänder der Sicherheitsgurte vor dem Einrasten der Sitzfläche zwischen dieser und der Rückenlehne hindurchführen. Schlaufe(n) zum Klappen der Sitzfläche heraus schauen lassen.

* Je nach Ausführung.

SEDILI POSTERIORI

1 RIPIANO POST

Stacco del ripiano posteriore

Staccare i 2 cordoni fissati sul portellone posteriore. Sollevare il ripiano e toglierlo dai supporti.

2 RIBALTAMENTO DEL DIVANETTO POSTERIORE

Tirare la cinghia per il ribaltamento, il sedile del divanetto dovrà toccare lo schienale ANT.

3 Sbloccare lo schienale manovrando sui comandi di bloccaggio situati ai lati del bagagliaio. Abbassare lo schienale spingendo in avanti.

4 RIBALTAMENTO DEI SEDILI SEPARATI*

Ogni sedile può essere ribaltato separatamente.

Tirare la cinghia per ribaltare il cuscino contro gli schienali anteriori.

5 Bloccare lo schienale manovrando sul comando di bloccaggio corrispondente. Abbassare lo schienale spingendo in avanti.

Nota : al momento del posizionamento della panchetta o dei sedili separati passare i rami fissi della cintura di sicurezza fra la base e lo schienale prima del bloccaggio della stessa. Lasciare le cinghie dove le stesse si assestano.

* Secondo il tipo di modello.

* Suivant modèle.

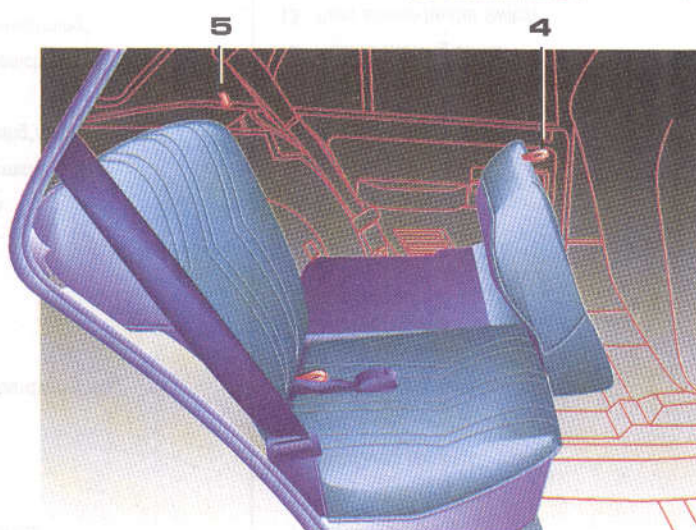
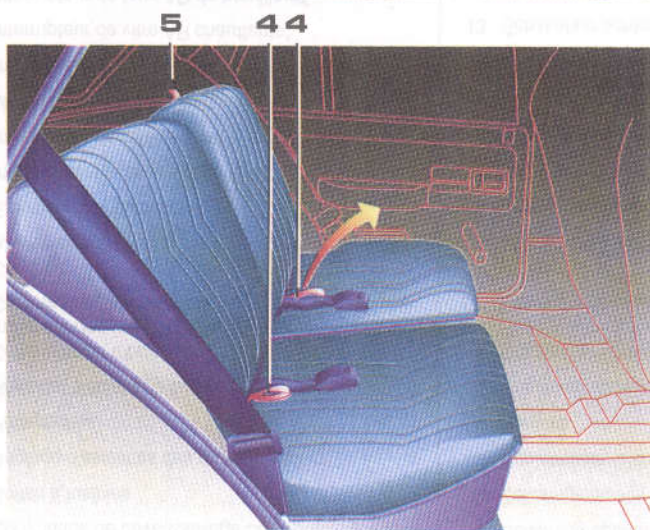
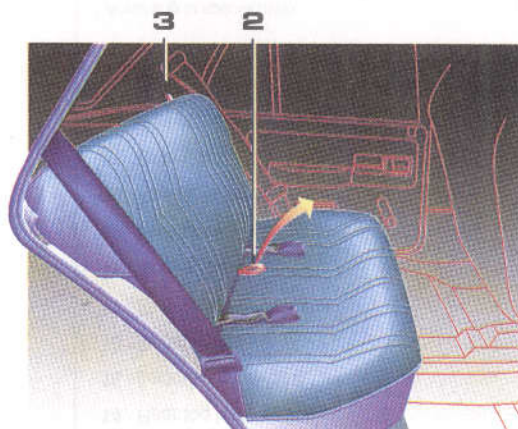
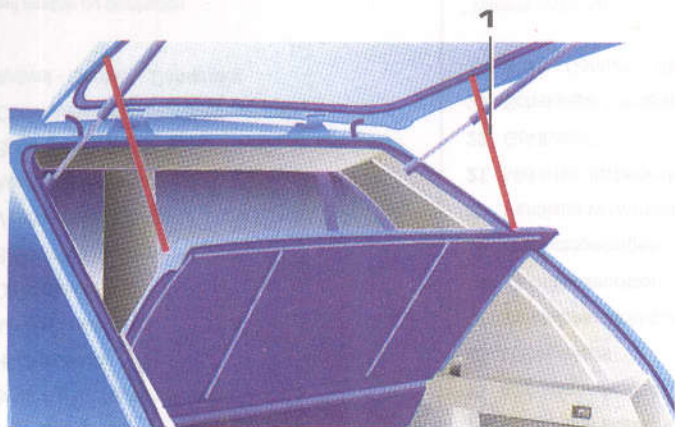


PLANCHE DE BORD

- 1 Commande de déverrouillage du capot
- 2 Boîtes à fusibles
- 3 Réglage d'assiettes des projecteurs*
- 4 Vide-poches
- 5 Rhéostat d'éclairage tableau*
- 6 Commutateur d'éclairage
Inverseur des feux clignotants
Commande d'avertisseurs
- 7 Cendrier
Allume-cigares
- 8 Emplacement autoradio
- 9 Interrupteur de sièges chauffants*
- 10 Interrupteur de réfrigération* ou d'aérotherme*
- 11 Montre à affichage digital*
- 12 Interrupteur de signal de détresse
- 13 Interrupteur de vitre AR chauffante*
- 14 Interrupteur de feux AR de brouillard*
- 15 Boîte à gants avec verrou*
- 16 Haut-parleurs
- 17 Aérateur orientable
- 18 Ouïe latérale
- 19 Buses de dégivrage
- 20 Ventilation-chauffage
- 21 Aérateur de façade
- 22 Boîte à monnaies*
- 23 Commande d'essuie-vitre/lave-vitre
- 24 Antivol - Contact - Démarreur

* Suivant modèle ou destination

ARMATURENBRETT

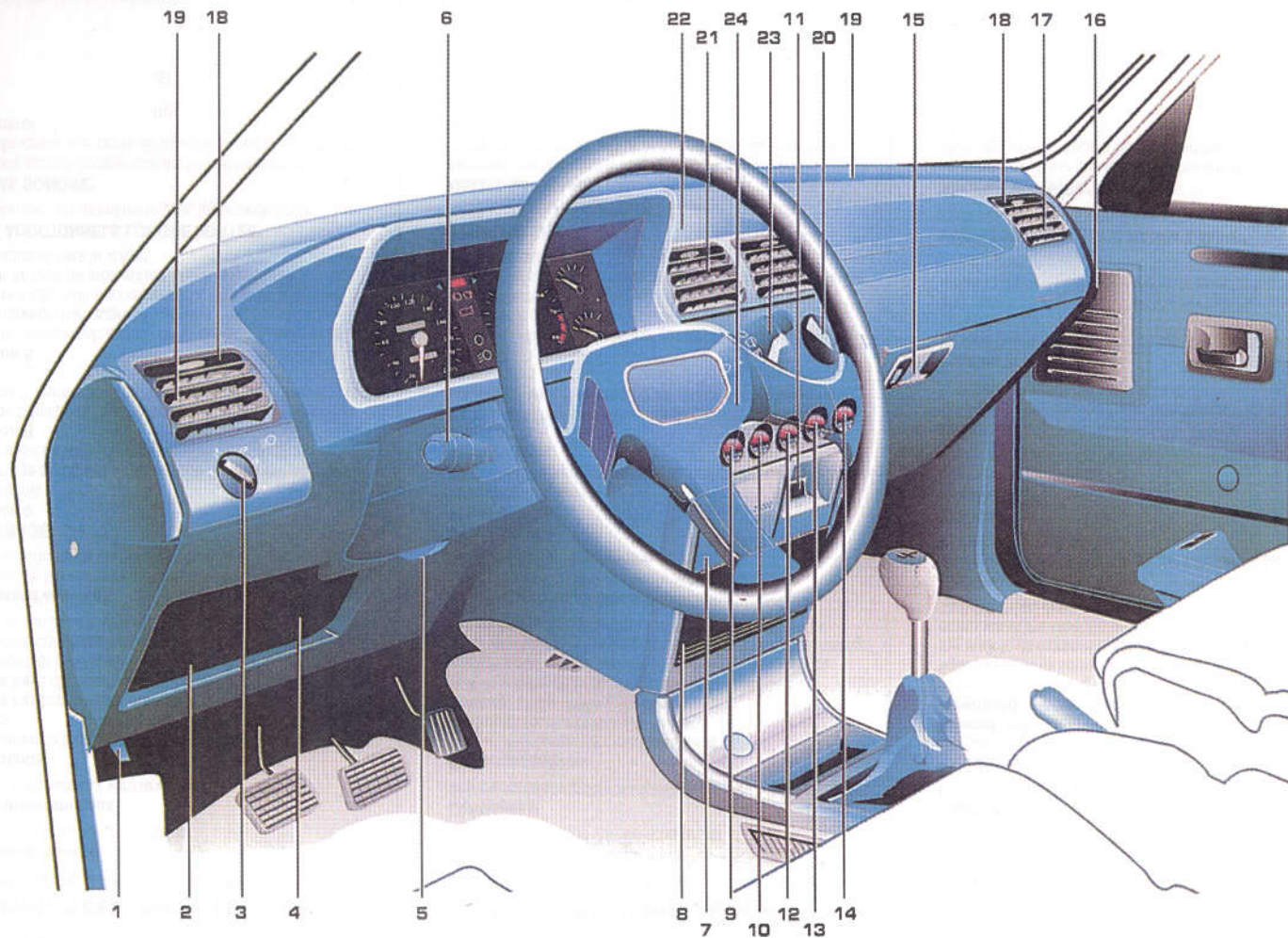
- 1 Hebel zum Entriegeln der Motorhaube
- 2 Sicherungskästen
- 3 Scheinwerferverstellung*
- 4 Ablagefach
- 5 Helligkeitsregler für Instrumenten-Beleuchtung*
- 6 Lichtschalter
Schalter für Blinker
Hupe
- 7 Aschenbecher
Zigarettenanzünder
- 8 Fach für Autoradio
- 9 Schalter für heizbare Sitze*
- 10 Schalter für Klimaanlage* bzw. Heizung
und Belüftung*
- 11 Digitaluhr*
- 12 Schalter für Warnblinkanlage
- 13 Schalter für heizbare Heckscheibe*
- 14 Schalter für Nebelschlußleuchten*
- 15 Abschließbares Handschuhfach*
- 16 Lautsprecher
- 17 Verstellbare Belüftungsdüse
- 18 Seitliche Lüftungsschlitze
- 19 Enteisungsdüsen
- 20 Belüftung - Heizung
- 21 Frontbelüftungsdüse
- 22 Münzfach*
- 23 Schalter für Scheibenwischer / -waschanlage
- 24 Lenk-Zündschloß

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

CRUSCOTTO

- 1 Comando apertura cofano motore
- 2 Scatola dei fusibili
- 3 Regolazione assetto proiettori*
- 4 Vano portaoggetti
- 5 Reostato d'illuminazione quadro strumenti*
- 6 Interruttore luci
Commutatore indicatori di direzione
Avvisatore acustico
- 7 Portacenere
Accendisigari
- 8 Vano autoradio
- 9 Interruttore sedili termici*
- 10 Interruttore aria condizionata o aerotermico*
- 11 Orologio digitale
- 12 Interruttore luci di emergenza
- 13 Interruttore lunotto termico*
- 14 Interruttori luci antinebbia posteriori*
- 15 Vano portaoggetti con serratura*
- 16 Altoparlanti
- 17 Aeratore orientabile
- 18 Bocchette laterali
- 19 Diffusori di sbrinamento
- 20 Ventilazione riscaldamento
- 21 Aeratori frontali
- 22 Portaspiccioli*
- 23 Comando tergi/lavavetro
- 24 Antifurto - Contatto - Avviamento

* A seconda del modello e della destinazione



ECLAIRAGE

1 COMMUTEUR D'ECLAIRAGE ET DE SIGNALISATION

SIGNALISATION: en position **0**, **A** ou **B** du commutateur

Avertisseur sonore

Appuyer en bout du commutateur

Avertisseur lumineux

Tirer le commutateur vers le volant

Clignotants

Possibilités de fonctionnement en position **A** ou **M** de l'antivol

Vers le haut: clignotant côté droit

Vers le bas: clignotant côté gauche. Pour signaler un dépassement ou un changement de file, pousser le commutateur jusqu'au point dur. Rappel automatique avec le volant.

2 Rhéostat d'éclairage*

Lorsque les feux extérieurs sont allumés, possibilités de régler la luminosité du tableau de bord.

ECLAIRAGE

3 Position 0

Feux éteints

* Allumage automatique de feux de croisement atténués dès la mise en route du moteur.

4 Position A

Feux de position et feux nocturnes urbains*: à partir de la position 0, tourner le commutateur d'un quart de tour vers l'AV.

5 Position B

Feux de croisement: à partir de la position A, tourner le commutateur d'un quart de tour vers l'AV.

Feux de route: tirer le commutateur vers le volant. Pour revenir en feux de croisement, tirer à nouveau le commutateur vers le volant.

FEUX ADDITIONNELS LONGUE PORTEE*

Fonctionnent simultanément avec les feux de route.

SIGNAL SONORE*

Rappelle au conducteur que les feux extérieurs sont allumés lorsqu'une porte est ouverte et que la clé est retirée de l'antivol.

* Suivant modèle ou destination.

BELEUCHTUNG

1 SCHALTER FÜR LICHT- UND SIGNALANLAGE

SIGNALANLAGE: in Stellung **0**, **A** oder **B** des Schalters

Hupe

Auf Schalterende drücken

Lichthupe

Schalter in Richtung Lenkrad ziehen

Blinker

Können in Stellung **A** oder **M** des Lenkradschlösses betätigt werden

Nach oben: Blinker rechts

Nach unten: Blinker links. Zum Anzeigen eines Überholvorgangs bzw. Fahrbahnwechsels, Schalter bis zum Widerstand betätigen. Zum Anzeigen eines Richtungswechsels, Schalter über den Widerstand hinaus betätigen. Automatische Rückstellung mit Lenkrad.

2 Helligkeitsregler*

Bei eingeschalteter Außenbeleuchtung kann die Helligkeit der Armaturenbeleuchtung eingestellt werden.

LICHTANLAGE

3 Stellung 0

Ausgeschaltet

* Beim Starten des Motors schaltet sich automatisch die Dämmerbeleuchtung ein.

4 Stellung A

Standlicht und Beleuchtung im Stadtverkehr bei Nacht*: von Stellung 0 aus, Schalter um eine Vierteldrehung nach vorn drehen.

5 Stellung B

Abblendlicht: von Stellung A aus, Schalter um eine Vierteldrehung nach vorn drehen.

Fernlicht: Schalter in Richtung Lenkrad ziehen.

Um auf Abblendlicht zurückzuschalten, Schalter erneut in Richtung Lenkrad ziehen.

ZUSÄTZLICHE WEITSTRAHLER*

Werden zusammen mit dem Fernlicht eingeschaltet.

AKUSTISCHES SIGNAL*

Signalisiert dem Fahrer, sobald eine Tür geöffnet und der Zündschlüssel abgezogen ist, daß die Außenbeleuchtung noch eingeschaltet ist.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

ILLUMINAZIONE

1 COMMUTATORE D'ILLUMINAZIONE E DI SEGNALAZIONE

SEGNALAZIONE: in posizione **0**, **A** o **B** del commutatore

Avvisatore acustico

Prendere l'estremità del commutatore

Avvisatori luminosi

Tirare il commutatore verso il volante

Lampeggiatori

Possibilità di funzionamento in posizione **A** o **M** dell'antifurto

Verso l'alto:

lampeggiante lato destro

Verso il basso:

lampeggiante lato sinistro

Per segnalare un sorpasso o un cambio di colonna, spingere il commutatore fino al punto duro. Per segnalare un cambio di direzione, spingere il commutatore oltre il punto duro.

Richiamo automatico con il volante.

2 Reostato d'illuminazione*

Quando le luci esterne sono accese, si può regolare l'intensività delle luci dal quadro-strumenti.

ILLUMINAZIONE

3 Posizione 0

Fari spenti

* Accensione automatica delle luci anabbaglianti con motorino appena avviato.

4 Posizione A

Luci di posizione e luci notturne urbane*:

partendo dalla posizione 0, ruotare il commutatore di un quarto di giro in avanti.

5 Posizione B

Luci anabbaglianti:

partendo dalla posizione A, ruotare il commutatore di 1/4 di giri in avanti. Luci abbaglianti: tirare il commutatore verso il volante. Per ritornare alle luci anabbaglianti, tirare nuovamente il commutatore verso il volante.

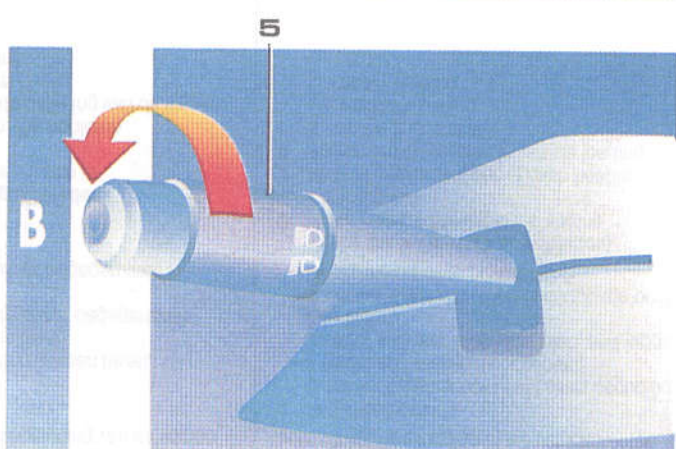
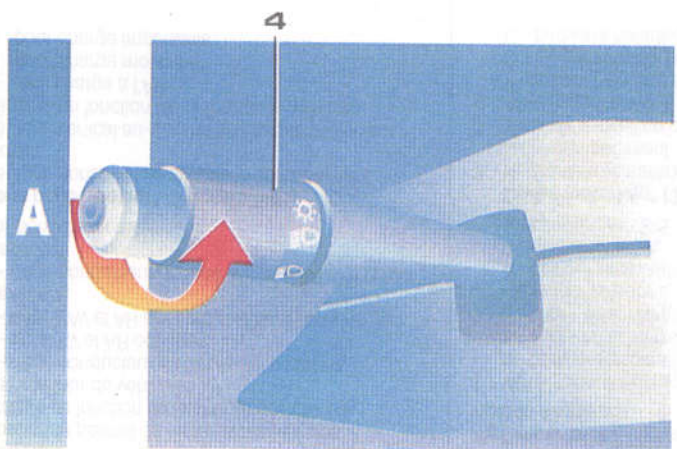
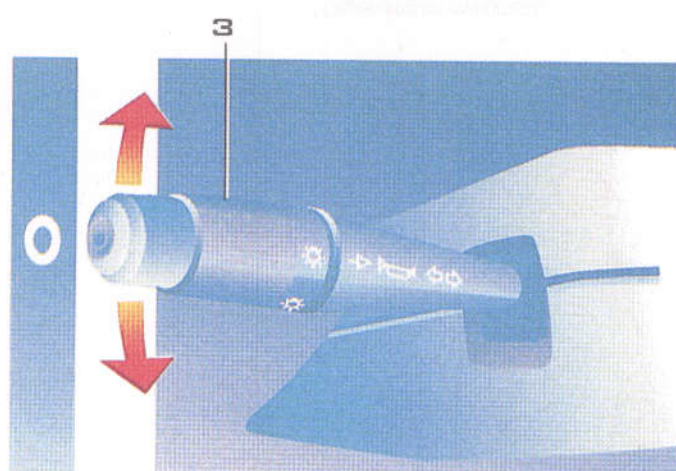
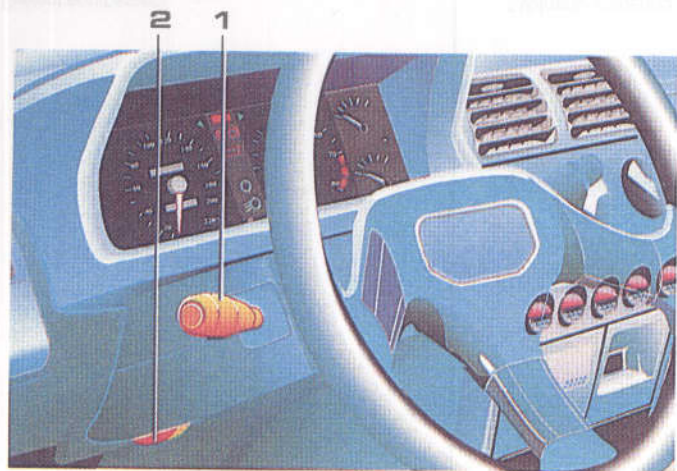
LUCI ADDIZIONALI DI PROFONDITÀ*

Funzionamento simultaneo con i fari abbaglianti.

SEGNALE ACUSTICO*

Avvisa il conducente che le luci esterne sono accese quando una porta è aperta e la chiave è esclusa dal contatto.

* Secondo modello o destinazione.



ECLAIRAGE

REGLAGE D'ASSIETTE DES PROJECTEURS PRINCIPAUX

La commande permet de régler la hauteur des projecteurs en fonction de la charge du véhicule.

- 1 De l'intérieur du véhicule*
 - 0 - siège conducteur ou sièges AV occupés,
 - 1 - siège AV et AR occupés,
 - 3 - sièges AV et AR occupés, coffre AR chargé au maximum,
 - 4 - siège conducteur occupé et coffre AR chargé au maximum
- Position intermédiaire : 2-5

Sous capot moteur* (3 possibilités)

- 2 Réglage horizontal situé dans le compartiment moteur
- 3 Réglage vertical au-dessus de chaque projecteur
- 4 Réglage en fonction de la charge du véhicule
 - V - sans charge à l'AR
 - O - pour charge moyenne
 - C - pour charge importante

BELEUCHTUNG

SCHEINWERFERVERSTELLUNG

Mit dem Schalter können die Scheinwerfer entsprechend der Fahrzeugbelastung in der Höhe verstellt werden.

- 1 Vom Fahrzeuginneren aus*
 - 0 - Fahrersitz oder beide Vordersitze besetzt,
 - 1 - Vorder- und Rücksitze besetzt,
 - 3 - Vorder- und Rücksitze besetzt, Kofferraum voll beladen,
 - 4 - Fahrersitz besetzt und Kofferraum voll beladen
- Zwischenstellung : 2-5

Im Motorraum* (3 Verstellmöglichkeiten)

- 2 Horizontal-Verstellung im Motorraum
- 3 Vertikal-Verstellung über dem jeweiligen Scheinwerfer
- 4 Verstellung entsprechend der Fahrzeugbelastung
 - V - keine Belastung hinten
 - O - mittlere Belastung
 - C - starke Belastung

ILLUMINAZIONE

REGOLAZIONE DELLE PARABOLE DEI PROIETTORI PRINCIPALI

Il comando permette di regolare l'altezza dei proiettori in funzione del caricamento del veicolo.

- 1 Dall'interno del veicolo*
 - 0 - sedile conducente o sedili ANT occupati
 - 1 - sedili ANT e POST occupati
 - 3 - sedili ANT e POST occupati bagagliaio POST carico al massimo
 - 4 - sedile conducente occupato e bagagliaio POST massimo
- Posizione intermedia : 2-5

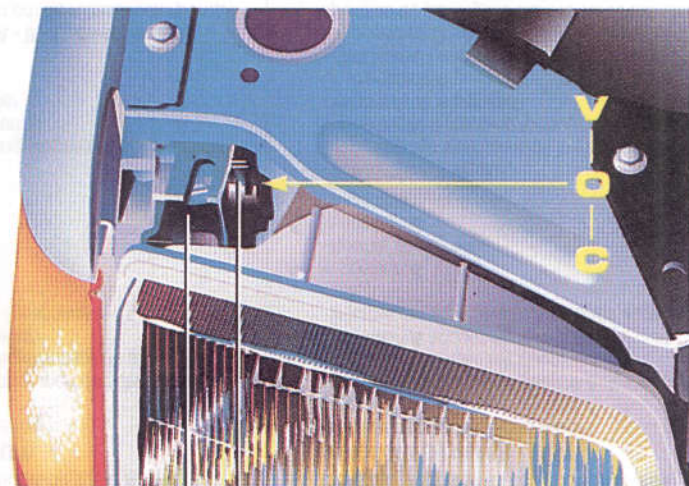
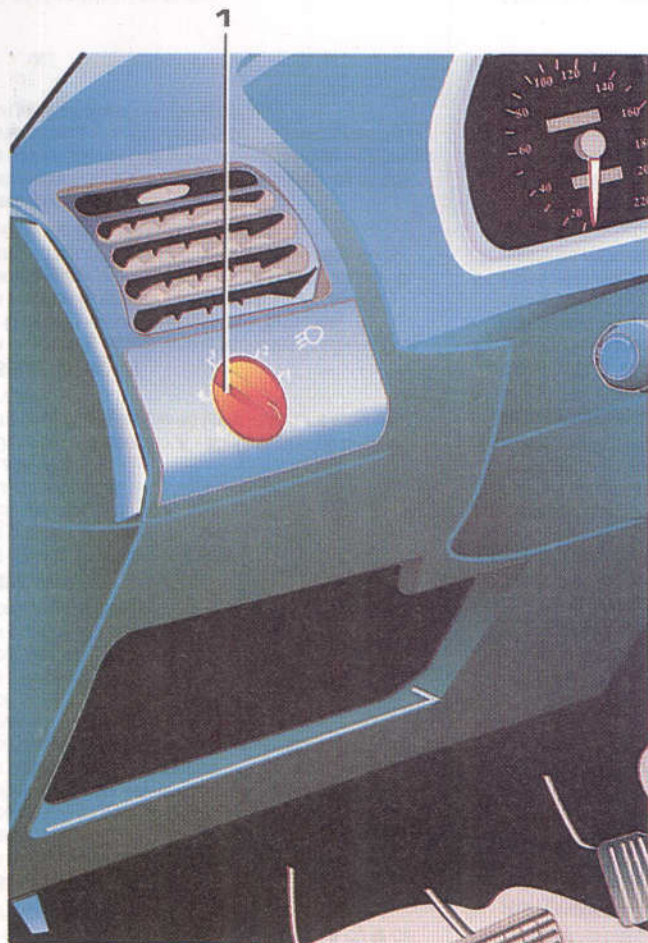
Sotto cofano motore* (3 possibilità)

- 2 Regolazione orizzontale situata nel cofano motore
- 3 Regolazione verticale sopra ogni proiettore
- 4 Regolazione in relazione al caricamento del veicolo
 - V - senza caricamento POST
 - O - per caricamento medio
 - C - per caricamento elevato

* Suivant équipement.

* Je nach Ausstattung.

* Secondo equipaggiamento.



ESSUIE-VITRE - LAVE-VITRE

1 ESSUIE-VITRE - LAVE-VITRE

Possibilité de fonctionnement en position **A** ou **M** de l'antivol.

ESSUIE-VITRE AV

- 2 En position **0** suivant modèle
- arrêt
- ou balayage normal (dès que l'on cesse de solliciter le levier, retour automatique à la position **A**).
- 3 En position **A** suivant modèle
- balayage intermittent (toutes les 5 secondes environ)
- ou arrêt
- 4 En position **B**
- balayage normal
- 5 En position **C**
- balayage accéléré

LAVE-VITRE

En tirant le levier vers le volant.

En position **0** suivant modèle

- Essuie-vitre/lave-vitre

Ou en position **A**

- Lave-vitre

- Dans les positions **0 - A - B - C**, la pompe de lave-vitre peut être sollicitée en tirant le levier à fond vers le volant.

ESSUIE-VITRE AR

- 6 En position **D**, essuie-vitre à partir des positions **0, A, B, C** tourner le commutateur de 1/8 de tour.
- 7 En position **E**, essuie-vitre/lave-vitre, tourner le commutateur de 1/8 de tour à partir de la position **D**.
- 8 Vérifier fréquemment le niveau dans les réservoirs: sous le capot et dans l'aile AR droite.

Lave-projecteurs*

Fonctionne lorsque le commutateur d'éclairage est en feux de position. feux de croisement, de feux de route, en tirant le levier d'essuie vitre vers le volant. Surveiller régulièrement le bon fonctionnement des lave-projecteurs.

* Suivant modèle ou destination.

SCHEIBENWISCHER - SCHEIBENWASCHANLAGE

1 SCHEIBENWISCHER - SCHEIBENWASCHANLAGE

Kann in Stellung **A** oder **M** des Lenkradschlösses betätigt werden.

SCHEIBENWISCHER VORN

- 2 Stellung **0** je nach Ausführung
- ausgeschaltet
- oder normale Wischgeschwindigkeit (bei Loslassen des Hebels automatische Rückstellung auf **A**)
- 3 Stellung **A** je nach Ausführung
- Intervallschaltung (etwa alle 5 Sekunden)
- oder ausgeschaltet
- 4 Stellung **B**
- normale Wischgeschwindigkeit
- 5 Stellung **C**
- erhöhte Wischgeschwindigkeit

SCHEIBENWASCHANLAGE

Hebel zum Lenkrad hin ziehen.

Stellung **0** je nach Ausführung

- Scheibenwischer/Scheibenwaschanlage oder in Stellung **A**

- Scheibenwaschanlage

- In den Stellungen **0 - A - B - C** läßt sich die Pumpe der Scheibenwaschanlage durch Ziehen des Hebels bis zum Anschlag in Richtung Lenkrad betätigen.

HECKSCHEIBENWISCHER

- 6 Stellung **D**, Scheibenwischer, ausgehend von den Stellungen **0, A, B, C**, Schalter um 1/8 Umdrehung drehen.
- 7 Stellung **E**, Scheibenwischer/-waschanlage, Schalter aus Stellung **D** um 1/8 Umdrehung drehen.
- 8 Flüssigkeitsstand in den Behältern unter der Motorhaube und im rechten hinteren Kotflügel häufiger prüfen.

Scheinwerferwaschanlage*

Funktioniert nur bei eingeschaltetem Standlicht, Abblendlicht oder Fernlicht, und zwar durch Ziehen des Scheibenwischerhebels in Richtung Lenkrad. Funktionstüchtigkeit der Scheinwerferwaschanlage regelmäßig überprüfen.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

TERGI-VETRO - LAVA VETRO

1 TERGI-VETRO - LAVA VETRO

Possibilità di funzionamento in posizione **A** o **M** del condotto chiave.

TERGI-VETRO ANTERIORE

- 2 In posizione **0** a seconda del modello
- fermo
- lavaggio normale (ritorno automatico alla posizione **a** nel momento in cui si smette di sollecitare la leva)
- 3 In posizione **A** a seconda del modello
- lavaggio intermittente (5 secondi circa)
- o spento
- 4 In posizione **B**
- lavaggio normale
- 5 In posizione **C**
- lavaggio veloce

LAVA-VETRO

Funziona tirando la leva verso il volante. In posizione **0** a secondo del modello

- Tergi-vetro - lava-vetro

In posizione **A**

- Lava-vetro

- Nelle posizioni **0 - A - B - C**, la pompa lava-vetro può essere sollecitata tirando la leva a fondo verso il volante.

TERGI-VETRO POSTERIORE

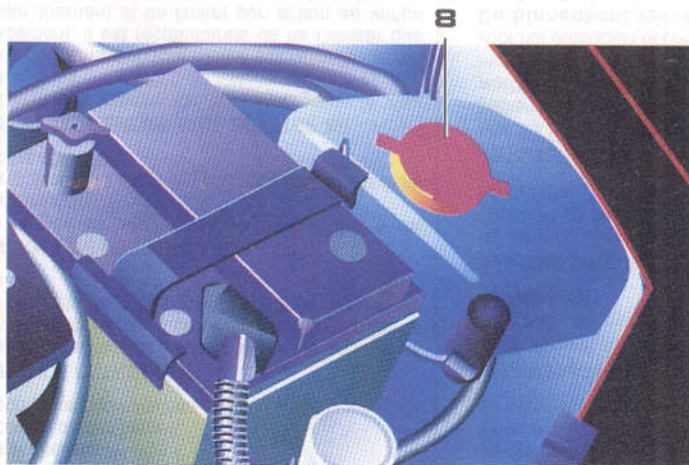
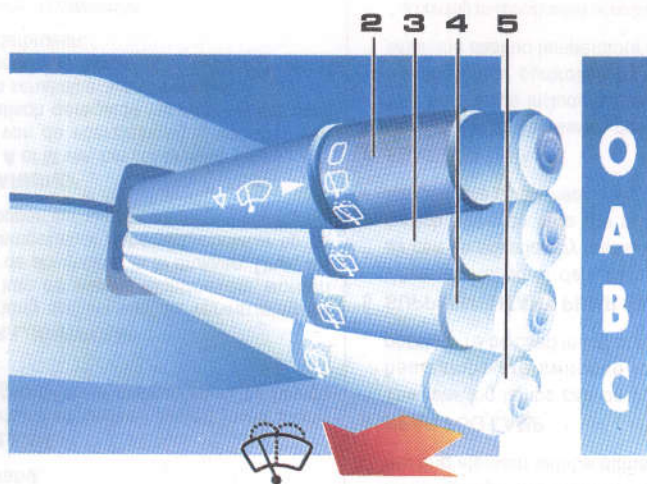
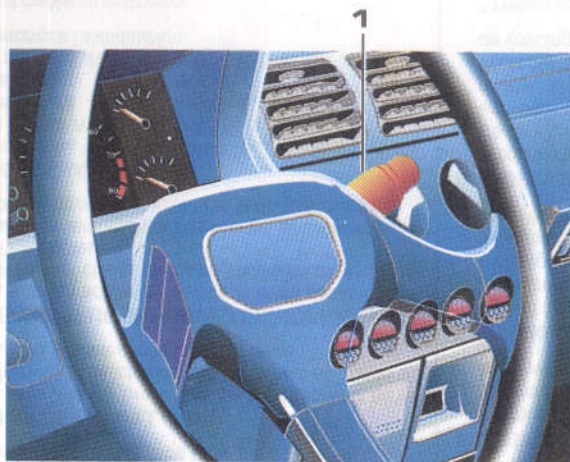
- 6 In posizione **D**, tergi-cristallo apartire dalla posizione **0, A, B, C** e ruotare il commutatore di 1/8 di giro.
- 7 In posizione **E**, tergi-cristallo/lava-vetro ruotare il commutatore di 1/8 di giro partendo dalla posizione **D**.
- 8 Verificare spesso il livello nei serbatoi posti sotto il cofano e nel parafango posteriore destro.

Tergi-proiettori*

Funzionano quando il commutatore d'illuminazione e' con le luci di posizione accese, luci anabbaglianti, luci abbaglianti tirando la leva tergi-cristallo verso il volante.

Controllare periodicamente il corretto funzionamento dei tergi-proiettori.

* Secondo il modello o destinazione.



COMMANDES

1 MONTRE ELECTRIQUE*

Mise à l'heure

A - correction des heures

B - correction des minutes

2 SIGNAL DE DETRESSE

Cette signalisation est à utiliser lorsque le véhicule se trouve immobilisé dans des conditions anormales et qu'il présente un danger pour les autres usagers de la route.

TRIANGLE DE PRESIGNALISATION*

Les véhicules sont équipés d'un triangle de présignalisation.

Un emplacement est prévu pour son rangement dans le coffre côté droit.

3 DEGIVRAGE-DESEMBUAGE DE VITRE AR.

Le contacteur commande le chauffage de la vitre arrière.

Etant donné la consommation importante de cet équipement, il est recommandé de ne l'utiliser que moteur tournant et de limiter son action au temps nécessaire au dégivrage ou au désembuage. Ne jamais gratter la face intérieure de la vitre.

4 FEU AR DE BROUILLARD

Les feux AR de brouillard ne fonctionnent qu'en position "Feu de croisement". A utiliser en zones de brouillard, chutes abondantes de neige.

5 INTERRUPTEUR DE POMPE ADDITIONNELLE*

A la mise en action du chauffage et du désembuage, l'arrivée d'air chaud peut être accélérée en appuyant sur l'interrupteur.

Lorsque la température désirée est atteinte, appuyer à nouveau sur l'interrupteur (arrêt de la pompe).

6 SIEGES CHAUFFANTS*

Fonctionne en position A ou M de l'antivol. Les sièges AV comportent une nappe chauffante à commande thermostatique actionnée par l'interrupteur.

Lorsque la température désirée est atteinte, interrompre l'alimentation.

* Suivant modèle ou destination.

BEDIENUNGSHINWEISE

1 ELEKTRISCHE ZEITUHR*

Uhrzeit einstellen

A - Stundeneinstellung

B - Minuteneinstellung

2 WARNBLINKANLAGE

Die Warnblinker sind einzuschalten, wenn das Fahrzeug aufgrund außergewöhnlicher Umstände stehenbleibt und eine Gefahr für die anderen Verkehrsteilnehmer darstellt.

WARNDREIECK*

Ihr Fahrzeug ist mit einem Warndreieck ausgerüstet, das in einer dafür vorgesehenen Ablage auf der rechten Seite des Kofferraums verstaut werden kann.

3 VEREISTE / BESCHLAGENE HECKSCHEIBE.

Die Heckscheibenheizung wird mit dem Schalter eingeschaltet.

Angesichts des hohen Stromverbrauchs der Heckscheibenheizung wird empfohlen, diese nur bei laufendem Motor einzuschalten und sie auszuschalten, sobald die vereiste bzw. beschlagene Scheibe wieder frei ist.

Grundsätzlich nicht an der Innenseite der Scheibe kratzen.

4 NEBELSCHLUSSLEUCHTEN

Die Nebelschlussleuchten funktionieren nur bei Abblendlicht. Nur bei Nebel, starkem Schneetreiben einschalten.

5 SCHALTER FÜR ZUSATZPUMPE*

Beim Einschalten der Heizung und des Gebläses zum Abtrocknen beschlagener Scheiben kann die Warmluftzufuhr durch Druck auf den Schalter beschleunigt werden. Ist die gewünschte Temperatur erreicht, Schalter erneut drücken (Ausschalten der Pumpe).

6 HEIZBARE SITZE*

Funktionieren in Stellung A oder M des Lenkradschlosses. Die Vordersitze sind mit einer thermostat-gesteuerten Heizschicht ausgestattet, die mit dem Schalter bedient wird. Ist die gewünschte Temperatur erreicht, Stromzufuhr unterbrechen.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

COMANDI

1 OROLOGIO ELETTRICO

Regolazione dell'ora

A - regolazione dell'ora

B - regolazione dei minuti

2 SEGNALE D'EMERGENZA

Questo tipo di segnalazione è da utilizzare quando la vettura è ferma in posizione anomala e quando esiste pericolo per il traffico stradale.

TRIANGOLO DI PRESEGNALAZIONE*

Le vetture sono equipaggiate di triangolo di presegnalazione. E' collocato nel cofano motore lato destro.

3 SBRINAMENTO-DISAPPANNAMENTO DEL VETRO POSTERIORE

Un interruttore comanda il riscaldamento del vetro posteriore. Considerato l'elevato consumo di questo equipaggiamento, si raccomanda l'utilizzo solo con il motore acceso, giusto il tempo necessario allo sbrinamento o al disappannamento.

Non raschiare mai la superficie interna del lunotto.

4 LUCI RETRONEBBIA

Le luci retronebbia funzionano solo con le luci anabbaglianti accese. Da utilizzare in zone di nebbia e durante precipitazioni di neve.

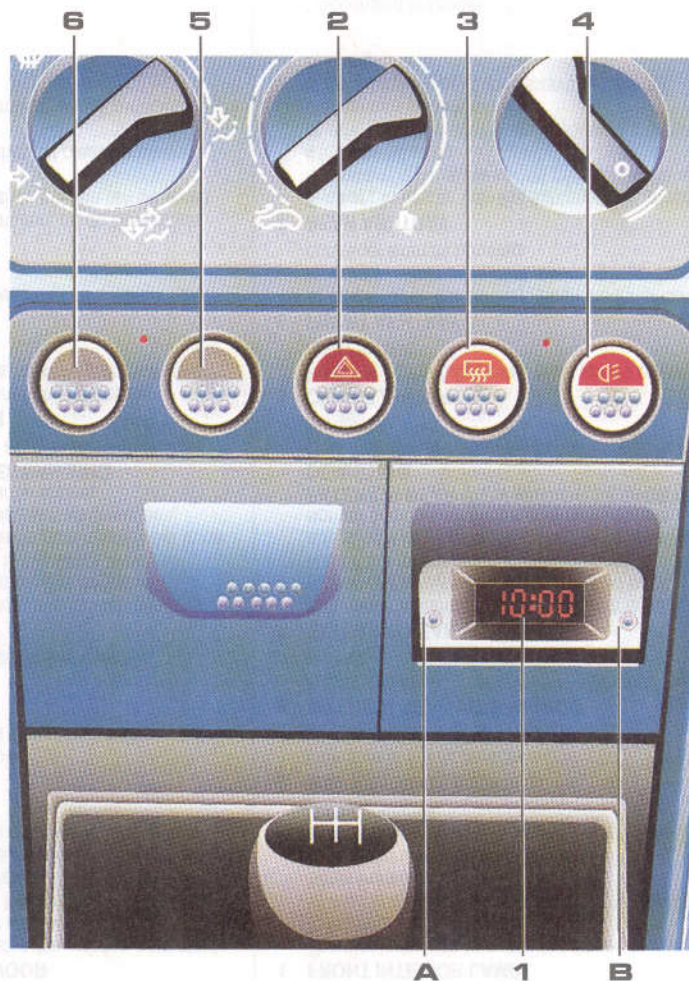
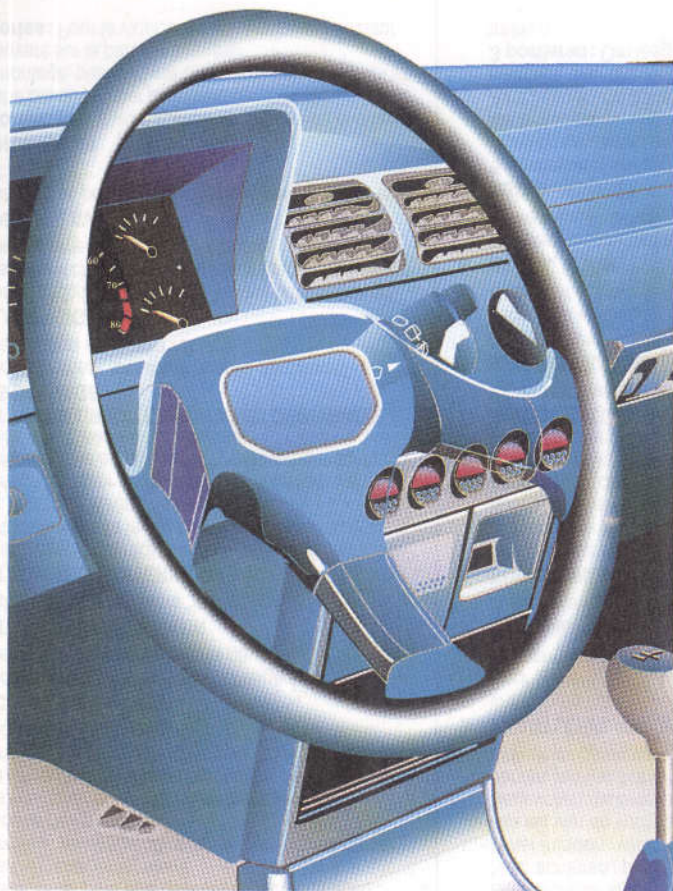
5 INTERRUTTORE DELLA POMPA ADDIZIONALE*

Con in funzione riscaldamento e disappannamento, l'entrata d'aria è calda, può essere più veloce premendo l'interruttore della pompa addizionale. Raggiunta la temperatura desiderata premere nuovamente l'interruttore (arresto della pompa).

6 SEDILI TERMICI*

Funziona in posizione A o M del bloccasterzo. I sedili anteriori hanno uno strato di riscaldamento a comando termostatico che si aziona tramite un interruttore. Raggiunta la temperatura desiderata si può spegnere.

* A seconda del modello o della destinazione.



CONFORT

1 ECLAIRAGE INTERIEUR AV

Le plafonnier peut être basculé en trois positions : Vers l'AR : plafonnier éteint.
Au milieu : allumage commandé par l'ouverture de chacune des portes AV.
Vers l'AV : plafonnier allumé en permanence.
Une temporisation assure l'extinction des plafonniers.
Remplacement de la lampe : type W5W. Déposer l'ensemble du plafonnier.

2 LECTEUR DE CARTES*

Fonctionne en position Acc. Allumage en orientant le lecteur vers la droite ou vers la gauche.

3 RETROVISEUR INTERIEUR

Réglage à deux positions "jour et nuit".

4 RETROVISEUR EXTERIEUR

Le rétroviseur* est réglable de l'intérieur du véhicule en manœuvrant le levier. Le rétroviseur est rabattable. N.B. : Lorsque le rétroviseur a été rabattu, il convient avant de le régler de l'intérieur de le remettre en position initiale en agissant impérativement sur le boîtier, par l'extérieur du véhicule.

RETROVISEUR EXTERIEUR AVEC DÉGIVRAGE DÉSEMBUAGE

Fonctionnement simultané avec le dégivrage/déssembuage de la vitre AR.

5 ALLUME-CIGARES*

Enfoncer à fond l'allume-cigares, lorsque la résistance est suffisamment chaude et après quelques secondes, il revient automatiquement en position d'utilisation.

6 CENDRIER AV

Pour le vider, pousser le boîtier cendrier vers l'AV et le tirer.

7 CENDRIER AR

5 portes : Pour le vider, appuyer sur la partie supérieure en tirant le bas du cendrier pour libérer les ressorts.
Remontage, placer le cendrier dans son logement en appuyant sur la partie inférieure.

3 portes : Pour le vider, tirer l'ensemble vers le haut.

* Suivant modèle.

KOMFORT

1 INNENBELEUCHTUNG VORN

Die Deckenleuchte läßt sich in drei Stellungen kippen :
Hinten : Deckenleuchte ausgeschaltet.
Mitte : Leuchte wird durch Öffnen der Vordertüren eingeschaltet.
Vorne : Leuchte dauernd eingeschaltet.
Austausch der Glühlampe : Typ W5W. Gesamte Deckenleuchte ausbauen.

2 KARTENLESELEUCHTE*

Funktioniert in Stellung A (Zubehör) des Lenkradschlösses. Einschalten durch Drehen der Leuchte nach rechts oder links.

3 RÜCKSPIEGEL INNEN

Zwei Einstellpositionen "normal" und "abgeblendet".

4 RÜCKSPIEGEL AUSSEN

Der Rückspiegel* läßt sich von innen mit dem Hebel verstellen. Er kann zurückgeklappt werden.

Anm. : Bei zurückgeklapptem Rückspiegel muß dieser von außen her in seine Ausgangsstellung gebracht werden, bevor er vom Fahrzeuginnenraum her verstellt wird.

HEIZBARER AUSSENSPIEGEL

Funktioniert zusammen mit der heizbaren Heckscheibe.

5 ZIGARETTENANZÜNDER*

Zigarettenanzünder ganz eindrücken, wenn er nach einigen Sekunden heiß genug ist, springt er automatisch zurück und kann benutzt werden.

6 ASCHENBECHER VORN

Zum Entleeren Behälter nach vorn drücken und herausziehen.

7 ASCHENBECHER HINTEN

5 Türen : Zum Entleeren auf oberes Teil drücken und unteres Teil des Aschenbechers anziehen, um die Federn zu lösen. Wiedereinsetzen, Aschenbecher durch Druck auf unteres Teil in seine Halterung einsetzen.

3 Türen : Zum Entleeren Aschenbecher nach oben ziehen.

* Je nach Ausführung.

CONFORT

1 ILLUMINAZIONE INTERNA

La plafoniera può essere ribaltata in tre posizioni : all'indietro : plafoniera spenta.
Al centro : accensione comandata dall'apertura di ognuna delle porte anteriori.
In avanti : plafoniera accesa permanentemente.
Sostituzione della lampadina : tipo W5W. Smontare tutta la plafoniera.

2 LETTORE DI CARTE*

Funziona in posizione Acc.
Si accende orientando il lettore verso destra o verso sinistra.

3 RETROVISORE INTERNO

Regolabile in due posizioni "giorno e notte".

4 RETROVISORE ESTERNO

Il retrovisore* è regolabile dall'interno della vettura manovrando la leva. Il retrovisore è ripiegabile. N.B. : Quando il retrovisore è ripiegato conviene, prima di regolarlo dall'interno, riportarlo alla posizione iniziale agendo sullo stesso dall'esterno della vettura.

RETROVISORE ESTERNO CON SBRINAMENTO-DISAPPANNAMENTO

Funziona contemporaneamente allo sbrinamento-disappannamento del vetro posteriore.

5 ACCENDI-SIGARI*

Schiacciare a fondo l'accendi-sigari, attende qualche secondo. Automaticamente scatterà in posizione di utilizzo.

6 PORTACENERE ANTERIORE

Per svuotarlo, premere in avanti e estrarlo.

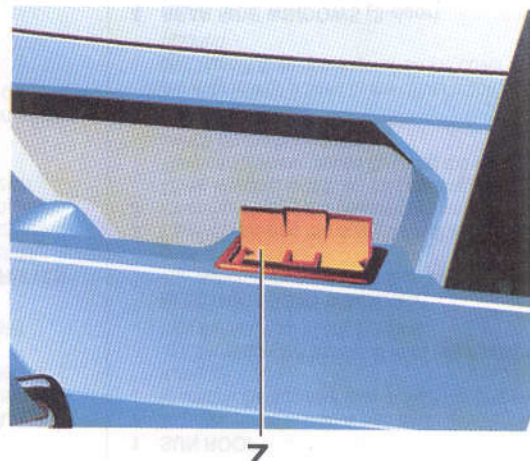
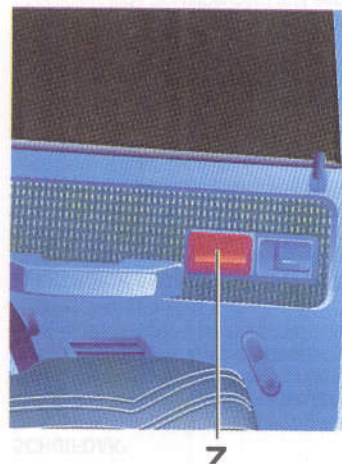
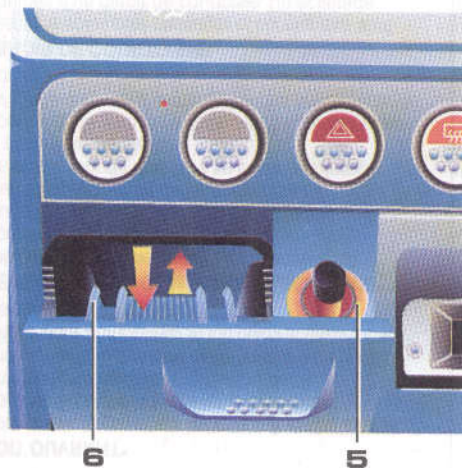
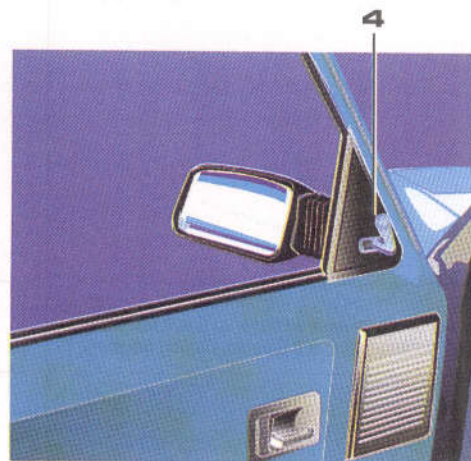
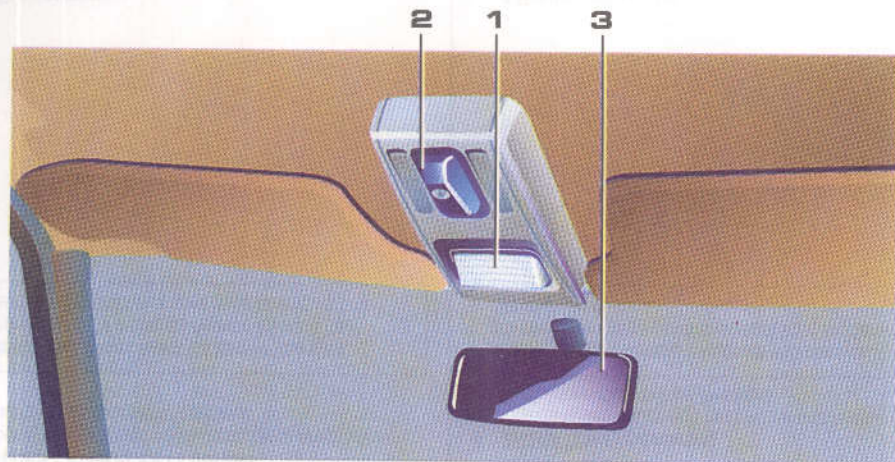
7 PORTACENERE POSTERIORE

5 porte : Per svuotarlo, premere la parte superiore girando il fondo del portacenere per liberarlo dalle molle.

Ricollocazione, sistemare il portacenere nel proprio alloggiamento appoggiandolo sulla parte inferiore.

3 porte : Per svuotarlo, tirarlo verso l'alto.

* Secondo modello.



CONFORT

1 TOIT OUVRANT*

Pour ouvrir, appuyer sur le bouton **A** et abaisser la poignée **B** pour déverrouiller le toit ouvrant (manœuvres facilitées moteur tournant). Immobilisation, remettre la poignée **B** à sa position initiale pour immobiliser le toit ouvrant dans toutes les positions.

LEVE-VITRE AV A COMMANDE ELECTRIQUE*

Les commandes électriques fonctionnent sur position **A** ou **M** de l'antivol.

2 Ouverture-fermeture de la vitre conducteur.

3 Ouverture-fermeture de la vitre passager.

Un contacteur de lève-vitre se trouve également sur la porte côté passager.

Possibilité de fermeture sans clé de contact portes AV par le système d'alimentation des contacteurs de portes AV

MIROIR DE COURTOISIE*

Les pare-soleil côté passager et conducteur sont équipés d'un miroir de courtoisie. Un éclairage fonctionne avec l'ouverture du cache.

4 VITRES LATERALES (3 portes)

Pour entrebailer les vitres basculer le levier vers l'avant et pousser vers l'extérieur.

Recommandation : Avant de fermer une vitre, s'assurer qu'il n'y a pas de risques lorsque des enfants ou des animaux sont dans la voiture.

KOMFORT

1 SCHIEBEDACH*

Zum Öffnen auf den Knopf **A** drücken und Griff **B** herunterziehen um das Schiebedach zu entriegeln (Bedienung leichter bei laufendem Motor). Zum Feststellen des Schiebedaches in jeder beliebigen Position Griff **B** wieder in Ausgangsstellung bringen.

ELEKTRISCHE FENSTERHEBER VORN*

Die elektrische Bedienung funktioniert in Stellung A oder M des Lenkradschlösses.

2 Öffnen - Schließen des Fensters auf der Fahrerseite.

3 Öffnen - Schließen des Fensters auf der Beifahrerseite. Auch an der Beifahrertür befindet sich ein Schalter zur Bedienung des Fensterhebers. Schließen ohne Zündschlüssel möglich und zwar bei geöffneten Vordertüren, wobei die Stromversorgung über die Türkontaktschalter erfolgt.

MAKE-UP SPIEGEL*

Die Sonnenblenden auf Fahrer- und Beifahrerseite enthalten Make-up Spiegel. Die Beleuchtung schaltet sich beim Öffnen der Abdeckung ein.

4 SEITENFENSTER (3 Türen)

Zum Schrägstellen des Fensters Hebel nach vorn umlegen und nach außen drücken.

Hinweis : Vor dem Schließen eines Fensters darauf achten, daß für Kinder oder Tiere im Fahrzeug keine Verletzungsgefahr besteht.

* Je nach Ausführung.

CONFORT

1 TETTO APRIBILE*

Per aprire, premere il pulsante **A** e abbassare la maniglia **B** per lo scorrimento del tetto apribile (manovra facilitata con motore in funzione). Riportare la maniglia **B** alla posizione iniziale per il bloccaggio, del tetto apribile, in qualsiasi posizione.

ALZA-CRISTALLO ANTERIORE A COMANDO ELETTRICO*

I comandi elettrici funzionano posizionati su **A** o **M** del bloccasterzo.

2 Apertura-chiusura del vetro lato conducente.

3 Apertura-chiusura del vetro lato passeggero.

Un tasto di comando alza-cristallo si trova anche sulla portiera lato passeggero.

Possibilità di chiusura senza chiave con porte anteriori aperte e il sistema di alimentazione avviene tramite il contatto porte.

SPECCHIETTO PER IL TRUCCO*

I parasoli del passeggero e del conducente sono equipaggiati di uno specchietto per il trucco. L'illuminazione si accende quando si apre la copertura.

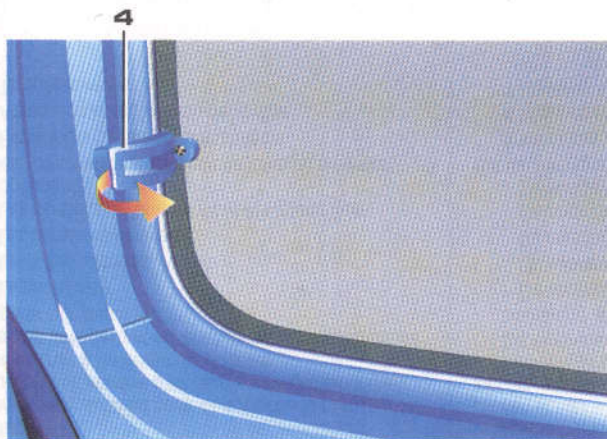
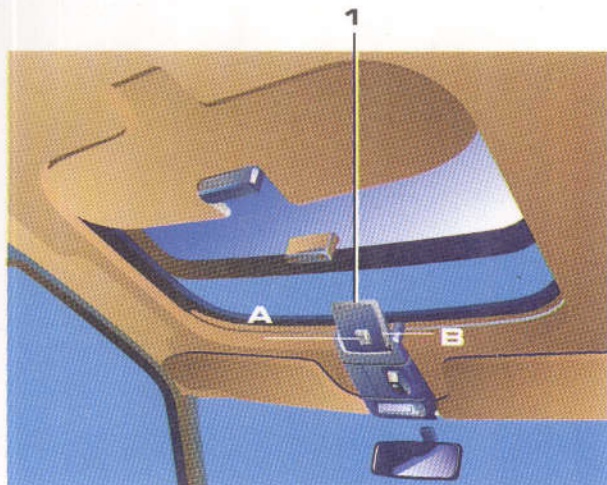
4 VETRI LATERALI (3 porte)

Per socchiudere i vetri, piegare la leva in avanti e spingere verso l'esterno.

Raccomandazione : Prima di chiudere un vetro, accertarsi che non vi siano rischi quando ci sono bambini e animali nella vettura.

* Secondo modello.

* Suivant modèle.



VENTILATION-CHAUFFAGE

Votre véhicule est équipé d'un système de ventilation-chauffage.

Une bonne efficacité de celui-ci, suppose la non obstruction des entrées d'air (feuilles, neige) ainsi que les sorties d'air à l'intérieur du véhicule.

- Ce dispositif permet en fonction de la commande de répartir l'air vers :

Le pare-brise

Les vitres latérales AV

Les aérateurs centraux

Les aérateurs inférieurs AV et AR (pieds des occupants)

Le tableau de commande comporte les fonctions suivantes :

5 Répartition de l'air dans l'habitacle

6 Admission et réglage du débit d'air

7 Température de l'air

BELÜFTUNG - HEIZUNG

Ihr Fahrzeug besitzt ein Gebläsesystem zur Belüftung und Heizung. Es kann nur ordnungsgemäß funktionieren, wenn die Lufteintrittsöffnungen nicht (durch Blätter Schnee) verstopft und die Luftaustrittsöffnungen im Fahrzeuginnenen frei sind.

- Die Luftverteilung erfolgt mit dem entsprechenden Bedienungsschalter, und zwar :

zur Windschutzscheibe

zu den vorderen Seitenscheiben

zu den mittleren Belüftungsdüsen

zu den unteren Belüftungsdüsen vorn und hinten (Fußraum)

Die Bedienungseinheit enthält die Schalter für :

5 Luftverteilung im Fahrzeuginnenraum

6 Lufteinlaß und Regelung der Lufteintrittsmenge

7 Lufttemperatur

VENTILAZIONE-RISCALDAMENTO

Il vostro veicolo è equipaggiato di un sistema di ventilazione-riscaldamento.

Una buona efficacia presuppone la non ostruzione degli areatori (foglie, neve) come anche delle uscite dell'aria all'interno del veicolo.

- Questo dispositivo permette, in funzione del comando, di ripartire l'aria verso :

Il parabrezza

I vetri laterali ANT

Gli areatori centrali

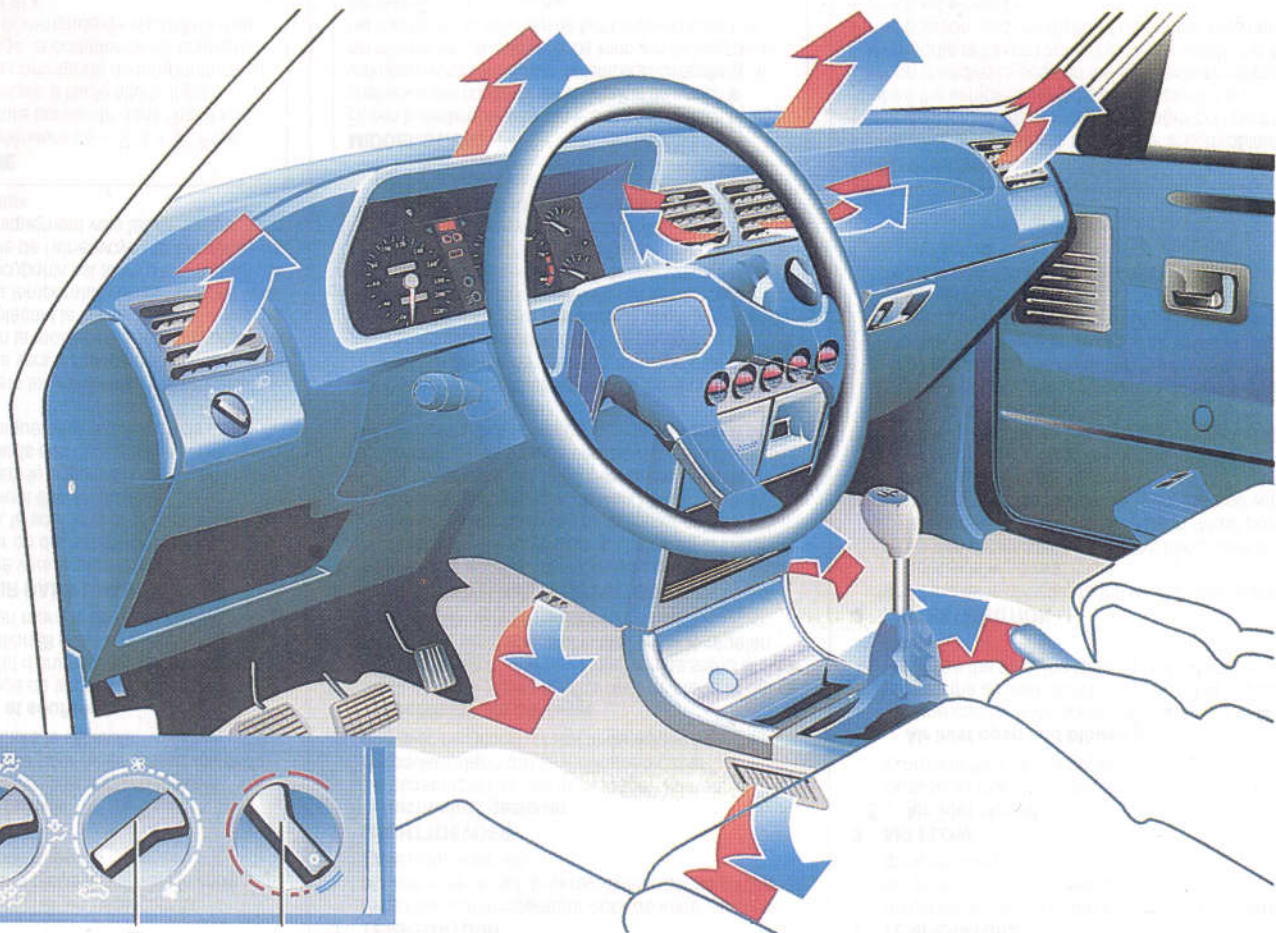
Gli areatori inferiori ANT e POST (piedi dei passeggeri)

Ci sono i comandi per le seguenti funzioni :

5 Ripartizione dell'aria nell'abitacolo

6 Ammissione e regolazione della portata d'aria

7 Temperatura dell'aria



5

6

7

VENTILATION-CHAUFFAGE

1 TEMPERATURE

Régler la température d'air en déplaçant la commande de la zone bleue (froid) vers la zone rouge (chaud graduellement).

2 DEBIT D'AIR

Admission d'air fermée

L'air extérieur ne pénètre pas dans l'habitacle.

Position exceptionnelle pour éviter l'introduction de mauvaises odeurs dans le véhicule.

Admission d'air et soufflerie

Tourner la commande de la position  à la position  pour ouvrir le volet d'entrée d'air. Tourner de la position  à la position  pour ventiler l'air suivant le débit désiré (mise en marche de la soufflerie).

3 REPARTITION D'AIR DANS L'HABITACLE

 Tout l'air est dirigé vers le pare-brise et les vitres latérales AV. Pour un dégivrage-désembuage rapide des vitres, la soufflerie et la commande de température doivent être en position "Maxi".

 L'air est réparti vers le pare-brise, les vitres latérales et les pieds des occupants.

 L'air est dirigé uniquement vers les pieds des occupants.

 L'air est réparti vers les aérateurs centraux et latéraux ainsi que vers les pieds des occupants. Sur cette position la modulation de la température est possible en plaçant la commande au milieu de la zone rouge. La température de l'air envoyé vers les pieds des occupants est alors d'environ 10° supérieure à celle de l'air envoyé par les aérateurs.

 L'air est dirigé uniquement vers les aérateurs centraux et latéraux.

POSITION MOYENNE

Par la température extérieure de -5° à +5°. Pour obtenir une température constante dans l'habitacle lorsque le véhicule circule à faible allure, il est conseillé de placer la commande de température au milieu de la zone rouge, la commande de soufflerie en position milieu, la commande de répartition d'air entre les positions  et .

BELÜFTUNG - HEIZUNG

1 TEMPERATUR

Einstellen der Lufttemperatur durch Drehen des Schalters vom blauen (kalt) in den roten Bereich (stufenweise wärmer) und umgekehrt.

2 LUFTEINTRITTMENGE

Frischlufteinlaß geschlossen

Es gelangt keine Außenluft ins Fahrzeuginnere. Diese Einstellung sollte nur in Ausnahmefällen benutzt werden, z.B. bei Geruchsbelästigung von außen.

Frischlufteinlaß und Gebläse

Zum Öffnen der Lufteintrittsklappe Bedienungsschalter aus Stellung  in Stellung  drehen. Zum Einstellen der gewünschten Gebläsestärke aus Stellung  in Stellung  drehen (Einschalten des Gebläses).

3 LUFTVERTEILUNG IM FAHRZEUGINNENRAUM

 Die gesamte Luft wird zur Windschutzscheibe und den vorderen Seitenscheiben geleitet. Zum schnellen Enteisen bzw. Abtrocknen der Scheiben werden Gebläse und Temperaturschalter auf Höchststufe gestellt.

 Die Luft wird zur Windschutzscheibe, den Seitenscheiben und in den Fußraum geleitet.

 Die Luft wird ausschließlich in den Fußraum geleitet.

 Die Luft wird zu den mittleren und seitlichen Belüftungsdüsen sowie in den Fußraum geleitet. In dieser Stellung kann die Temperaturänderung durch Drehen des Bedienungsschalters in die Mitte des roten Bereichs erfolgen. Die in den Fußraum geleitete Luft ist nun etwa 10° wärmer als die aus den Belüftungsdüsen austretende Luft.

 Die Luft wird ausschließlich zu den mittleren und seitlichen Belüftungsdüsen geleitet.

MITTLERE EINSTELLUNG

Bei Außentemperaturen zwischen -5° und +5°. Um bei mäßiger Geschwindigkeit die Temperatur im Fahrzeuginnere konstant zu halten, wird empfohlen, den Temperaturschalter in die Mitte des roten Bereichs, den Gebläseschalter in Mittelstellung und den Schalter für die Luftverteilung zwischen Stellung  und  zu bringen.

VENTILAZIONE-RISCALDAMENTO

1 TEMPERATURA

Regolare la temperatura dell'aria ruotando la manopola del comando dalla zona blu (freddo) verso la zona rossa (caldo).

2 FLUSSO D'ARIA

Aspirazione di aria chiusa

L'aria esterna non entra nell'abitacolo. Viene riciclata solo l'aria interna. Posizione eccezionale per evitare cattivi odori o altro nella vettura.

Aspirazione dell'aria e ventilazione

Ruotare la manopola del comando dalla posizione  alla posizione  per l'apertura della valvola entrata-aria. Ruotare la manopola dalla posizione  alla posizione  per il flusso d'aria desiderata (azionamento della ventilazione).

3 RIPARTIZIONE DELL'ARIA NELL'ABITACOLO

 Tutta l'aria e' ripartita verso il parabrezza e i vetri laterali anteriori.

Per lo sbrinatorio-disappannamento rapido dei vetri, la ventilazione e la manopola del comando di temperatura, devono essere nella posizione "MAXI".

 L'aria e' ripartita verso il parabrezza, i vetri laterali e i piedi dei passeggeri.

 L'aria e' diretta solo sui piedi dei passeggeri.

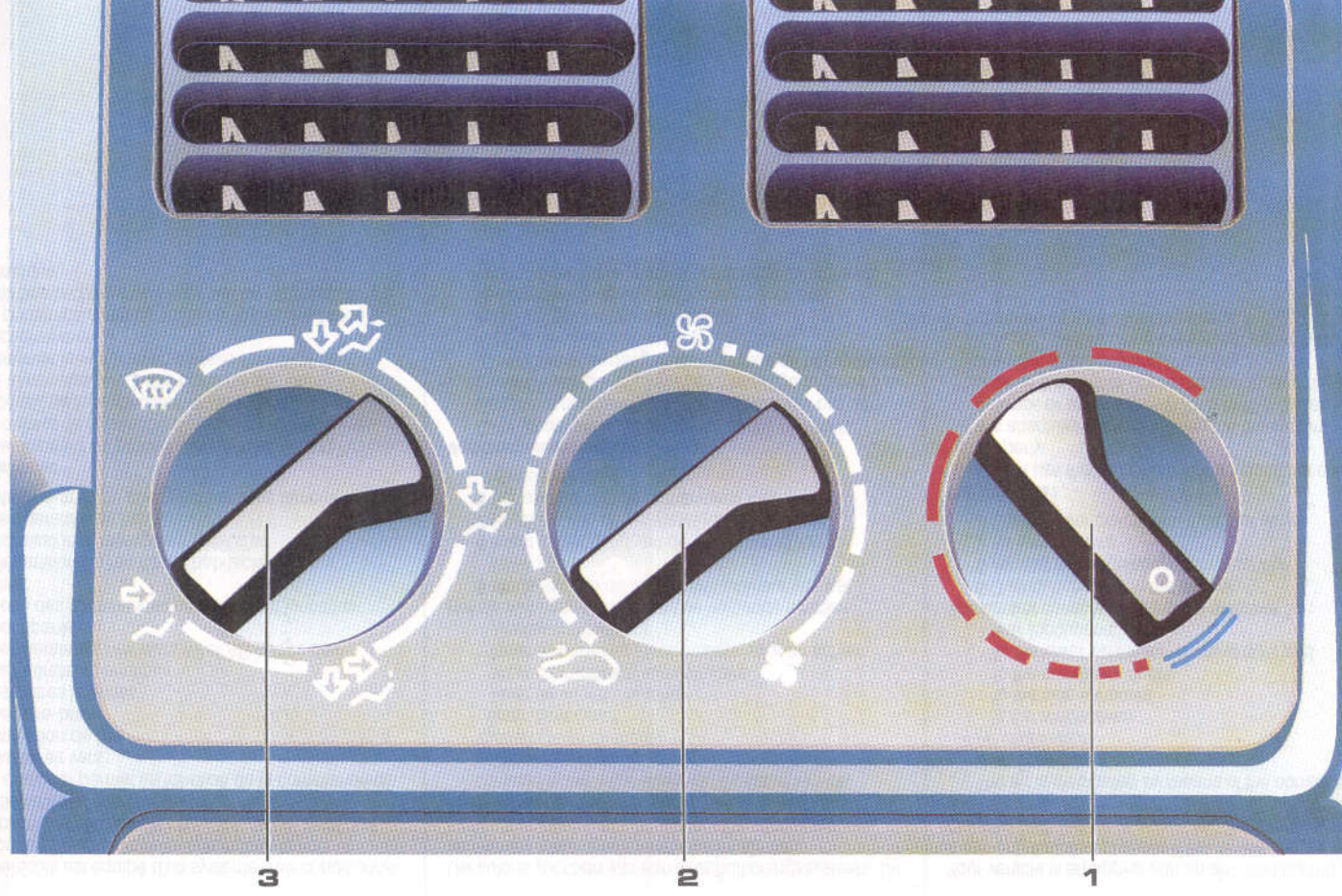
 L'aria e' ripartita verso gli aeratori centrali e laterali così pure verso i piedi dei passeggeri.

In questa posizione, la variazione della temperatura e' possibile regolando la manopola del comando a metà della zona rossa. La temperatura dell'aria diretta ai piedi dei passeggeri e' di circa 10° superiore a quella ripartita dagli aeratori.

 L'aria e' ripartita solamente verso gli aeratori centrali e laterali.

POSIZIONE MEDIA

Per la temperatura esterna di -5° a +5°. Per avere una temperatura costante nell'abitacolo, quando la vettura e' a una velocità ridotta, e' consigliabile posizionare la manopola del comando della temperatura a metà della zona rossa, la manopola della ventilazione dell'aria in posizione media, il comando di ripartizione dell'aria fra la posizione  e .



AIR CONDITIONNE

Votre véhicule est équipé d'un système d'air conditionné. Une bonne efficacité de celui-ci suppose la non obstruction des entrées d'air (feuilles, neige) ainsi que les sorties d'air à l'intérieur du véhicule.

- Ce dispositif permet en fonction de la commande de répartir l'air vers :
 - Distribution de l'air
 - Le pare-brise
 - Les vitres latérales
 - Les aérateurs centraux
 - Les aérateurs inférieurs AV et AR (pieds des occupants)

Le tableau des commandes comporte les fonctions suivantes :

- 5** Répartition de l'air dans l'habitacle
- 6** Admission et réglage du débit d'air
- 7** Température de l'air
- 8** Marche-arrêt du compresseur avec témoin.

Précautions :

- Si le dispositif ne produit pas de froid, ne pas l'utiliser.
- En dehors de la période d'utilisation normale, il est impératif de faire fonctionner le système 5 à 10 minutes 1 ou 2 fois par mois afin de conserver le système en parfaite condition de fonctionnement.
- Au printemps avant de réutiliser le dispositif faire contrôler la charge du circuit par un représentant de la marque.

KLIMAANLAGE

Ihr Fahrzeug besitzt eine Klimaanlage. Sie kann nur ordnungsgemäß funktionieren, wenn die Lufteintrittsöffnungen nicht (durch Blätter, Schnee) verstopft und die Luftaustrittsöffnungen im Fahrzeuginnenraum frei sind.

- Die Luftverteilung erfolgt mit dem entsprechenden Bedienungsschalter.
- Luftverteilung :
 - zur Windschutzscheibe
 - zu den Seitenfenstern
 - zu den mittleren Belüftungsdüsen
 - zu den unteren Belüftungsdüsen vorn und hinten (Fußraum)

Die Bedieneinheit enthält die Schalter für :

- 5** Luftverteilung im Fahrzeuginnenraum
- 6** Lufteinlaß und Regelung der Lufteintrittsmenge
- 7** Lufttemperatur
- 8** Kompressor Ein-Aus mit Kontrolleuchte.

Vorsichtsmaßnahmen :

- Klimaanlage nicht benutzen, wenn sie keine Kühlleistung bringt.
- Über die normale Betriebszeit hinaus muß die Anlage unbedingt ein- oder zweimal im Monat für die Dauer von 5 bis 10 Minuten in Betrieb gesetzt werden, damit sie voll funktionstüchtig bleibt.
- Im Frühjahr vor der erneuten Benutzung der Anlage Gas- und Kältemittelfüllung von einem Vertragshändler überprüfen lassen.

ARIA CONDIZIONATA

Il vostro veicolo è equipaggiato di un sistema di aria condizionata. Una buona efficacia presuppone la non ostruzione degli areatori (foglie, neve) come anche delle uscite d'aria all'interno del veicolo.

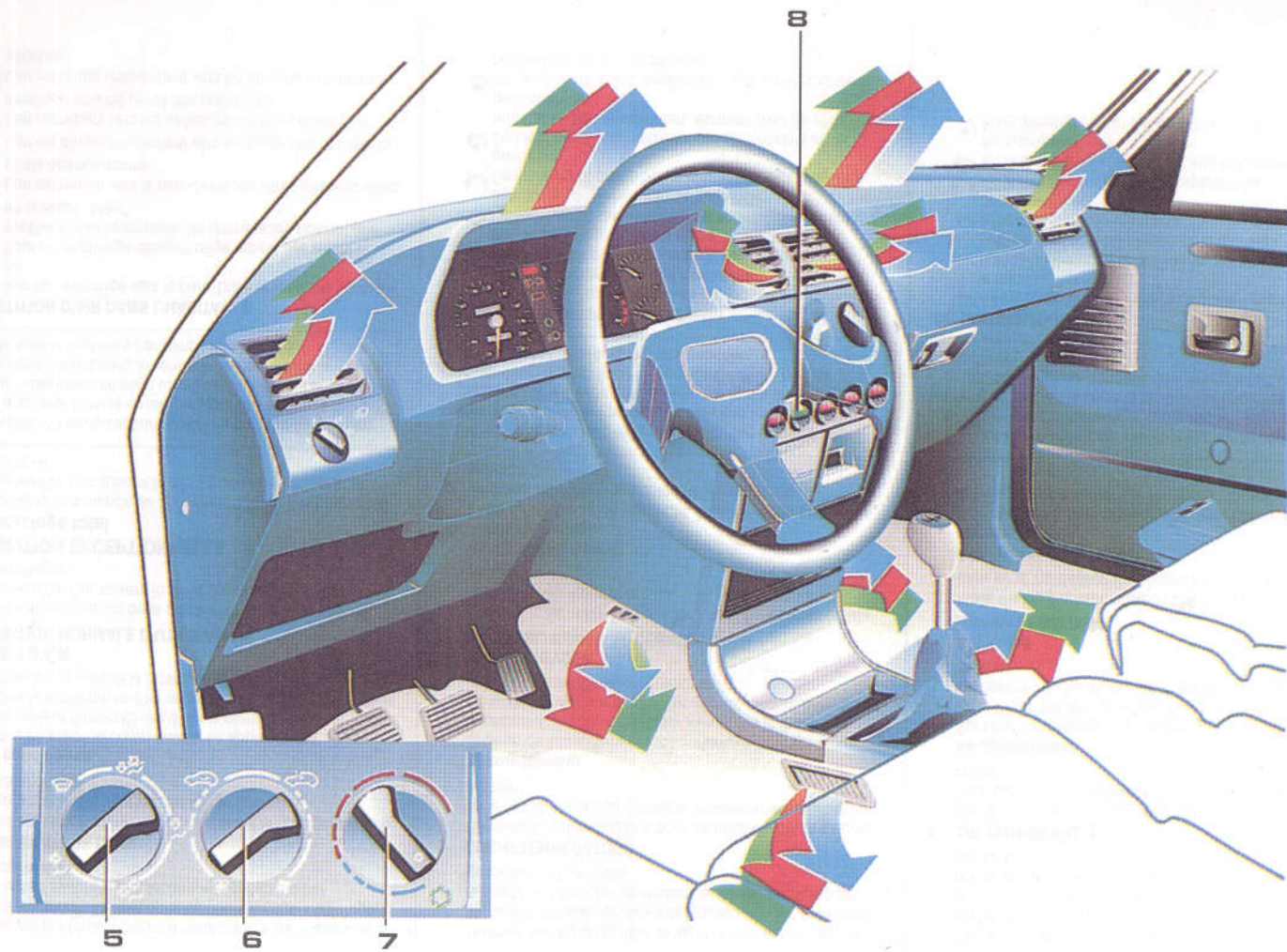
- Questo dispositivo permette in funzione del comando la ripartizione dell'aria verso :
 - Distribuzione dell'aria
 - Il parabrezza
 - I vetri laterali
 - Gli areatori centrali
 - Gli areatori inferiori ANT e POST (piedi dei passeggeri)

Sul cruscotto ci sono i comandi per le seguenti funzioni :

- 5** Ripartizione dell'aria nell'abitacolo
- 6** Ammissione e regolazione della portata dell'aria
- 7** Temperatura dell'aria
- 8** Marcia - arresto del compressore con spia.

Precauzioni :

- Se il dispositivo non produce aria fredda, non utilizzarlo.
- Oltre al normale periodo di utilizzazione, bisogna fare funzionare il sistema da 5 a 10 minuti 1 o 2 volte al mese al fine di conservare il sistema in perfette condizioni di funzionamento.
- In primavera prima di riutilizzare il dispositivo fare controllare la carica del circuito da un rappresentante della marca.



AIR CONDITIONNE

Il permet par forte chaleur de rafraîchir l'air de l'habitacle. En outre il améliore les fonctions de désembuage-dégivrage, l'air utilisé ayant été préalablement déshydraté par l'évaporateur.

1 TEMPERATURE D'AIR

Régler la température d'air en déplaçant la commande de la zone bleue (froid) vers la zone rouge (chaud graduellement).

Air conditionné

Mettre en action le compresseur en appuyant sur l'interrupteur témoin  (situé sur la planche de bord). Régler la température d'air en déplaçant la commande dans la zone bleue jusqu'à la position  (froid maxi).

DEBIT D'AIR

POSITION NORMALE D'UTILISATION

Mettre la commande de la position  à la position  pour ventiler l'air suivant le débit désiré (mise en marche de la soufflerie).

POSITION EXCEPTIONNELLE

Recyclage total

Tourner la commande de la position  à la position  pour ventiler l'air suivant le débit (mise en marche de la soufflerie).

Cette position est exceptionnelle et ne doit être utilisée que pour accélérer la mise en température de l'habitacle (voiture stationnée en plein soleil) ou pour éviter l'entrée de mauvaises odeurs dans le véhicule ou pour limiter la condensation intérieure par temps très humide.

REPARTITION D'AIR DANS L'HABITACLE

 Tout l'air est dirigé vers le pare-brise et les vitres latérales AV.

Pour un dégivrage-désembuage rapide des vitres, la soufflerie et la commande de température doivent être en position "Maxi".

 L'air est réparti vers le pare-brise, les vitres latérales et les pieds des occupants.

 L'air est dirigé uniquement vers les pieds des occupants.

 L'air est réparti vers les aérateurs centraux et latéraux ainsi que vers les pieds des occupants.

 L'air est dirigé uniquement vers les aérateurs centraux et latéraux.

KLIMAANLAGE

Die Klimaanlage sorgt besonders bei großer Hitze für angenehme Kühlung im Fahrzeuginnenraum, darüber hinaus aber auch für erheblich schnelleres Abtauen und Abtrocknen vereister bzw. beschlagener Scheiben, da der hierzu gebrauchten Luft zuvor die Feuchtigkeit durch den Verdampfer entzogen wird.

1 LUFTTEMPERATUR

Einstellen der Lufttemperatur durch Drehen des Schalters vom blauen (kalt) in den roten Bereich (stufenweise wärmer) und umgekehrt.

Klimaanlage

Einschalten des Kompressors durch Druck auf den Schalter  mit Kontrollleuchte (am Armaturenbrett). Einstellen der Lufttemperatur durch Drehen des Schalters in den blauen Bereich bis auf Stellung  (maximale Kühlung).

LUFTENTRITTMENGE

STELLUNG BEI NORMALBETRIEB

Zum Einstellen der gewünschten Gebläsestärke, Bedienungsschalter aus Stellung  in Stellung  bringen (Einschalten des Gebläses).

STELLUNG IM AUSNAHMEFALL

Vollständige Umwälzung

Zum Einstellen der gewünschten Gebläsestärke, Bedienungsschalter aus Stellung  in Stellung  drehen (Einschalten des Gebläses).

Diese Einstellung sollte nur in Ausnahmefällen benutzt werden, und zwar zum schnelleren Erreichen der gewünschten Innentemperatur (beim Parken in praller Sonne), bei Geruchsbelästigung von außen oder zur Vermeidung von Beschlagbildung im Innenraum bei sehr feuchter Witterung.

LUFTVERTEILUNG IM FAHRZEUGINNENRAUM

 Die gesamte Luft wird zur Windschutzscheibe und den vorderen Seitenscheiben geleitet. Zum schnellen Enttauen bzw. Abtrocknen der Scheiben werden Gebläse und Temperaturwählschalter auf Höchststufe gestellt.

 Die Luft wird zur Windschutzscheibe, den Seitenscheiben und in den Fußraum geleitet.

 Die Luft wird ausschließlich in den Fußraum geleitet.

 Die Luft wird zu den mittleren und seitlichen Belüftungsdüsen sowie in den Fußraum geleitet.

 Die Luft wird ausschließlich zu den mittleren und seitlichen Belüftungsdüsen geleitet.

ARIA CONDIZIONATA

Permette mediante gran calore di rinfrescare l'aria dell'abitacolo. Migliora inoltre il funzionamento del disappannamento-sbrinamento, perché l'aria utilizzata è stata disidratata dall'evaporatore.

1 TEMPERATURA DELL'ARIA

Regolare la temperatura dell'aria ruotando la manopola del comando dalla zona blu (freddo) verso la zona rossa (caldo).

Aria condizionata

Azionare il compressore premendo l'interruttore aria-condizionata  (con spia sul cruscotto). Regolare la temperatura dell'aria ruotando la manopola del comando nella zona blu fino alla posizione  (freddo massimo).

FLUSSO D'ARIA

POSIZIONE NORMALE D'UTILIZZO

Ruotare la manopola del comando dalla posizione  alla posizione  per ventilare secondo il flusso desiderato (entrata in funzione della ventola-aria).

POSIZIONE ECCEZIONALE

Riciclaggio totale

Ruotare la manopola del comando dalla posizione  alla posizione  per ventilare secondo il flusso desiderato (entrata in funzione della ventilazione).

Questa posizione è eccezionale e deve essere utilizzata solo per accelerare la temperatura ideale all'abitacolo (vettura parcheggiata sotto il sole) o per evitare l'entrata di cattivi odori o per limitare la condensa interna in caso di tempo molto umido.

RIPARTIZIONE DELL'ARIA NELL'ABITACOLO

 Tutta l'aria viene ripartita verso il parabrezza e i vetri laterali anteriori.

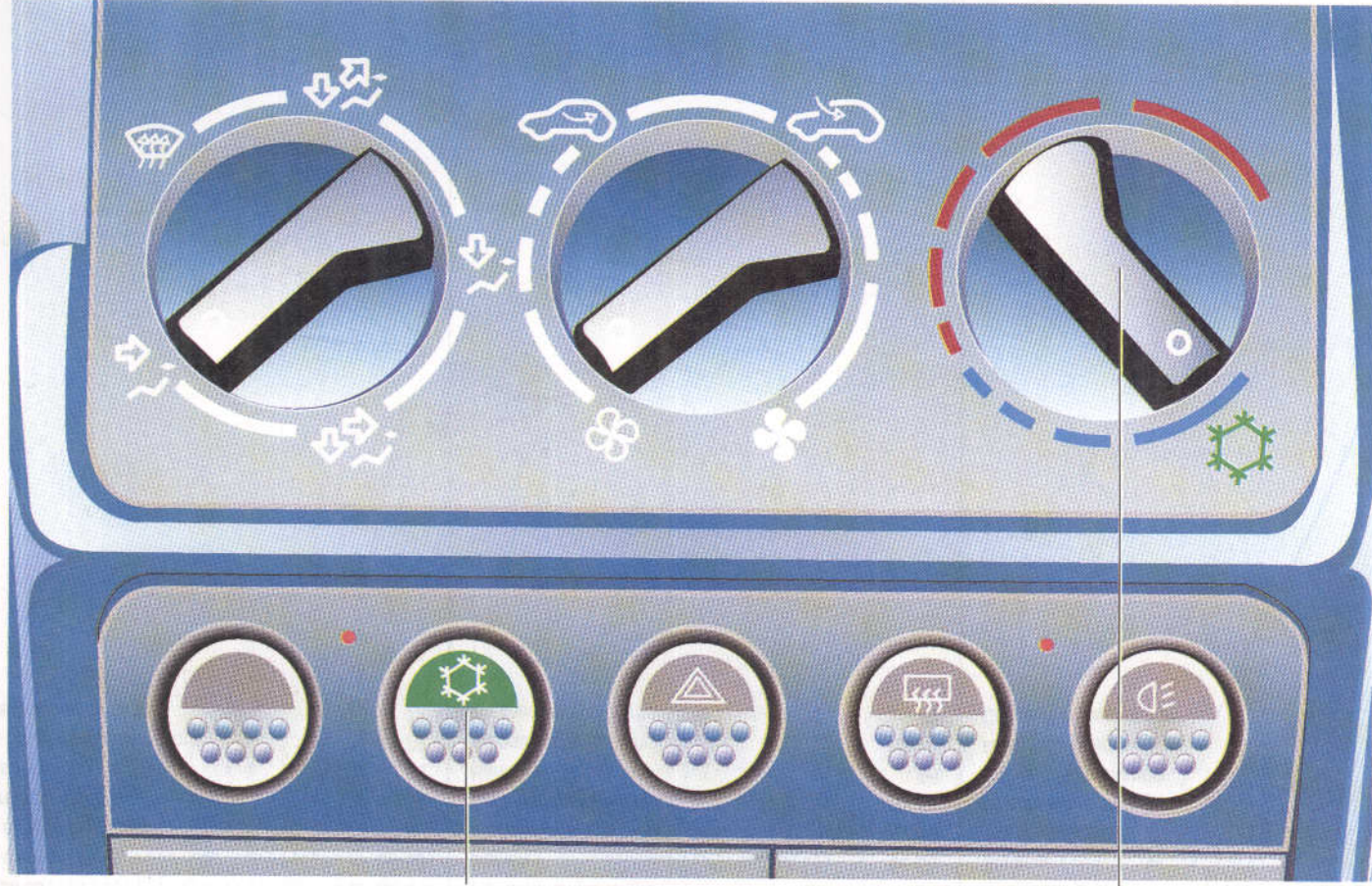
Per uno sbrinamento-disappannamento rapido dei vetri, la ventilazione e la manopola del comando della temperatura devono essere regolate sulla posizione "MAXI".

 L'aria è ripartita verso il parabrezza i vetri laterali e i piedi dei passeggeri.

 L'aria è ripartita solo verso i piedi dei passeggeri.

 L'aria è ripartita verso gli aeratori centrali laterali e verso i piedi dei passeggeri.

 L'aria è indirizzata solamente verso gli aeratori centrali e laterali.



1

1

COMBINE

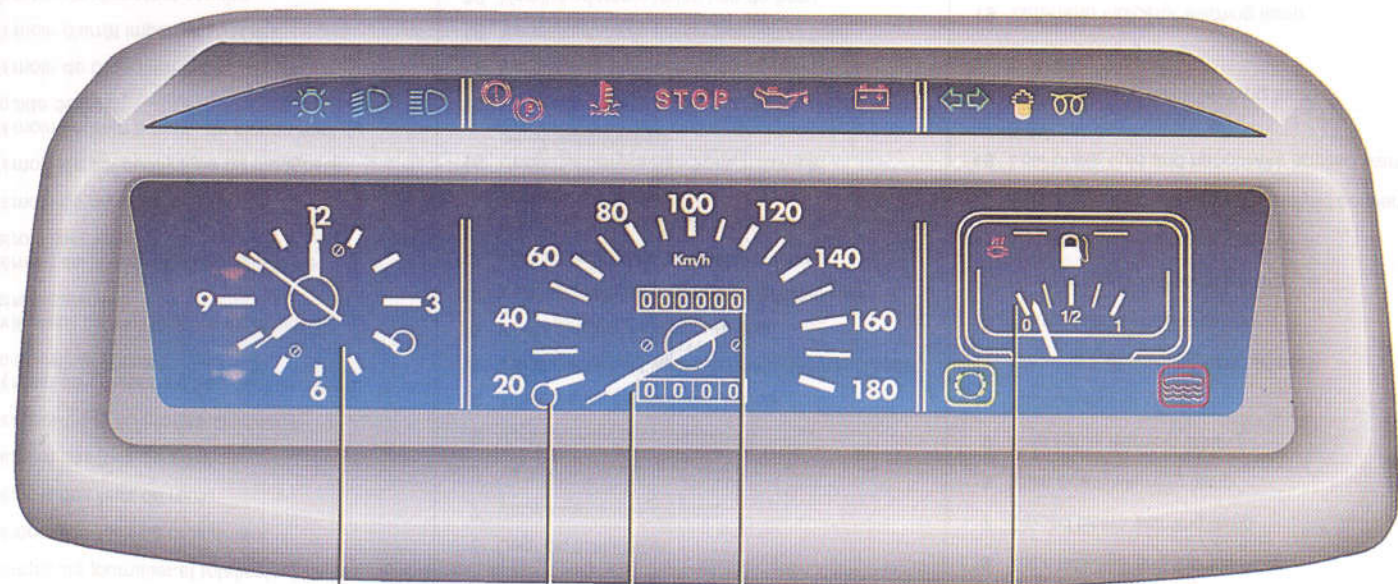
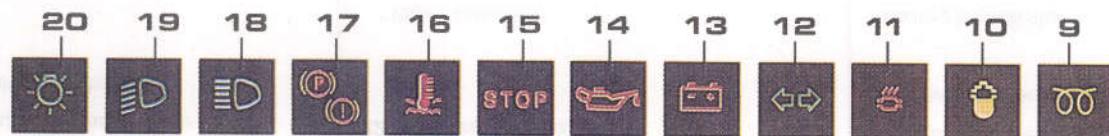
- 1 Montre électrique
- 2 Mise à zéro du compteur journalier
- 3 Indicateur de vitesse
- 4 Compteur journalier et totalisateur
- 5 Témoin d'usure des plaquettes de freins
- 6 Jauge à carburant
- 7 Témoin de réserve carburant
- 8 Témoin de niveau d'eau
- 9 Témoin de préchauffage (Diesel)
- 10 Témoin de présence d'eau dans le filtre à combustible (Diesel)
- 11 Témoin d'autodiagnostic
- 12 Témoin des clignotants
- 13 Témoin de charge batterie
- 14 Témoin de pression d'huile
- 15 Témoin d'arrêt impératif
- 16 Témoin de température du liquide de refroidissement
- 17 Témoin de frein à main, de niveau mini du liquide de frein
- 18 Témoin des feux de route
- 19 Témoin des feux de croisement
- 20 Témoin des feux de position

KOMBIINSTRUMENT

- 1 elektrische Zeituhr
- 2 Rückstellknopf für Tageskilometerzähler
- 3 Tachometer
- 4 Tages- und Gesamtkilometerzähler
- 5 Warnleuchte für Abnutzung der Bremsbeläge
- 6 Kraftstoffanzeige
- 7 Warnleuchte für Kraftstoffreserve
- 8 Wasserstands-Kontrolleuchte
- 9 Vorglüh-Kontrolleuchte (Diesel)
- 10 Warnleuchte für Wasser im Kraftstofffilter (Diesel)
- 11 Selbstdiagnose-Kontrolleuchte
- 12 Blinkerkontrolleuchte
- 13 Ladekontrolleuchte für Batterie
- 14 Öldruck-Warnleuchte
- 15 Warnleuchte "STOP - sofort anhalten"
- 16 Warnleuchte für Kühlfüssigkeitstemperatur
- 17 Kontrolleuchte für Handbremse, Bremsflüssigkeitsstand
- 18 Fernlicht-Kontrolleuchte
- 19 Abblendlicht-Kontrolleuchte
- 20 Standlicht-Kontrolleuchte

STRUMENTAZIONE COMBINATA

- 1 Orologio elettrico
- 2 Azzeratore contachilometri parziale
- 3 Tachimetro
- 4 Contachilometri parziale e totalizzatore
- 5 Spia d'usura delle pastiglie dei freni
- 6 Livello carburante
- 7 Spia riserva carburante
- 8 Spia livello acqua
- 9 Spia preriscaldamento (Diesel)
- 10 Spia presenza di acqua nel filtro a combustione (Diesel)
- 11 Spia autodiagnosi
- 12 Spia lampeggiatori
- 13 Spia carica batteria
- 14 Spia pressione olio
- 15 Spia arresto immediato (STOP)
- 16 Spia temperatura liquido di raffreddamento
- 17 Spia freno a mano, livello minimo del liquido dei freni
- 18 Spia luci abbaglianti
- 19 Spia luci antiabbaglianti
- 20 Spia luci di posizione



1

2

3

4

6

5

7

8



COMBINE

- 1 Témoin de réserve carburant
- 2 Jauge à carburant
- 3 Témoin de préchauffage (Diesel)
- 4 Indicateur de vitesse
- 5 Mise à zéro du compteur journalier
- 6 Compteurs journalier et totalisateur
- 7 Témoin des feux de croisement
- 8 Témoin des feux de route
- 9 Témoin des feux de position
- 10 Compte-tours ou montre électrique
- 11 Témoin de présence d'eau dans le filtre à combustible (Diesel)
- 12 Indicateur de température de liquide de refroidissement
- 13 Témoin de température du liquide de refroidissement
- 14 Témoin de niveau d'eau
- 15 Témoin de pot catalytique ou diagnostic*
- 16 Témoin de frein à main, de niveau mini du liquide de frein
- 17 Témoin de clignotant droit
- 18 Témoin d'arrêt impératif (STOP)
- 19 Témoin de clignotant gauche
- 20 Témoin de charge batterie
- 21 Témoin d'usure des plaquettes de freins
- 22 Témoin de pression d'huile

* Suivant destination

KOMBIINSTRUMENT

- 1 Warnleuchte für Kraftstoffreserve
- 2 Kraftstoffanzeige
- 3 Vorglüh-Kontrolleuchte (Diesel)
- 4 Tachometer
- 5 Rückstellknopf für Tageskilometerzähler
- 6 Tages- und Gesamtkilometerzähler
- 7 Abblendlicht-Kontrolleuchte
- 8 Fernlicht-Kontrolleuchte
- 9 Standlicht-Kontrolleuchte
- 10 Drehzahlmesser oder elektrische Zeituhr
- 11 Warnleuchte für Wasser im Kraftstofffilter (Diesel)
- 12 Anzeige für Kühlfüssigkeitstemperatur
- 13 Warnleuchte für Kühlfüssigkeitstemperatur
- 14 Wasserstands-Kontrolleuchte
- 15 Kontrolleuchte für Katalysator oder Diagnose*
- 16 Kontrolleuchte für Handbremse, Bremsflüssigkeitsstand
- 17 Blinkerkontrolleuchte rechts
- 18 Warnleuchte "STOP - sofort anhalten"
- 19 Blinkerkontrolleuchte links
- 20 Ladekontrolleuchte für Batterie
- 21 Kontrolleuchte für Abnutzung der Bremsbeläge
- 22 Öldruck-Warnleuchte

* Je nach Bestimmung.

STRUMENTAZIONE COMBINATA

- 1 Spia riserva carburante
- 2 Indicatore carburante
- 3 Spia preriscaldamento (Diesel)
- 4 Tachimetro
- 5 Azzeratore contachilometri parziale
- 6 Contachilometri parziale e totalizzatore
- 7 Spia luci anabbaglianti
- 8 Spia luci abbaglianti
- 9 Spia luci di posizione
- 10 Contagiri o orologio elettrico
- 11 Spia presenza d'acqua nel filtro combustibile (Diesel)
- 12 Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento
- 13 Spia della temperatura del liquido di raffreddamento
- 14 Spia livello dell'acqua
- 15 Spia marmitta catalitica o diagnostica*
- 16 Spia freno a mano, livello minimo del liquido dei freni
- 17 Spia indicatore di direzione destro
- 18 Spia arresto immediato (STOP)
- 19 Spia indicatore di direzione sinistro
- 20 Spia carica batteria
- 21 Spia usura pastiglie dei freni
- 22 Spia pressione dell'olio

* A seconda della destinazione

22



21



20



19



18



17

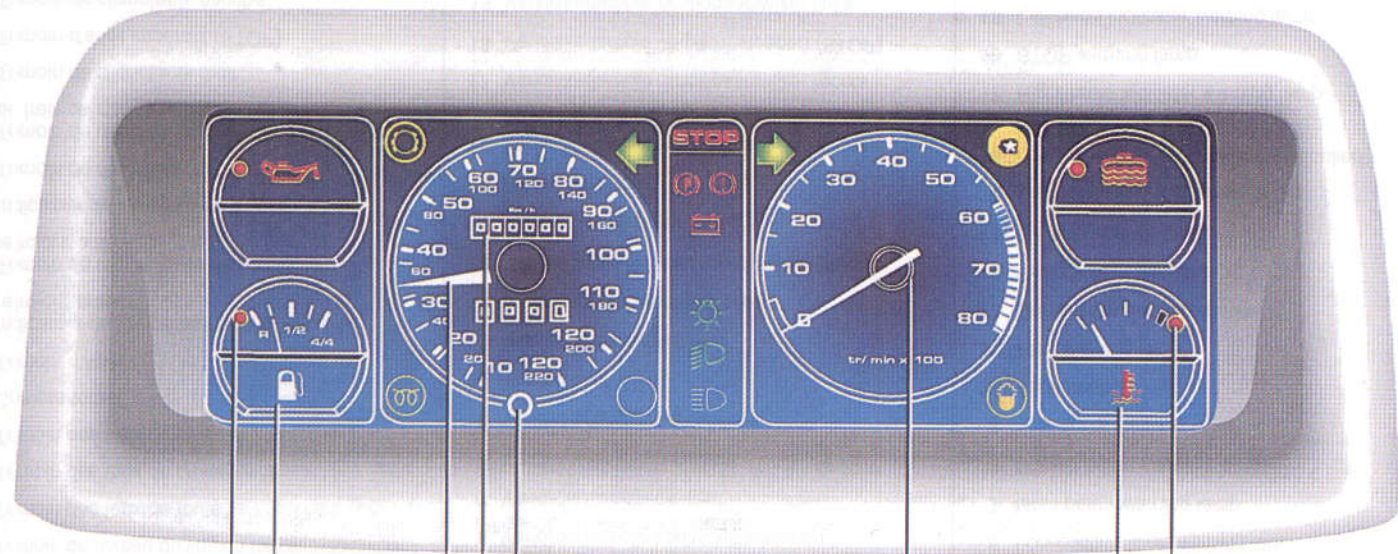
16



15



14



1 2

3

4

6

5

7

8

9

10

11

12

13



COMBINE

- 1 Témoin de réserve carburant
- 2 Jauge à carburant
- 3 Indicateur de vitesse
- 4 Mise à zéro du compteur journalier
- 5 Compteurs journalier et totaliseur
- 6 Témoin de niveau du liquide de refroidissement
- 7 Témoin des feux de route
- 8 Témoin des feux de croisement
- 9 Témoin des feux de position
- 10 Compte-tours
- 11 Témoin d'ABR*
- 12 Indicateur de température du liquide de refroidissement
- 13 Témoin de température du liquide de refroidissement
- 14 Indicateur de température d'huile
- 15 Témoin de diagnostic*
- 16 Témoin de défaillance du circuit de freinage et de frein de stationnement
- 17 Témoin de clignotants droit
- 18 Témoin d'arrêt impératif (STOP)
- 19 Témoin de clignotants gauche
- 20 Témoin de charge batterie
- 21 Témoin d'usure des plaquettes de freins
- 22 Indicateur de pression d'huile
- 23 Témoin de pression d'huile

STRUMENT

- 1 Warnleuchte für Kraftstoffreserve
- 2 Kraftstoffanzeige
- 3 Tachometer
- 4 Rückstellknopf für Tageskilometerzähler
- 5 Tages- und Gesamtkilometerzähler
- 6 Kontrollleuchte für Kühlfüssigkeitsstand
- 7 Fernlicht-Kontrolleuchte
- 8 Abblendlicht-Kontrolleuchte
- 9 Standlicht-Kontrolleuchte
- 10 Drehzahlmesser
- 11 ABS-Kontrolleuchte*
- 12 Anzeige für Kühlfüssigkeitstemperatur
- 13 Warnleuchte für Kühlfüssigkeitstemperatur
- 14 Öltemperatur-Anzeige
- 15 Diagnose-Kontrolleuchte*
- 16 Warnleuchte für Ausfall des Bremskreises und der Handbremse
- 17 Blinkerkontrolleuchte rechts
- 18 Warnleuchte "STOP - sofort anhalten"
- 19 Blinkerkontrolleuchte links
- 20 Ladekontrolleuchte für Batterie
- 21 Kontrollleuchte für Abnutzung der Bremsbeläge
- 22 Öldruck-Anzeige
- 23 Öldruck-Warnleuchte

STRUMENTO COMBINATO

- 1 Spia riserva carburante
- 2 Livello carburante
- 3 Indicatore di velocità
- 4 Azzeratore contachilometri parziale
- 5 Contachilometri parziale e totalizzatore
- 6 Spia livello del liquido di raffreddamento
- 7 Spia luci abbaglianti
- 8 Spia luci anabbaglianti
- 9 Spia luci di posizione
- 10 Contagiri
- 11 Spia ABS*
- 12 Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento
- 13 Spia temperatura liquido di raffreddamento
- 14 Indicatore temperatura dell'olio
- 15 Spia diagnostica*
- 16 Spia guasto nel circuito dei freni e freno a mano
- 17 Spia lampeggiatori destra
- 18 Spia arresto immediato (STOP)
- 19 Spia lampeggiatori sinistra
- 20 Spia carica batteria
- 21 Spia usura pastiglie dei freni
- 22 Indicatore pressione dell'olio
- 23 Spia pressione dell'olio

* Suivant destination.

* Je nach Bestimmung.

* Secondo destinazione.

23 22

21

20

19

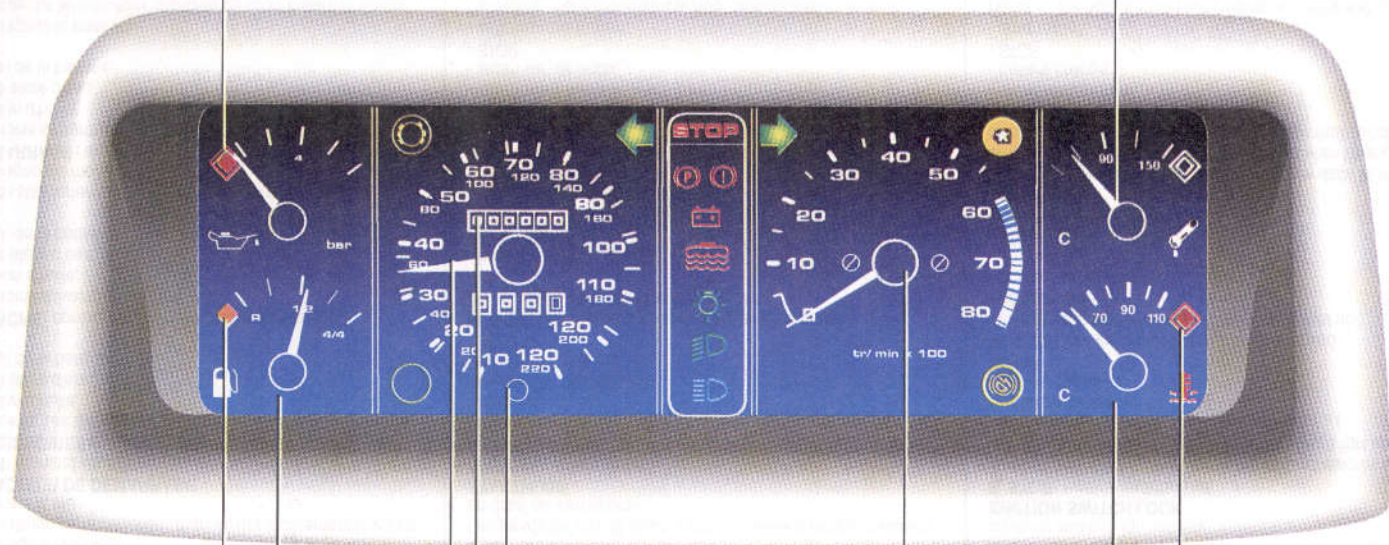
18

17

16

15

14



1 2

3 5 4

6

7

8

9

10

11

12

13



MISE EN MARCHÉ - CONTACTS

Avant de démarrer, vérifiez :

- la position du siège
- le réglage des rétroviseurs intérieur et extérieur
- la position du levier des vitesses :
 - au point mort sur pédale de vitesses manuelle
 - sur P ou N boîte de vitesses automatique

Boucler votre ceinture de sécurité

Antifurtif

Verrouillage de la direction: retirer la clé de contact et tourner le volant jusqu'au blocage.

Déverrouillage de la direction: manœuvrer légèrement le volant en tournant à côté.

CONTACTEUR DE DEMARRAGE

S. STOP: contact coupé.

A. ACCESSOIRES: contact moteur coupé. Alimentation des accessoires. Les témoins suivants s'allument :

- pression d'huile
- température d'eau
- charge de la batterie
- STOP

M. MARCHÉ: contact et alimentation des accessoires.

Les témoins suivants s'allument :

- pression d'huile,
- température d'eau,
- charge de la batterie,
- STOP
- frein de stationnement, niveau liquide de frein
- autodiagnostic moteur*

D. DEMARRAGE: lâcher la clé dès que le moteur tourne.

Les témoins suivants doivent s'éteindre :

- pression d'huile
- température d'eau
- charge de la batterie
- STOP
- autodiagnostic moteur*

Remarque: Le témoin "ABS" s'allume un court instant et s'éteint :

- si arrêté en position Accessoires
- si passage rapide en position Marche

Attention

Attendre l'extinction du témoin ABR avant de démarrer.
Ne jamais rouler contact coupé (assistance au freinage ne s'effectuant pas). Ne jamais enlever la clé de contact en roulant, la direction dans ce cas étant bloquée.

* Selon modèle ou destination.

ANLASSEN - ZÜNDSTELLUNGEN

Vor dem Anlassen überprüfen:

- Sitzposition
- Einstellung von innen- und Außenspiegeln
- Stellung des Gangschalthebels
 - im Leerlauf bei mechanischem Getriebe
 - auf P oder N bei Automatikgetriebe

Sicherheitsgurt anlegen

Lenkradschloß

Lenkradsperre: Zündschlüssel abziehen und Lenkrad bis zum Einrasten drehen.

Lenkradentriegelung: Lenkrad leicht bewegen und Schlüssel drehen.

ZÜNDSCHLOß

S. STOP: Zündung ausgeschaltet.

A. ZUBEHÖR: Stromversorgung der Zubehörteile bei ausgeschalteter Zündung.

Folgende Warn- bzw. Kontrollleuchten leuchten auf:

- Öldruck
- Wassertemperatur
- Batterie-Ladezustand
- STOP

M. BETRIEB: Zündung eingeschaltet, Stromversorgung der Zubehörteile. Folgende Warn- bzw. Kontrollleuchten leuchten auf.

- Öldruck
- Wassertemperatur
- Batterie-Ladezustand
- STOP
- Handbremse, Bremsflüssigkeitsstand
- Motor-Selbstdiagnose*

D. ANLASSEN: Schlüssel loslassen, sobald der Motor angesprungen ist.

Folgende Warn- bzw. Kontrollleuchten müssen erlöschen:

- Öldruck
- Wassertemperatur
- Batterie-Ladezustand
- STOP
- Motor-Selbstdiagnose*

Hinweis: Die ABS-Kontrollleuchte* leuchtet kurz auf und erlischt:

- bei Verharren in Stellung A. (Zubehör)
- bei schnellem Weiterdrehen des Schlüssels auf M. (Betrieb)

Achtung

Nicht anlassen, bevor die ABS-Kontrollleuchte erloschen ist.
Niemals mit ausgeschalteter Zündung fahren (da dann die Bremskraftverstärkung nicht wirkt). Beim Fahren nie den Zündschlüssel abziehen, da in diesem Fall die Lenkung blockiert.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

MESSA IN MARCIA - CONTATTI

Prima di avviare, controllare:

- la posizione del sedile
- la regolazione degli specchi retrovisivi interni e esterni
- la posizione della leva del cambio:
 - nella posizione di folle sulla scatola del cambio manuale
 - su P o N scatola del cambio automatico

Agganciate la cintura di sicurezza

Antifurto

Bloccasterzo: tirare la chiave di contatto e girare il volante fino al bloccaggio.

Solobloccasterzo: manovrare leggermente il volante girando la chiave.

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO

S. STOP: contatto folle

A. ACCESSORI: contatto motore folle. Alimentazione degli accessori

Le seguenti spie si accendono:

- pressione dell'olio
- temperatura dell'acqua
- caricamento della batteria
- STOP

M. MARCIA: contatto e alimentazione degli accessori.

Le spie seguenti si accendono:

- pressione dell'olio,
- temperatura dell'acqua,
- carica della batteria,
- STOP
- freno a mano, livello il liquido dei freni,
- autodiagnostica motore*

D. AVVIAMENTO: lasciare la chiave dopo l'avvio del motore.

Le seguenti spie si devono spegnere:

- pressione dell'olio
- temperatura dell'acqua
- caricamento della batteria
- STOP
- autodiagnostica motore*

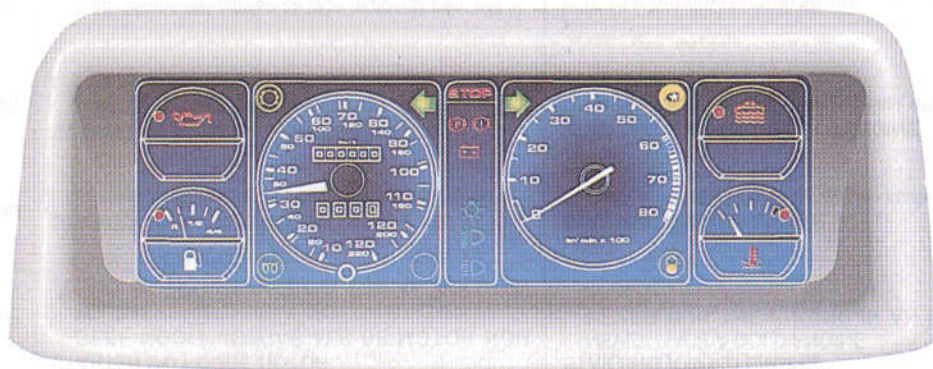
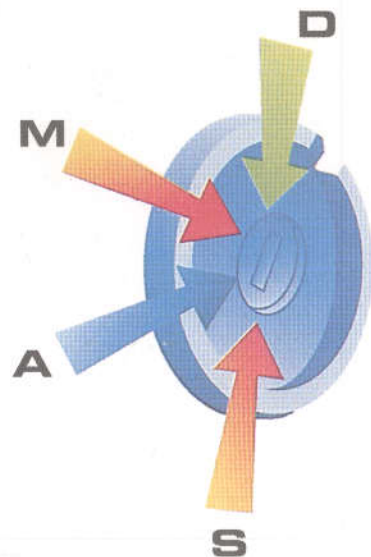
Nota: La spia ABS* si accende un breve istante e si spegne

- se arrestato in posizione Accessori
- se passaggio rapido in posizione Marcia

Attenzione

Attendere lo spegnimento della spia ABS prima dell'avviamento.
Non viaggiare mai con il contatto inserito (il servosterzo non funziona). Non togliere mai la chiave di contatto mentre si è in moto, poiché lo sterzo resterebbe bloccato.

* Secondo modello o destinazione.



MISE EN MARCHÉ - DEMARRAGE

DEMARRAGE MOTEUR FROID

NE JAMAIS EMBALLER UN MOTEUR FROID.
NE JAMAIS LAISSER TOURNER LE MOTEUR
DANS UN LOCAL FERME.

DEMARRAGE MOTEUR CHAUD

Actionner le démarreur jusqu'à la mise en marche du moteur.

DEMARRAGE MOTEUR FROID OU CHAUD

Ne pas appuyer sur la pédale d'accélérateur en actionnant le démarreur.

Pour les températures basses, débrayer pendant l'action du démarreur afin de faciliter la mise en marche du moteur

ANLASSEN - START

KALTSTART

KALTEN MOTOR NIEMALS HOCHJAGEN.
MOTOR NIEMALS IN GESCHLOSSENEM RAUM
LAUFEN LASSEN.

WARMSTART

Anlasser betätigen, bis der Motor anspringt.

KALT- ODER WARMSTART

Beim Anlassen nicht aufs Gaspedal treten.

Bei niedrigen Temperaturen während des Anlaßvorgangs auskuppeln, damit der Motor besser anspringt.

MESSA IN MARCIA-AVVIAMENTO

AVVIAMENTO A MOTORE FREDDO

MAI ACCELERARE A MOTORE FREDDO.
MAI METTERE IN MOTO IN UN LOCALE CHIUSO.

AVVIAMENTO A MOTORE CALDO

Azionare il motorino di avviamento fino alla messa in moto.

AVVIAMENTO MOTORE FREDDO O CALDO

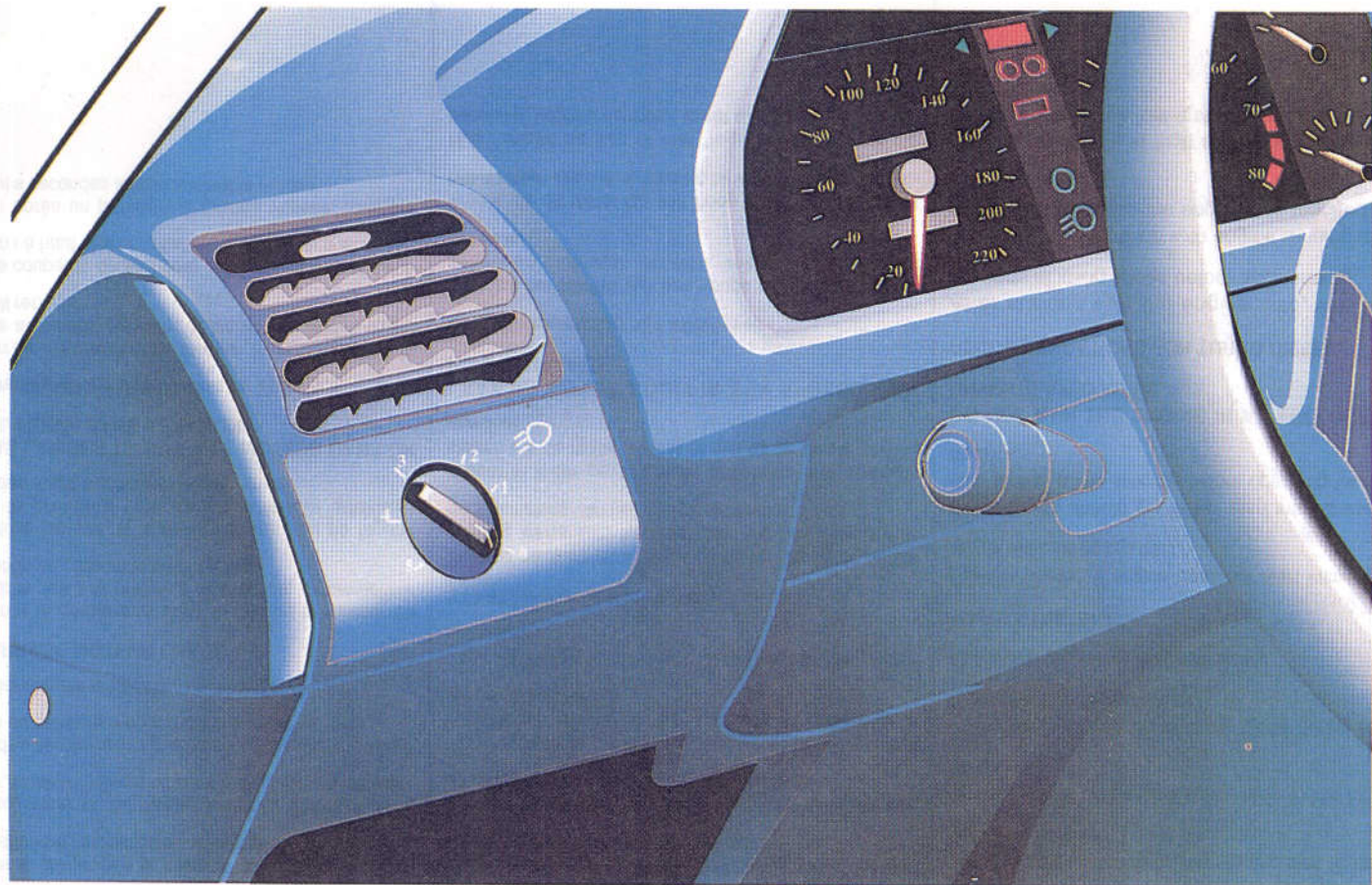
Evitare di spingere il pedale dell'acceleratore nell'effettuare l'avviamento

In caso di basse temperature spingere la frizione nella fase di avviamento al fine di facilitare la messa in marcia del motore

* Suivant destination.

* Je nach Bestimmung

* A seconda della destinazione



MISE EN MARCHÉ - DIESEL

DEMARRAGE MOTEUR FROID

Tourner la clé jusqu'à la position **M** (contact préchauffage), attendre l'extinction du voyant du préchauffage **1**.

Puis actionner le démarreur jusqu'au démarrage du moteur, le laisser tourner au point mort quelques instants.

Pour des températures basses, débrayer pendant l'action du démarreur pour faciliter la mise en route.

Relacher ensuite la pédale d'embrayage.

DEMARRAGE MOTEUR CHAUD

Actionner le démarreur, dans le cas où le moteur ne répondrait pas à la première sollicitation, recommencer l'opération en utilisant le préchauffage.

Dans tous les cas, si le moteur s'arrête ou ne répond pas à la première sollicitation, attendre quelques secondes avant d'actionner le démarreur.

NE PAS LAISSER TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL FERME SANS AÉRATION.

Recommandations d'utilisation du Turbo :

A la mise en marche du moteur froid, maintenir le régime au ralenti pendant quelques secondes avant d'accélérer.

Ne pas couper le contact pour arrêter le moteur si celui-ci tourne à haut régime, attendre le retour au ralenti.

Nota : après un parcours à grande vitesse, attendre quelques secondes avant d'arrêter le moteur.

ANLASSEN - DIESEL

KALTSTART

Zündschlüssel in Stellung **M** drehen (Kontakt Vorglühen), warten, bis Vorglüh-Kontrolleuchte **1** erlischt.

Anlasser betätigen, bis Motor anspringt; kurz im Leerlauf drehen lassen.

Bei niedrigen Temperaturen während des Anlaufvorgangs auskuppeln, damit der Motor besser anspringt.

Danach Kupplungspedal langsam loslassen.

WARMSTART

Anlasser betätigen; springt der Motor nicht sofort an, Vorgang wiederholen, dabei nochmals vorglühen lassen.

Sollte der Motor ausgehen oder nicht sofort anspringen, auf jeden Fall einige Sekunden warten, bevor der Anlasser erneut betätigt wird.

MOTOR NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN, UNBELÜFTETEN RAUM LAUFEN LASSEN

Empfehlungen für Turbo-Diesel:

Bei Kaltstart Motor vor dem Beschleunigen einige Sekunden im Leerlauf drehen lassen.

Zündung nicht bei hochdrehendem Motor ausschalten, sondern Motor erst abstellen, wenn er in den Leerlauf zurückgekehrt ist.

Anmerkung: Nach Fahrten mit hoher Geschwindigkeit Motor nicht sofort, sondern erst nach einigen Sekunden abstellen.

AVVIAMENTO - DIESEL

AVVIAMENTO A MOTORE FREDDO

Girare la chiave nella posizione **M** (contatto di preriscaldamento) attendere lo spegnimento della spia di preriscaldamento **1**. Azionare poi il motorino di avviamento fino alla messa in moto; farlo girare per alcuni istanti a folle. In caso di basse temperature disinnestare la frizione durante l'operazione di avviamento per facilitare la messa in moto.

Lasciare lentamente il pedale della frizione.

AVVIAMENTO A MOTORE CALDO

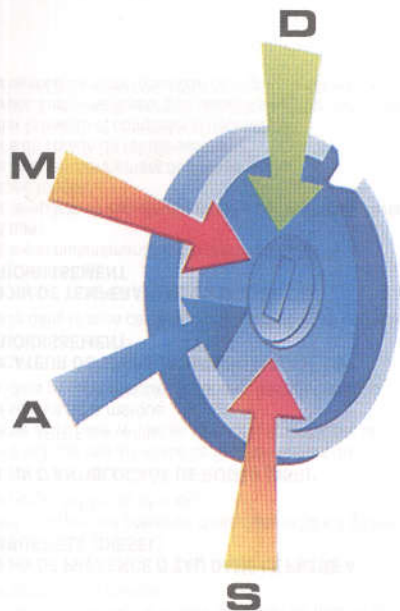
Azionare il motorino di avviamento, nel caso in cui il motore non risponda alla prima sollecitazione, ripetere l'operazione tenendo presente il preriscaldamento. In ogni caso se il motore dovesse fermarsi o non rispondere alla prima sollecitazione, attendere alcuni secondi prima di azionare lo starter.

NON LASCIARE MAI IL MOTORE ACCESO IN UN LOCALE CHIUSO

Consigli di utilizzazione del Turbo:

All'avviamento del motore a freddo mantenere una velocità costante per alcuni secondi prima di accelerare. Non spegnere il motore se procedete a velocità elevata; rallentare prima di disinnestare il contatto.

Nota: dopo una marcia ad alta velocità attendere alcuni secondi prima di spegnere il motore.



CONTROLE DE MARCHÉ

ATTENTION : conduire le véhicule lorsqu'une anomalie est signalée peut engendrer la destruction d'organes.

1 TÊMOIN DE NIVEAU MINI DE CARBURANT

Allumé : lorsque la quantité de carburant est inférieure à 6 litres.

Conseil important (Diesel) l'allumage prolongé de ce témoin peut provoquer un désamorçage de la pompe. Il est conseillé de remettre le plus rapidement possible du carburant.

2 INDICATEUR DE NIVEAU DE CARBURANT

Contenance du réservoir : 50 litres environ.

3 TÊMOIN DE NIVEAU MINI DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

Allumé indique un niveau de liquide de refroidissement insuffisant. ARRÊT IMPÉRATIF, attendre le refroidissement du moteur pour vérifier le niveau. Consulter au plus tôt un représentant de la marque.

4 TÊMOIN DE PRÉSENCE D'EAU DANS LE FILTRE À COMBUSTIBLE (DIESEL)

Allumé : indique une présence d'eau dans le filtre à gazole. Faire purger le filtre au plus tôt.

5 TÊMOIN D'ANTIBLOCCAGE DE ROUES (ABR)*

Allumé indique une anomalie de fonctionnement du système ABR. Faire vérifier au plus tôt le système par un représentant de la marque.

Nota : dans ce cas le véhicule conserve un freinage classique.

6 INDICATEUR DE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT*

Aiguille dans la zone centrale (90°C) : température correcte.

7 TÊMOIN DE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

S'allume simultanément avec le témoin 11 "STOP"

Il indique :

- une température trop élevée (aiguille de l'indicateur dans la zone rouge).
- mauvais fonctionnement de pompe à eau
- perte du liquide de refroidissement.

Vérifier le niveau et compléter si nécessaire.

Important : il est conseillé pour toute utilisation sévère (ex : remorquage de caravanes) de retirer l'obturateur de la grille du déflecteur.

BETRIEBSKONTROLLE

ACHTUNG : Wird die Fahrt trotz Anzeige einer Funktionsstörung fortgesetzt, so kann dies zu einer Beschädigung des Motors führen.

1 WARNLEUCHTE FÜR KRAFTSTOFFRESERVE

Leuchtet auf, wenn weniger als 6 Liter im Tank sind.

Wichtiger Hinweis (Diesel) Bei längerem Aufleuchten dieser Warnleuchte kann die Pumpe leerlaufen. Es empfiehlt sich daher, schnellstmöglich aufzutanken.

2 KRAFTSTOFFANZEIGE

Tankinhalt : etwa 50 Liter.

3 KONTROLLEUCHTE FÜR KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND

Aufleuchten weist auf zu niedrigen Kühlflüssigkeitsstand hin.

SOFORT ANHALTEN, warten bis Motor abgekühlt ist, um Flüssigkeitsstand zu überprüfen.

Schnellstens einen Vertragshändler aufsuchen.

4 WARNLEUCHTE FÜR WASSER IM KRAFTSTOFFFILTER (DIESEL)

Aufleuchten zeigt Wasser im Dielektrikfilter an. Filter schnellstens reinigen lassen.

5 KONTROLLEUCHTE FÜR ANTIBLOCKIERSYSTEM (ABS)*

Aufleuchten deutet auf eine Betriebsstörung im ABS. System schnellstmöglich durch einen Vertragshändler überprüfen lassen.

Hinweis : In einem solchen Fall wird das Fahrzeug auf herkömmliche Weise gebremst.

6 ANZEIGE FÜR KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR*

Zeiger im mittleren Bereich (90°C) : normale Temperatur.

7 WARNLEUCHTE FÜR KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR

Leuchtet gleichzeitig mit Warnleuchte 11 "STOP" auf

Aufleuchten bedeutet :

- Temperatur zu hoch (Zeiger im roten Bereich)
- schadhafte Wasserpumpe
- Kühlflüssigkeitsverlust

Flüssigkeitsstand überprüfen und bei Bedarf auffüllen.

Wichtig : Bei starker Beanspruchung (z.B. Ziehen eines Wohnwagens) empfiehlt es sich, die Verkleidung des Spoilergitters abzunehmen.

CONTROLLO DI MARCIA

ATTENZIONE : continuare a circolare con un veicolo quando viene segnalato un inconveniente, può provocare la distruzione degli organi.

1 SPIA LIVELLO MINIMO CARBURANTE

Accesa : quando la quantità di carburante è inferiore a 6 litri.

Consiglio importante (Diesel) l'accensione prolungata di questa spia può provocare un disadattamento della pompa.

E' consigliabile fare il più presto possibile rifornimento di carburante.

2 INDICATORE DEL LIVELLO DEL CARBURANTE

capacità del serbatoio : 50 litri circa.

3 SPIA DEL LIVELLO MINIMO DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO

Accesa indica un livello di liquido di raffreddamento insufficiente. ARRESTO IMMEDIATO, attendere il raffreddamento del motore per verificare il livello.

Consultare al più presto un Punto Autorizzato Peugeot Talbot.

4 SPIA DI PRESENZA D'ACQUA NEL FILTRO A COMBUSTIBILE (DIESEL)

Accesa : indica la presenza di acqua nel filtro a gasolio. Fare pulire il filtro il più presto possibile

5 SPIA ANTIBLOCCAGGIO DELLE RUOTE (ABS)*

Accesa indica una anomalia di funzionamento del sistema ABS. Fare controllare il più presto possibile il sistema da un rappresentante della concessionaria.

Nota : in questo caso il veicolo conserva il frenaggio tradizionale.

6 INDICATORE DI TEMPERATURA DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO*

Lancetta nella zona centrale (90°C) : temperatura corretta.

7 SPIA DI TEMPERATURA DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO

Si accende simultaneamente con la spia 11 "STOP"

Indica :

- una temperatura troppo elevata (lancetta dell'indicatore nella zona rossa).
- disfunzionamento della pompa dell'acqua
- perdita del liquido di raffreddamento.

Verificare il livello e completare se necessario.

Importante : si consiglia nel caso di utilizzazione severa (es : rimorchio roulotte) di togliere la copertura della griglia del deflettore.

* Suivant modèle ou destination.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

* Secondo modello o destinazione.

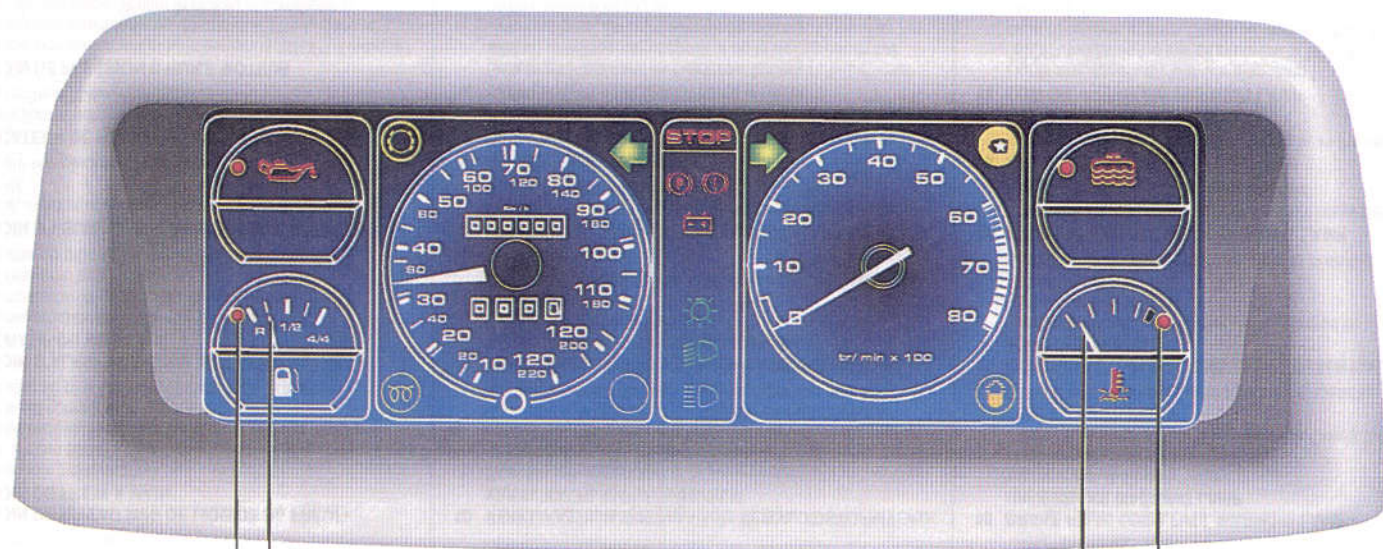
1



3



7



1 2

5

4

6

7



CONTROLE DE MARCHÉ

- 8 INDICATEUR DE TEMPERATURE D'HUILE MOTEUR***
- Aiguille dans la zone centrale : température correcte
- Aiguille dans la zone rouge : température trop élevée
Réduire la vitesse du véhicule pour abaisser la température.
- 9 TMOIN DE CHARGE DE LA BATTERIE**
Allumé peut indiquer :
- courroie d'alternateur cassée ou détendue
- cosses de batterie ou de démarreur desserrées
- panne d'alternateur
- 10 TMOIN DE NIVEAU MINI DE LIQUIDE DE FREIN - TMOIN DE FREIN A MAIN**
Allumé peut indiquer :
- frein à main serré
- baisse excessive du liquide dans le réservoir. Vérifier le niveau et compléter si nécessaire.
Consulter au plus tôt un représentant de la marque.
- 11 TMOIN D'ALERTE CENTRALISEE (STOP) ARRET IMPERATIF DU VEHICULE**
S'allume simultanément avec les témoins
- 5 température du liquide de refroidissement
- 14 pression d'huile moteur
Consulter au plus tôt un représentant de la marque.
- 12 TMOIN D'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN AV**
Allumé, indique une usure importante des plaquettes de frein AV.
Les faire remplacer dès que possible.
- 13 INDICATEUR DE PRESSION D'HUILE MOTEUR***
En fonctionnement normal, l'aiguille doit être située dans la zone centrale (pression 4 bars).
- 14 TMOIN DE PRESSION D'HUILE MOTEUR**
S'allume simultanément avec le témoin 11 "STOP". Il indique une pression insuffisante ou un manque d'huile dans le circuit de graissage. Vérifier le niveau et compléter si nécessaire.
- 15 TMOIN D'AUTODIAGNOSTIC MOTEUR***
Si ce témoin clignote ou s'allume, il indique des incidents de fonctionnement du système d'injection ou d'allumage.
Consulter au plus tôt un représentant de la marque.
- SI UN VOYANT ROUGE S'ALLUME EN MARCHÉ NORMALE, S'ARRÊTER IMMÉDIATEMENT POUR CONTRÔLE.**

BETRIEBSKONTROLLE

- 8 ANZEIGE FÜR ÖLTEMPERATUR***
- Zeiger im mittleren Bereich : normale Temperatur
- Zeiger im roten Bereich : Temperatur zu hoch
Fahrt verlangsamen, damit die Temperatur sinkt.
- 9 LADEKONTROLLEUCHTE FÜR BATTERIE**
Aufleuchten kann bedeuten :
- Keilriemen der Lichtmaschine gerissen oder locker
- Kabelschuhe der Batterie oder des Anlassers gelöst
- Lichtmaschine defekt
- 10 KONTROLLEUCHTE FÜR BREMSFLÜSSIGKEITSSTAND UND HANDBREMSE**
Aufleuchten kann bedeuten :
- Handbremse angezogen
- Bremsflüssigkeitsstand im Behälter zu niedrig. Überprüfen und bei Bedarf nachfüllen.
Schnellstens einen Vertragshändler aufsuchen.
- 11 WARNLEUCHTE "STOP SOFORT ANHALTEN"**
Gleichzeitiges Aufleuchten mit den Kontroll- bzw. Warnleuchten für :
- 5 Kühlflüssigkeitstemperatur
- 14 Öldruck
Schnellstens einen Vertragshändler aufsuchen.
- 12 KONTROLLEUCHTE FÜR ABNUTZUNG DER VORDEREN BREMSBELÄGE**
Aufleuchten weist auf starke Abnutzung der vorderen Bremsbeläge hin. Beläge schnellstens austauschen lassen.
- 13 ÖLDRUCKANZEIGE***
Im Normalfall muß der Zeiger im mittleren Bereich stehen (Druck 4 bar).
- 14 ÖLDRUCK-WARNLEUCHTE**
Gleichzeitiges Aufleuchten mit Warnleuchte 11 "STOP". Zeigt zu niedrigen Öldruck oder Ölmanget im Schmierkreis an. Ölstand prüfen und bei Bedarf auffüllen.
- 15 KONTROLLEUCHTE FÜR MOTOR-SELBSTDIAGNOSE***
Bei Blinken oder Aufleuchten dieser Kontrollleuchte liegt eine Betriebsstörung in der Einspritz- bzw. Zündanlage vor. Schnellstmöglich einen Vertragshändler aufsuchen.
- BEI AUFLEUCHTEN EINER ROTEN KONTROLLEUCHTE WÄHREND DER FAHRT, SOFORT ANHALTEN UND ÜBERPRÜFEN.**

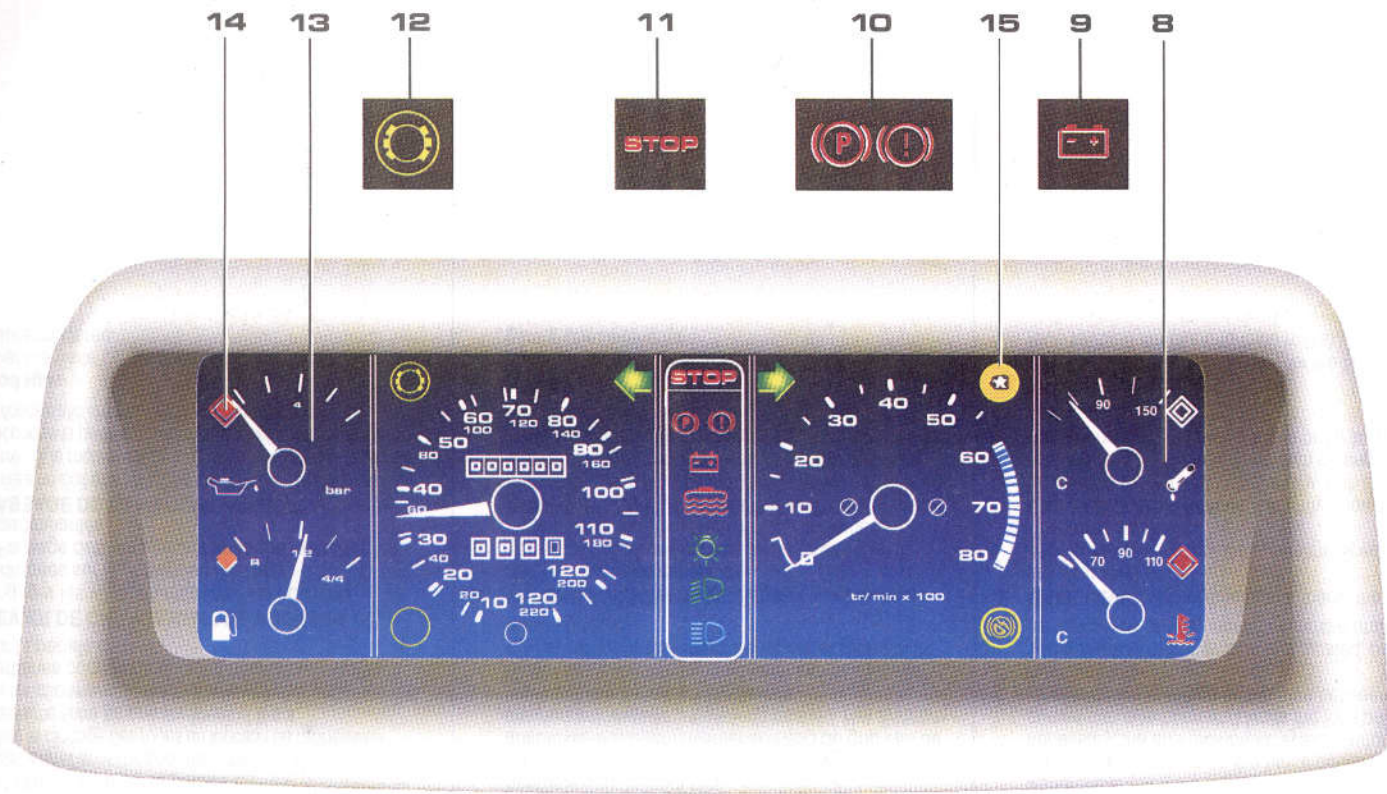
CONTROLLO DI MARCIA

- 8 INDICATORE DI TEMPERATURA OLIO MOTORE***
- Lancetta nella zona centrale : temperatura corretta
- Lancetta nella zona rossa : temperatura troppo elevata
Ridurre la velocità del veicolo per abbassare la temperatura.
- 9 SPIA CARICA DELLA BATTERIA**
Accesa può indicare :
- Cinghia dell'alternatore rotta o allentata
- morsetti della batteria o del motorino di avviamento allentati
- Alternatore guasto
- 10 SPIA DEL LIVELLO MINIMO DEL LIQUIDO DEI FRENI - SPIA DEL FRENO A MANO**
Accesa può indicare :
- freno a mano tirato
- abbassamento eccessivo del liquido nel serbatoio.
Verificare il livello e completare se necessario.
Consultare al più presto un Punto Autorizzato Peugeot Talbot.
- 11 SPIA ALLARME CENTRALIZZATO (STOP) ARRESTO IMMEDIATO DEL VEICOLO**
Si accende simultaneamente con le spie
- 5 temperatura del liquido di raffreddamento
- 14 pressione dell'olio motore
Consultare al più presto un Punto Autorizzato Peugeot.
- 12 SPIA DI USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI ANT.**
Accesa, indica una eccessiva usura delle pastiglie dei freni ANT.
Sostituire appena possibile.
- 13 INDICATORE DELLA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE***
In funzionamento normale, la lancetta deve trovarsi nella zona centrale (pressione 4 bar).
- 14 SPIA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE**
Si accende simultaneamente con la spia 11 "STOP". Indica una pressione insufficiente o una mancanza d'olio nel circuito di lubrificazione. Verificare il livello e completarlo se necessario.
- 15 SPIA DI AUTODIAGNOSTICA MOTORE***
Se questa spia lampeggia o si accende, indica dei guasti di funzionamento nel sistema di iniezione o di accensione.
Consultare al più presto un rappresentante della marca.
- SE UNA SPIA ROSSA SI ACCENDE DURANTE LA NORMALE CIRCOLAZIONE, FERMARSI IMMEDIATAMENTE PER UN CONTROLLO***

* Suivant modèle ou destination.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung.

* Secondo modello o destinazione.



FREIN-PASSAGE DES VITESSES

- 1 FREIN A MAIN.** Pour le libérer, appuyer sur le bouton.
ANTIBLOCAGE DES ROUES (ABR)*
Le système d'antiblocage contribue, dans une large mesure, à conserver au véhicule sa stabilité et sa maniabilité sur des revêtements défectueux ou glissants avec, bien entendu, des pneumatiques en bon état pour bénéficier d'une adhérence maximum. Si l'effort exercé sur la pédale de frein augmente, le dispositif d'antiblocage intervient automatiquement et limite le blocage des roues en fonction de l'adhérence résultante entre les pneumatiques et le sol.

Le fonctionnement du système est perceptible dans certaines conditions et se manifeste par vibrations sur la pédale de frein.

- 2 LEVIER DE CHANGEMENT DE VITESSES.** Pour engager les vitesses, respecter les positions indiquées sur le pommeau du levier.
- Passage des vitesses automatique, voir chapitre particularités.

PASSAGE DE LA MARCHE ARRIERE. La marche arrière ne doit être engagée que lorsque le véhicule est à l'arrêt. Si le moteur est en marche, il faut attendre quelques secondes la pédale d'embrayage étant complètement enfoncée afin d'éviter des bruits de raclements.

Rodage :

Avant la visite de garantie (1500/2500 km), rouler à allure modérée.

BREMSE - GANGSCHALTUNG

- 1 HANDBREMSE.** Zum Lösen auf den Knopf drücken.
ANTIBLOCKIERSYSTEM (ABS)*
Das Antiblockiersystem trägt weitestgehend dazu bei, daß das Fahrzeug auch auf schlechter oder rutschiger Fahrbahn stabil und manövrierfähig bleibt, natürlich nur, wenn die Reifen in einwandfreiem Zustand sind und beste Bodenhaftung gewährleisten.
Bei zunehmendem Druck auf das Bremspedal wird das Antiblockiersystem entsprechend der Haftung zwischen Reifen und Fahrbahn automatisch aktiviert und verhindert ein Blockieren der Räder.
Unter bestimmten Fahrbedingungen macht sich das System durch Vibrationen im Bremspedal bemerkbar.

- 2 GANGSCHALTHEBEL.** Einlegen der Gänge entsprechend dem Schaltschema auf dem Schalthebelknopf.
- Automatik-Gangschaltung im Kapitel Besonderheiten.

EINLEGEN DES RÜCKWÄRTSGANGS. Der Rückwärtsgang darf nur bei stehendem Fahrzeug eingelegt werden. Bei laufendem Motor Gang erst nach einigen Sekunden Wartezeit mit durchgetretenem Kupplungspedal einlegen, um Schaltgeräusche zu vermeiden.

Einfahren :

Bis zur Garantieinspektion (1500/2500 km) mit mäßiger Geschwindigkeit fahren.

FRENO-PASSAGGIO DELLE MARCE

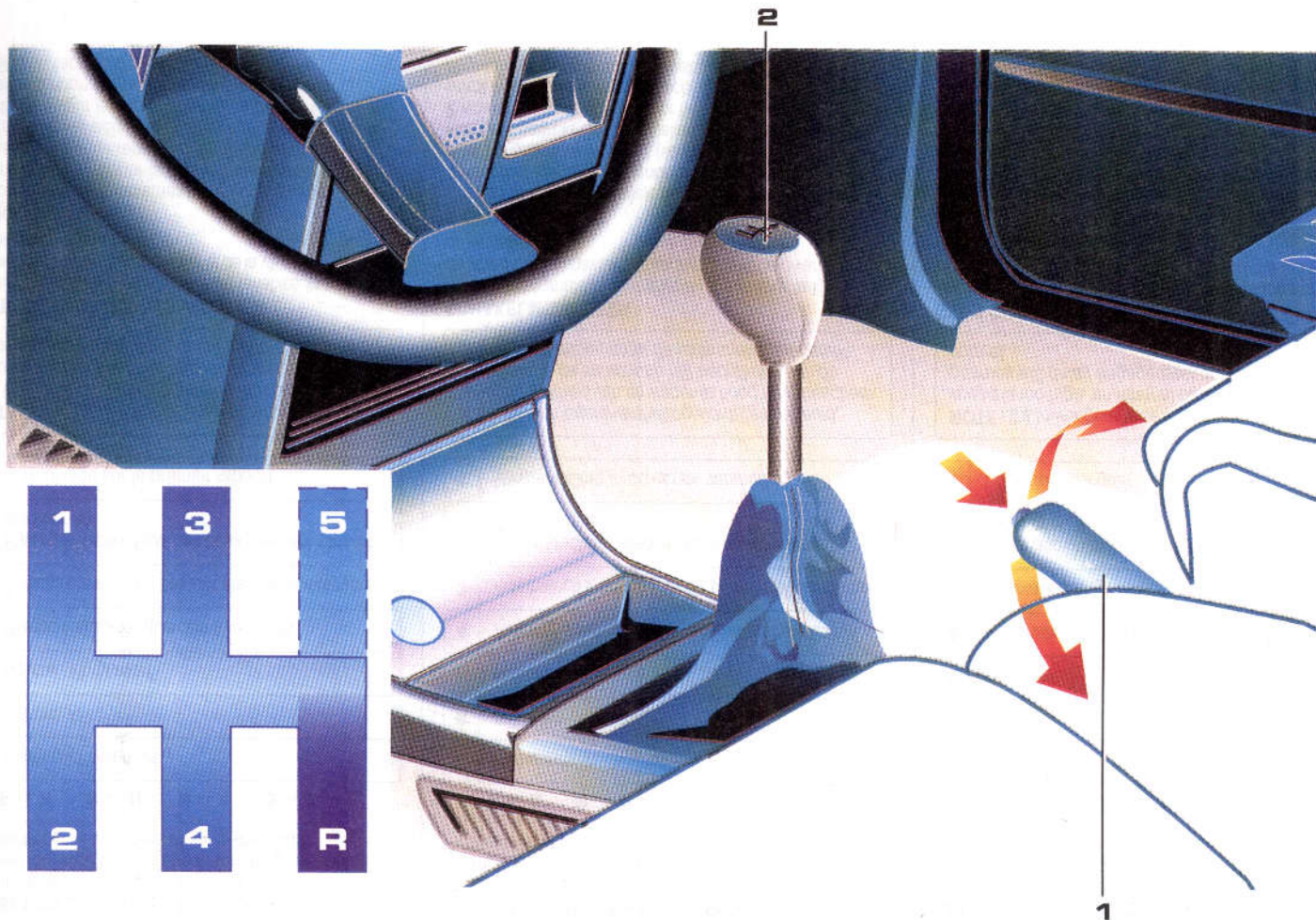
- 1 FRENO A MANO.** Per disimpegnarlo, premere sul pulsante.
SISTEMA DI ANTIBLOCCAGGIO DELLE RUOTE (ABS)*
Il sistema di antibloccaggio contribuisce, in larga misura, a conservare la stabilità e manovrabilità del veicolo su strade disastrate o scivolose, naturalmente solo se i pneumatici sono in buono stato per beneficiare di un'aderenza massima.
Se la pressione esercitata sul pedale del freno aumenta, il dispositivo di antibloccaggio interviene automaticamente e limita il bloccaggio delle ruote in funzione all'aderenza risultato tra i pneumatici ed il suolo.
Il funzionamento del sistema è percepibile in certe condizioni e si manifesta tramite vibrazioni sul pedale del freno.

- 2 LEVA DEL CAMBIO DELLA VELOCITA'.** Per inserire le marce, rispettare le posizioni indicate sul pomello della leva.
- Passaggio delle marce automatiche, vedere capitolo particolarità.

PASSAGGIO RETROMARCIA. La retromarcia deve essere inserita soltanto quando il veicolo è fermo. Se il motore è in movimento bisogna aspettare alcuni secondi, e assicurarsi poi che il pedale della frizione sia completamente schiacciato per evitare rumori metallici.

Rodaggio :

Durante il periodo iniziale di rodaggio (1500/2500 km) moderare la velocità.



BOÎTE DE VITESSES AUTOMATIQUE

UTILISATION DU LEVIER SELECTEUR

- 1 La poignée est équipée d'une commande de déverrouillage qui doit être enfoncée pour obtenir les sélections $\Leftarrow$ repérées et $\rightarrow$ ci-dessous.

P $\Leftarrow$ R R $\Leftarrow$ N N $\Leftarrow$ 4 3 $\rightarrow$ 2 $\rightarrow$ 1

P	Parking - Point mort
R	Marche AR
N	Neutre - Point mort
4	Passage automatique des 4 rapports
3	Passage automatique des trois premiers uniquement
2	Passage automatique des deux premiers rapports uniquement
1	Verrouillage sur le premier rapport

NOTA: Si un rapport inférieur est sélectionné alors que la vitesse du véhicule est trop élevée, une sécurité interne à la boîte retarde l'engagement de ce rapport jusqu'à ce que la vitesse soit correcte.

POINTS DE PASSAGE DES VITESSES

Les points de passage des vitesses sont variables. Ils sont fonction de la pédale d'accélérateur et de la vitesse du véhicule.

RETROCOMMANDE

Pour obtenir momentanément une accélération maximale sans changer la position du levier sélecteur (dépassement par exemple), il convient d'accélérer à fond (au-delà du point dur). Cette manœuvre, pouvant être effectuée sur les positions **4-3** ou **2**, permet soit de passer le rapport inférieur, soit d'éloigner le point de passage du rapport supérieur.

AUTOMATIKGETRIEBE

WÄHLHEBELSTELLUNGEN

- 1 Am Griff des Wahlhebels befindet sich ein Entriegelungsknopf, der bei den nachstehenden Schaltvorgängen $\Leftarrow$ und $\rightarrow$ gedrückt werden muß.

P $\Leftarrow$ R R $\Leftarrow$ N N $\Leftarrow$ 4 3 $\rightarrow$ 2 $\rightarrow$ 1

P	Parken - Nullstellung
R	Rückwärtsgang
N	Leerlauf - Nullstellung
4	Automatisches Schalten in allen 4 Gängen
3	Automatisches Schalten nur in den ersten 3 Gängen
2	Automatisches Schalten nur in den ersten beiden Gängen
1	Blockieren im ersten Gang

HINWEIS: Wird ein Gang eingelegt, der für die gefahrene Geschwindigkeit zu niedrig ist, so verzögert eine Sicherheitsvorrichtung im Getriebe das Herunterschalten, bis die richtige Geschwindigkeit erreicht ist.

SCHALTPUNKTE

Die Schaltpunkte sind variabel. Sie sind von der Stellung des Gaspedals und der Geschwindigkeit des Fahrzeugs abhängig.

SCHALTEN MIT GASPEDAL (KICKDOWN)

Um das Fahrzeug kurzzeitig stark zu beschleunigen, ohne die Wahlhebelstellung zu verändern (z.B. beim Überholen), muß das Gaspedal voll durchgetreten werden (über den Widerstand hinaus). Bei diesem Schaltvorgang, der in Wahlhebelstellung **4**, **3** oder **2 möglich ist**, wird entweder in den nächstniedrigeren Gang zurückgeschaltet oder das Hochschalten in den nächsthöheren Gang verzögert.

CAMBIO DI VELOCITA' AUTOMATICO

UTILIZZAZIONE DELLA LEVA DI SELEZIONE

- 1 L'impugnatura è equipaggiata di un comando di sbloccaggio che deve essere premuto per ottenere le selezioni $\Leftarrow$ contrassegnate e $\rightarrow$ qui descritte.

P $\Leftarrow$ R R $\Leftarrow$ N N $\Leftarrow$ 4 3 $\rightarrow$ 2 $\rightarrow$ 1

P	Parking - Punto morto
R	Retromarcia
N	Neutro punto morto
4	Passaggio automatico dei 4 rapporti
3	Passaggio automatico dei 3 primi rapporti
2	Passaggio automatico dei 2 primi rapporti solo
1	Bloccaggio del primo rapporto

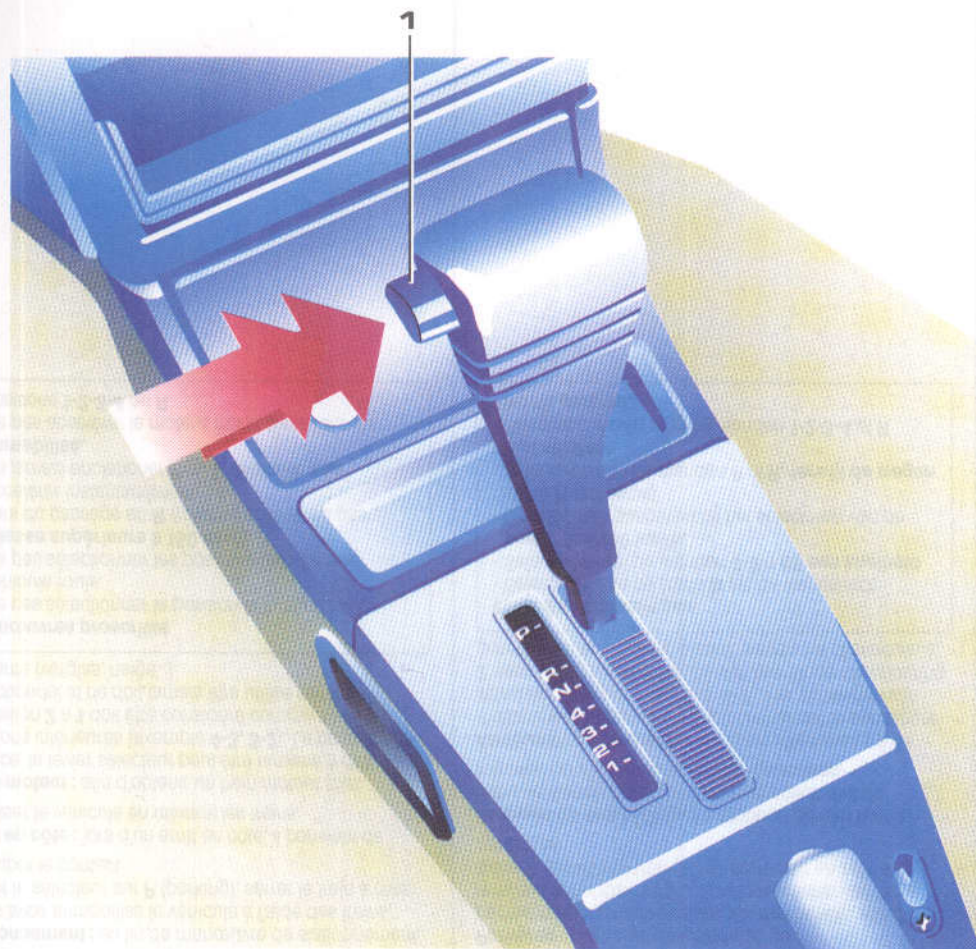
NOTA: Se viene selezionato un rapporto inferiore quando la velocità è troppo elevata, una sicurezza interna al cambio ritarda l'inserimento di questo rapporto fino a quando la velocità non risulti corretta.

PUNTI DI PASSAGGIO DELLE MARCE

I punti di passaggio delle marce sono variabili. Sono in relazione con il pedale dell'acceleratore e la velocità del veicolo.

RETROMARCIA

Per ottenere momentaneamente un'accelerazione massima senza cambiare la posizione della leva (sorpasso per esempio), conviene accelerare a fondo (oltre il punto duro). Questa manovra può essere effettuata nelle posizioni **4-3** o **2**, permette sia di passare dal rapporto inferiore che di allontanare il passaggio del rapporto superiore.



P

R

N

4

3

2

1

BOITE DE VITESSES AUTOMATIQUE

CONSEILS D'UTILISATION

Stationnement : en fin de manœuvre de stationnement, après avoir immobilisé le véhicule à l'aide des freins, placer le sélecteur sur **P** (parking), serrer le frein à main et couper le contact.

Arrêt en côte : lors d'un arrêt en côte, il convient de stabiliser le véhicule en utilisant les freins.

Frein moteur : afin d'obtenir un frein moteur plus efficace, le levier sélecteur peut être ramené à des positions inférieures (exemple **4-3, 3-2**). Le passage de la position **2** à **1** doit être considéré comme très exceptionnel et ne doit jamais être utilisé sur route glissante (verglas, neige...).

Manœuvres prosrites

- Ne pas sélectionner la position **N** lorsque le véhicule roule.
- Ne pas sélectionner les positions **3-2-1** à une vitesse supérieure à 150 km/h.
- Lors du passage en **R** (marche arrière) ne pas accélérer instantanément.
- Ne jamais enclencher **P** ou **R** véhicule non immobilisé.
- Ne pas accélérer le moteur, freins serrés sur les positions **1-2-3-4** ou **R**.

AUTOMATIKGETRIEBE

BEDIENUNGSHINWEISE

Parken : Wenn das Einparken beendet und das Fahrzeug durch Bremsen zum Stillstand gekommen ist, Wählhebel auf **P** (Parken) stellen, Handbremse anziehen und Zündung ausschalten.

Halten an Steigungen : Beim Halten an Steigungen muß das Fahrzeug mit der Fußbremse gegen Wegrollen gesichert werden.

Motorbremse : Um die Bremswirkung des Motors zu verstärken, kann der Wählhebel in die nächstniedrigere Stellung geschaltet werden (Beispiel **4-3, 3-2**). Von Stellung **2** nach **1** sollte nur im Ausnahmefall geschaltet werden, unter keinen Umständen jedoch auf glatter Fahrbahn (Glatteis, Schnee...).

Zu vermeidende Bedienungsfehler

- Wählhebel nie auf **N** stellen, wenn das Fahrzeug in Bewegung ist.
- Wählhebel bei **mehr als 150 km/h** nie auf **3-2-1** stellen.
- Beim Schalten des Wählhebels auf **R** (Rückwärtsgang) nicht sofort beschleunigen.
- Wählhebel nie auf **P** oder **R** stellen, wenn das Fahrzeug nicht steht.
- Nicht gleichzeitig Brems- und Gaspedal treten, wenn der Wählhebel auf **1-2-3-4** oder **R** steht.

SCATOLA DEL CAMBIO AUTOMATICO

ISTRUZIONI PER L'USO

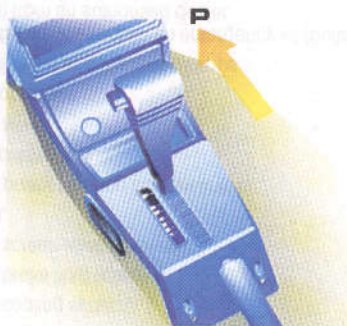
Sosta : alla fine della manovra di stazionamento, dopo aver immobilizzato il veicolo mediante i freni, posizionare la leva su **P** (parcheggio), tirare il freno a mano e togliere il contatto.

Sosta in salita : in caso di sosta in salita conviene stabilizzare il veicolo utilizzando i freni.

Freno motore : per ottenere un freno motore più efficace, la leva può essere posizionata in posizioni inferiori (esempio **4-3, 3-2**). Il passaggio dalla posizione **2** a **1** deve essere considerato come eccezionale e non deve mai essere utilizzato su strada sdruciolevole (ghiaccio, neve...).

Manovre evitabili prescritte

- Non selezionare la posizione **N** se il veicolo è in moto.
- Non selezionare le posizioni **3-2-1** a una velocità superiore a 150 km/h.
- Durante il passaggio in **R** (retromarcia) non accelerare immediatamente.
- Non inserire mai **P** o **R** se il veicolo è in moto.
- Non azionare il pedale d'accelerazione e quello dei freni nello stesso momento, se la leva si trova nelle posizioni **1-2-3-4** o **R**.



PRECAUTIONS AVANT DEPART

AVANT UN LONG TRAJET, VERIFIER :

- les niveaux :

- 1 d'huile moteur,
- 2 du circuit de refroidissement,
- 3 du réservoir de liquide de frein,
- 4 du réservoir de lave-vitre,
- 5 de carburant,
- 6 du réservoir de liquide de direction assistée.

- la pression :

- 7 des pneumatiques.

- le fonctionnement :

- 8 de toutes les lampes d'éclairage et de signalisation.

Un bon conseil, se procurer un coffret de secours (lampes et fusibles) chez un représentant de la marque.

VOR ANTRITT EINER FAHRT

VOR EINER LÄNGEREN FAHRT

- Niveauekontrolle :

- 1 Motoröl
- 2 Kühlkreislauf
- 3 Bremsflüssigkeitsbehälter
- 4 Flüssigkeitsbehälter für Scheibenwaschanlage
- 5 Kraftstoff
- 6 Flüssigkeitsbehälter für Servolenkung.

- Druckkontrolle :

- 7 Reifen

- Funktionskontrolle.

- 8 alle Lampen der Licht- und Signalanlage.

Ein guter Rat : Besorgen Sie sich bei einem Vertragshändler ein Sortiment Ersatzlampen und -sicherungen für den Bedarfsfall.

PRECAUZIONI PRIMA DELLA PARTENZA

PRIMA DI UN LUNGO VIAGGIO, VERIFICARE :

- i livelli :

- 1 dell'olio motore,
- 2 del circuito di raffreddamento,
- 3 del serbatoio del liquido dei freni,
- 4 del serbatoio del lava-vetri,
- 5 del carburante,
- 6 del serbatoio del liquido servo sterzo.

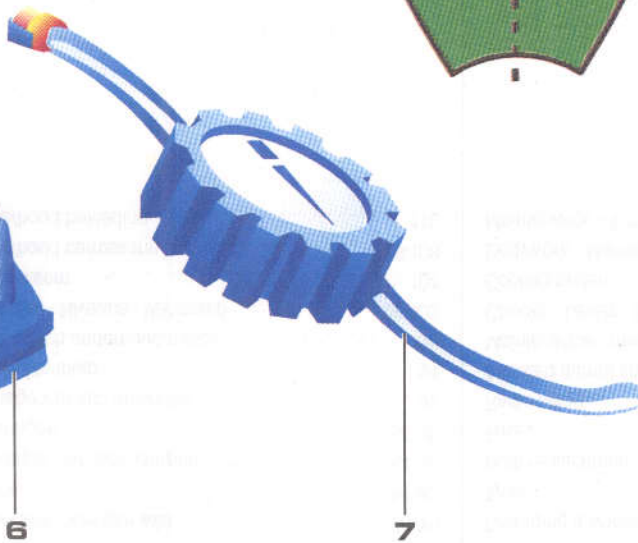
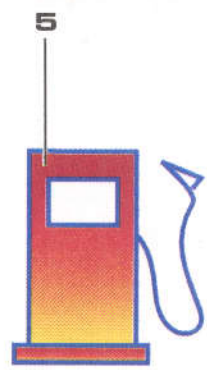
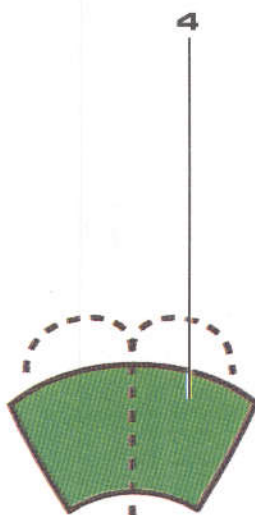
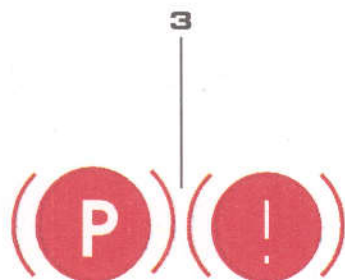
- la pressione :

- 7 dei pneumatici.

- il funzionamento :

- 8 di tutte le lampade di illuminazione e di segnalazione.

E' consigliabile, procurarsi una serie di lampadine e fusibili di scorta presso un rappresentante della marca.



CHANGEMENT DE ROUE - DEMONTAGE

Important

Ne jamais utiliser le cric pour des interventions sous le véhicule. Son utilisation doit être uniquement limitée au remplacement de roue en respectant les points de levage prévus à cet effet. Pour votre sécurité, vérifier mensuellement la pression des pneumatiques à froid, sans oublier la roue de secours.

DEMONTAGE : garer le véhicule sur un sol plat et stable.

Serrer le frein à main, engager la 1ère ou la marche arrière, ou position **P** sur automatique.

- 1 Ouvrir le capot, sortir le cric et la clé démonte roue placés sur l'aile AV droite (sur GTI-CTI : le cric se trouve sous le siège conducteur, sur Automatique-Diesel : le cric se trouve dans la roue de secours).
- 2 Desserrer la vis de maintien du panier roue de secours, à l'aide de la clé démonte roue.
- 3 Soulever le panier roue de secours pour dégager le crochet vers l'arrière puis laissez-le s'abaisser. Dégager l'enjoleur* de roue à l'aide de la clé démonte roue sur un des ajourages opposés à la valve. Débloquer les vis de la roue et de l'enjoleur.
- 4 Placer la tête de cric à l'emplacement correspondant à la roue à remplacer. Déployer le cric et dévisser complètement les vis de roue pour dégager celle-ci.

RADWECHSEL - RAD ABNEHMEN

Wichtig

Wagenheber nie für Arbeiten unter dem Fahrzeug verwenden. Gebrauch ausschließlich für den Radwechsel unter Beachtung der hierfür vorgesehenen Ansetzpunkte. Reifendruck sicherheitshalber in monatlichen Abständen bei kalten Reifen überprüfen, auch an das Ersatzrad denken.

RAD ABNEHMEN : Wagen auf ebenem, festem Untergrund abstellen.

Handbremse anziehen, 1. Gang oder Rückwärtsgang bzw. Schaltstellung **P** bei Automatik einlegen.

- 1 Motorhaube öffnen, Wagenheber und Handkurbel herausnehmen, die sich am rechten vorderen Kotflügel befinden (beim GTI bzw. CTI befindet sich der Wagenheber unter dem Fahrersitz, beim Automatik bzw. Diesel im Ersatzrad).
- 2 Befestigungsschraube des Ersatzradkorbes mit der Handkurbel lösen.
- 3 Ersatzradkorb anheben, Haken nach hinten aushängen und Korb herunterlassen. Radkappe* mit der Handkurbel an einer der Zieröffnungen gegenüber dem Ventil abziehen. Schrauben an Rad und Radkappe lockern.
- 4 Wagenheberkopf an der Stelle ansetzen, an der das Rad ausgewechselt werden soll. Wagenheber hochkurbeln, Radschrauben vollständig herausdrehen und Rad abnehmen.

* Je nach Ausführung.

SOSTITUZIONE RUOTA - SMONTAGGIO

Importante

Non usare mai il cric per degli interventi sotto il veicolo. Il suo impiego deve essere esclusivamente limitato alla sostituzione della ruota rispettando i punti di sollevamento previsti per far ciò. Per la vostra sicurezza verificare mensilmente la pressione dei pneumatici a freddo, senza dimenticare la ruota di scorta.

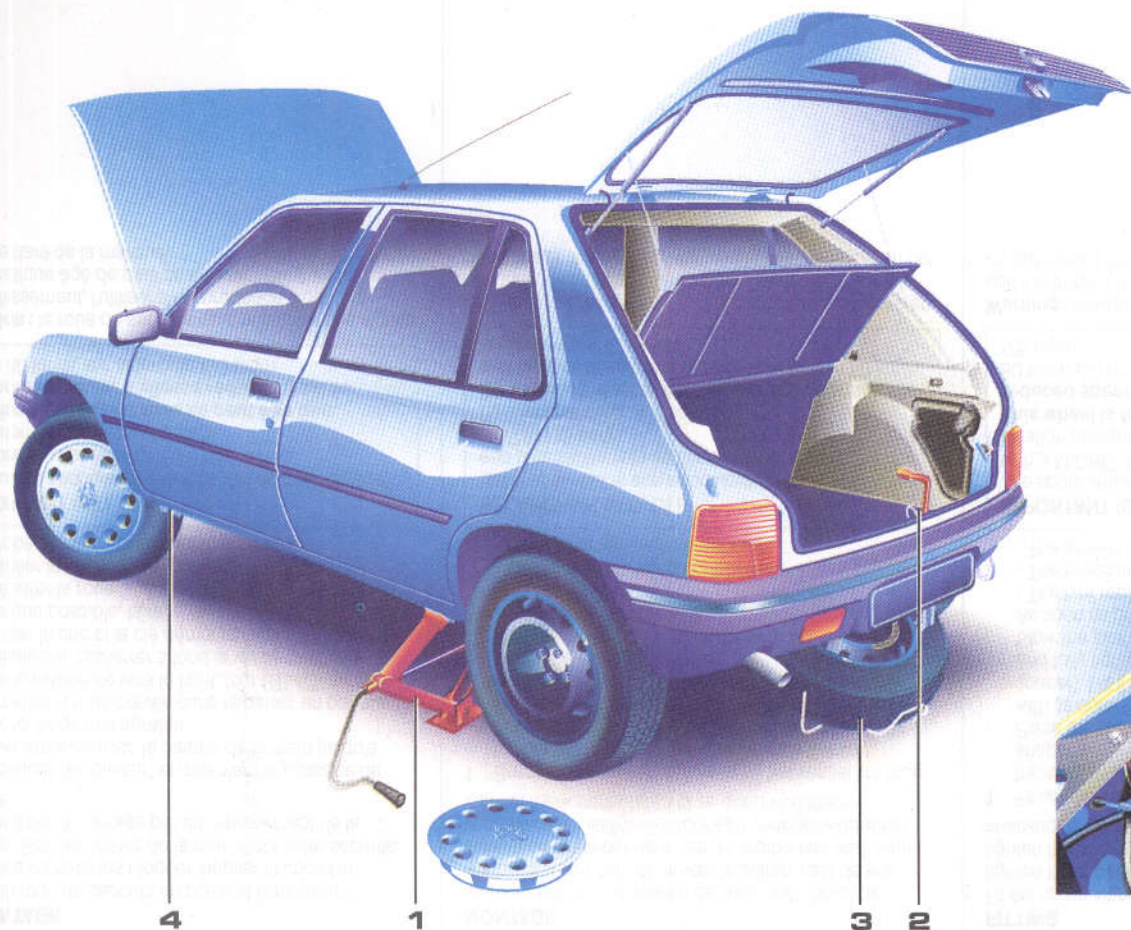
SMONTAGGIO : Parcheggiare il veicolo su una superficie piana e stabile.

Serrare il freno a mano, inserire la 1a o la retromarcia, in posizione **P** su automatico.

- 1 Aprire il cofano motore, estrarre il cric e la manovella che si trovano sul parafrangente destro anteriore (nel caso fosse GTI o CTI il cric si trova sotto il sedile del conducente, nel caso fosse Automatico risp. Diesel nella ruota di scorta).
- 2 Allentare la vite di tenuta del cestello portaruota con la chiave smonta ruota.
- 3 Sollevare il portaruota di scorta per liberare il gancio. Togliere il coprimozzo della ruota con la chiave smontaruota* in una delle traforature di fronte alla valvola. Bloccare le viti della ruota e del coprimozzo.
- 4 Posizionare la testa del cric nell'alloggiamento corrispondente alla ruota da sostituire, dispiegare il cric e svitare completamente le viti della ruota per togliere la stessa.

* Secondo il modello.

* Suivant modèle.



CHANGEMENT DE ROUE - REMONTAGE

REMONTAGE

Mettre la roue de secours en place et l'enjoliveur*. Serrer les vis sans les bloquer. Replier le cric et le dégager. Bloquer les vis de la roue. Pour votre sécurité, faire contrôler le serrage par un représentant de la marque.

- 1 Appliquer l'enjoliveur* en orientant le passage de valve, appuyer avec la paume de la main jusqu'à l'accrochage des agrafes.
Remettre la roue crevée dans le panier en orientant la face extérieure vers le haut, (sur GTI-CTI enlever l'entretoise), resserrer à fond la vis de maintien.
Ranger le cric et la clé démonte roue.
Dès que possible, faire :
 - Réparer la roue
 - Vérifier la pression de gonflage
 - Procéder à un équilibrage dynamique.

IMPORTANT (GTI, CTI)

La roue de secours est une roue tôle de type "Galette" équipée d'un pneu MICHELIN 115/70 R 15.
Pression de gonflage : 4,2 bars.

L'utilisation de cette roue ne peut être que temporaire, rouler à vitesse réduite : maxi sur route 80 km/h, sur autoroute 120 km/h.

Attention : la roue de secours peut présenter des signes de vieillissement, l'utiliser avec prudence. Pour tout pneumatique âgé de plus de six ans, consulter un représentant de la marque.

RADWECHSEL - RAD MONTIEREN

RAD MONTIEREN

Ersatzrad und Radkappe* aufsetzen. Schrauben eindrehen und leicht anziehen. Wagenheber herablassen und abnehmen. Radschrauben festziehen. Sicherheitshalber bei einem Vertragshändler prüfen lassen, ob die Schrauben richtig angezogen sind.

- 1 Radkappe aufsetzen*, dabei auf Ventildurchgang achten, mit der flachen Hand bis zum Einrasten andrücken.
Das ausgewechselte Rad mit der Außenseite nach oben in den Ersatzradkorb legen (beim GTI-CTI Unterlegscheibe abnehmen) und Befestigungsschraube wieder festziehen.
Wagenheber und Handkurbel wieder verstauen.
Sobald wie möglich :
 - Rad reparieren lassen
 - Reifendruck prüfen lassen
 - dynamisch auswuchten lassen.

WICHTIG (GTI, CTI)

Das Ersatzrad ist ein Stahlnotrad mit einem MICHELIN-Reifen 115/70 R 15.
Reifendruck : 4,2 bar.

Dieses Rad darf nur kurzzeitig bei mäßiger Geschwindigkeit benutzt werden : maximal 80 km/h auf der Landstraße, 120 km/h auf der Autobahn.

Achtung : Das Ersatzrad kann Anzeichen von Alterung aufweisen, daher ist Vorsicht beim Gebrauch geboten. Bei allen Reifen, die älter als sechs Jahre sind, sollte ein Vertragshändler zu Rate gezogen werden.

SOSTITUZIONE RUOTA - RIMONTAGGIO

RIMONTAGGIO

Disporre la ruota di scorta e il coprimozzo. Tirare le viti senza bloccarle. Disimpegnare il cric e rimetterlo a posto. Tirare le viti della ruota. Per la vostra sicurezza fare controllare il serraggio dal rappresentante della marca.

- 1 Disporre il coprimozzo* orientando il passaggio della valvola, premere con la mano fino all'aggancio delle grappette.
Rimettere la ruota forata nel cestello orientando la superficie esterna verso l'alto, (sur GTI-CTI togliere lo spessore), risserare la vite di tenuta.
Riporre il cric e la chiave smonta ruota.
Non appena possibile, far :
 - Riparare la ruota
 - Verificare la pressione di gonfiaggio
 - Procedere ad un'equilibratura dinamica.

IMPORTANTE (GTI, CTI)

La ruota di scorta è una ruota lamiera equipaggiata di un pneumatico MICHELIN 115/70 R 15.
Pressione di gonfiaggio : 4,2 bar.

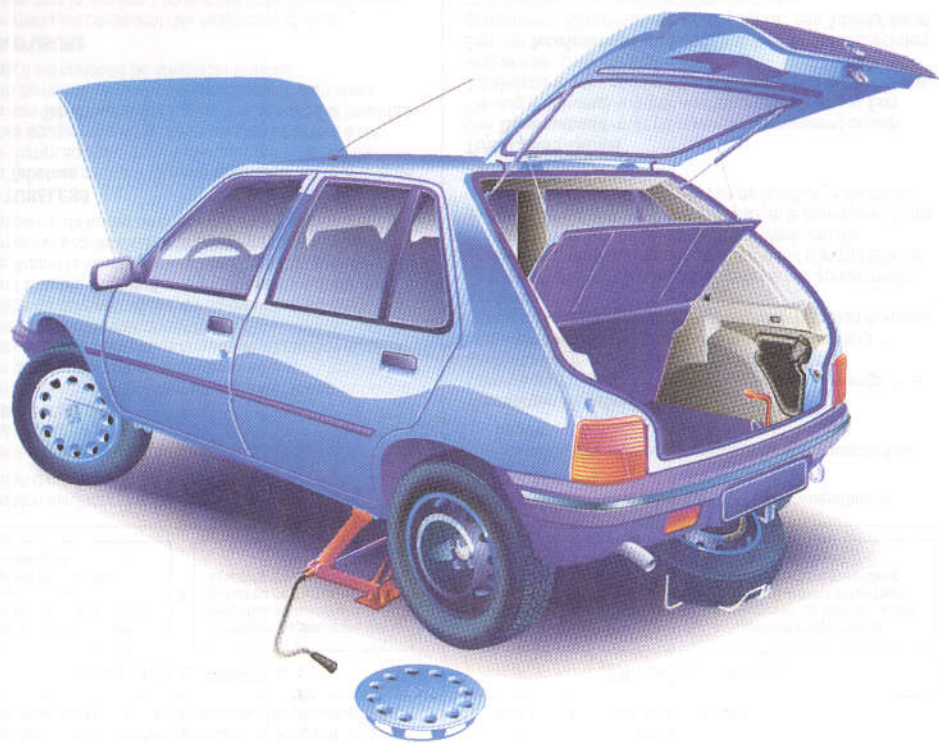
L'utilizzo di questa ruota deve essere temporaneo, viaggiare a velocità ridotta : massimo su strada 80 km/h, su autostrada 120 km/h.

Attenzione : la ruota di scorta può presentare dei segni d'invecchiamento, utilizzarla con prudenza. Per ogni pneumatico più vecchio di sei anni, consultare un rappresentante della concessionaria.

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo modello.



PNEUMATIQUES - SECURITE

Pour votre sécurité, faire vérifier fréquemment la pression des pneumatiques.

Pour connaître les valeurs exactes de pression de gonflage en fonction des pneumatiques montés sur votre véhicule

- 1 Reportez-vous à la vignette pression de gonflage ou éventuellement se reporter au tableau des pneumatiques.

gonflage correct =

- meilleure tenue de route
- direction précise et douce en manœuvres
- longévité accrue des pneumatiques

- Economie de carburant, car la déformation moindre des pneus au contact du sol résulte d'une stance au roulement.

Une pression insuffisante augmente la résistance à la pénétration dans l'air = consommation.

N'utiliser que les pneumatiques préconisés par le constructeur.

Précautions d'usage

Vérifier régulièrement et notamment avant tout long parcours la pression de vos pneumatiques (toujours à froid).

Ne jamais dégonfler des pneus chauds, leur pression étant de 0,3 bar environ au-dessus de celle des pneus froids.

La pression de gonflage de la roue de secours n'est pas forcément adaptée à l'utilisation. En conséquence, il convient donc de réduire la vitesse du véhicule. En profiter pour contrôler visuellement vos roues (état de la corde de roulement, des flancs, absence de traces de chocs sur les jantes).

PNEUS TUBELESS

Le pneu Tubeless seul doit toujours être monté sur roue à jante FH (Flat-Hump) équipée d'une valve spéciale. Il ne doit en aucun cas être monté sur une jante classique sans chambre à air. Le pneu non Tubeless ne doit jamais être monté sans chambre à air. Lors du remplacement ou de la réparation d'un pneu Tubeless, il est conseillé de remplacer la valve.

TEMoin D'USURE

Les pneumatiques possèdent des indicateurs d'usure incorporés dans la gomme. Lorsque ces indicateurs disposés transversalement à intervalles réguliers viennent affleurer la bande de roulement, il est nécessaire de procéder à l'échange des pneumatiques.

REIFEN - SICHERHEIT

Lassen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit den Reifendruck häufiger prüfen.

Reifendruckwerte für die am Fahrzeug montierten Reifen

- 1 Die genauen Reifendruckwerte finden Sie auf dem Reifendruckaufkleber oder gegebenenfalls in der Reifentabelle

RICHTIGER REIFENDRUCK =

- bessere Straßenlage
- präzise und sichere Lenken
- längere Lebensdauer der Reifen

- Kraftstoffersparnis, da schon bei kleinerer Verformung der Reifen der Bodenkontakt den Rollwiderstand vergrößert.

Zu niedriger Reifendruck erhöht den Fahrwiderstand und damit den Kraftstoffverbrauch.

Nur die vom Hersteller empfohlenen Reifen verwenden.

Übliche Vorsichtsmaßnahmen

Reifendruck regelmäßig und besonders vor längeren Fahrten überprüfen (stets bei kalten Reifen).

Luftdruck grundsätzlich nicht bei warmen Reifen verringern, da er etwa 0,3 bar über dem Druck bei kalten Reifen liegt.

Der Luftdruck des Ersatzrades ist für die jeweiligen Fahrbedingungen nicht unbedingt der richtige. Fahren Sie deshalb langsamer, bis Sie den Luftdruck überprüfen können. Nutzen Sie gleichzeitig diese Gelegenheit zu einer Sichtkontrolle der Räder (Zustand der Lauffläche und Wandung der Reifen, mögliche Schlagspuren an den Felgen).

SCHLAUCHLOSE REIFEN

Ein schlauchloser Reifen muß grundsätzlich auf ein Rad mit FH-Felge (Flat-Hump) und Spezialventil ausgetauscht werden. Auf keinen Fall darf er ohne Schlauch auf einer herkömmlichen Felge ausgetauscht werden.

Ein normaler Reifen darf nie ohne Schlauch montiert werden. Beim Auswechseln oder Reparieren eines schlauchlosen Reifens sollte das Ventil ausgetauscht werden.

VERSCHLEISSANZEIGE

Im Reifengummi befinden sich in regelmäßigen Abständen quer verlaufende Verschleißmarkierungen. Sobald sie auf der Lauffläche sichtbar werden, müssen die Reifen ausgetauscht werden.

PNEUMATICI - SICUREZZA

Per la vostra sicurezza, verificare frequentemente la pressione dei pneumatici.

Per conoscere i valori esatti della pressione di gonfiaggio in relazione ai pneumatici montati sul vostro veicolo

- 1 Riferirsi alla tabellina pressione di gonfiaggio o eventualmente vedere l'etichetta dei pneumatici.

gonfiaggio corretto =

- miglior tenuta di strada
- sterzo preciso e dolce da manovrare
- maggior durata dei pneumatici

- Risparmio di carburante, poiché la minor deformazione dei pneumatici al contatto col suolo riduce la resistenza al rotolamento

Una pressione insufficiente aumenta la resistenza aerodinamica = e genera un maggior consumo

Utilizzare solo pneumatici raccomandati dal costruttore

Precauzioni di utilizzo

Verificare regolarmente ed in particolare prima di lunghi viaggi la pressione dei vostri pneumatici (sempre a freddo).

Non sgonfiare mai dei pneumatici caldi, dato che la loro pressione è circa 0,3 bar superiore a quella dei pneumatici freddi.

La pressione di gonfiaggio della ruota di scorta non è necessariamente quella d'utilizzo. Pertanto bisogna ridurre la velocità della vettura.

Approfittare per controllare visivamente le vostre ruote (stato della fascia di rotolamento e dei fianchi, assenza di tracce di colpi su cerchi).

PNEUMATICI TUBELESS

Un pneumatico Tubeless deve sempre essere montato su una ruota con cerchio FH (Flat-Hump) equipaggiato di una valvola specifica. Non deve in nessun caso equipaggiare un cerchio classico senza camera d'aria.

Un pneumatico non Tubeless non deve mai essere montato senza camera d'aria.

Durante la sostituzione o la riparazione di un pneumatico Tubeless, è consigliabile sostituire la valvola.

INDICATORI DI USURA

I pneumatici possiedono degli indicatori d'usura incorporati nella gomma. Nel caso in cui questi indicatori disposti trasversalmente tocchino a intervalli regolari la battistrada è necessario sostituire i pneumatici.



PNEUMATIQUES - PRECAUTIONS

PNEUMATIQUES

Ils jouent un rôle essentiel pour votre sécurité et sur l'agrément d'utilisation.

LE SOUS-GONFLAGE

Rouler "SOUS-GONFLE", équivaut à solliciter les pneus au-delà de leurs capacités. De ce fait, ILS TRAVAILLENT TROP et S'ECHAUFFENT ANORMALEMENT.

CONSEQUENCES

Risques de DECOLLEMENT de la bande de roulement ou DISLOCATION de la carcasse, conduisant au DEGONFLAGE BRUTAL ou à l'ECLATEMENT du pneu. Ne rouler jamais sous-gonflé.

COUPS DE TROTTOIR

Ils provoquent un "choc-pincement" qui entraîne une flexion exagérée de la carcasse, jusqu'à amorcer une rupture de celle-ci dans la zone du pneu ainsi touchée. Des déformations, boursofflures ou coupures ne sont pas toujours visibles localement sur le flanc.

CONSEQUENCE

La blessure peut évoluer à tout moment et devenir la cause d'un DEGONFLAGE BRUTAL, ou de l'ECLATEMENT. Vérifier ou faire vérifier vos pneumatiques présentant une blessure sur le flanc.

NIDS DE POULE

Le "choc" engendré par un nid de poule peut cabosser la jante et/ou blesser le pneu. Souvent, la blessure apparaît sous la forme d'une coupure à l'INTERIEUR du pneu; donc NON DECELABLE sans démontage et examen minutieux. Si elle demeure "ignorée", elle évoluera LENTEMENT, au fil des kilomètres, jusqu'à déclencher la rupture des nappes de la carcasse.

CONSEQUENCE

Apparition d'une USURE anormale, localisée sur une partie de la bande de roulement, conduisant, si elle n'est pas découverte à temps, au DEGONFLAGE BRUTAL ou à l'ECLATEMENT du pneu. Vérifier ou faites vérifier vos pneumatiques.

REIFEN - SICHERHEITSHINWEISE

REIFEN

Sie spielen eine wichtige Rolle für Ihre Sicherheit und das Fahrverhalten Ihres Fahrzeugs.

ZU NIEDRIGER REIFENDRUCK

Fahren mit ZU NIEDRIGEM REIFENDRUCK bedeutet übermäßige Beanspruchung der Reifen. Durch ZU STARKE BELASTUNG kommt es zu ABNORMER ERWÄRMUNG.

FOLGEN

Gefahr des ABLÖSENS der Lauffläche oder der ZERSTÖRUNG der Karkasse, was zu SCHLAGARTIGEM DRUCKVERLUST oder zum PLATZEN des Reifens führt. Grundsätzlich nicht mit zu niedrigem Reifendruck fahren.

BORDSTEINE

Bei der durch Anprall an einen Bordstein verursachten Quetschung wird die Karkasse extrem durchgedrückt, wobei in dem betroffenen Bereich des Reifens sogar eine Bruchstelle entstehen kann. An der Wandung läßt sich nicht immer erkennen, wo Verformungen, Auswölbungen und Schnitte entstanden sind.

FOLGEN

Ein solcher Schaden kann sich derart ausweiten, daß es zu einem SCHLAGARTIGEN DRUCKVERLUST oder zum PLATZEN des Reifens kommt. Reifen prüfen bzw. überprüfen lassen. Reifen mit beschädigter Wandung auswechseln.

SCHLAGLÖCHER

Der durch ein Schlagloch verursachte Stoß kann Felge und/oder Reifen beschädigen. Oft tritt der Schaden als Schnitt im INNEREN des Reifens auf und läßt sich daher NICHT FESTSTELLEN, ohne daß der Reifen abmontiert und einer sorgfältigen Überprüfung unterzogen wird. Bleibt er unentdeckt, so weitet er sich ALLMÄHLICH mit jedem Kilometer aus, bis sich schließlich die einzelnen Lagen der Karkasse ablösen.

FOLGEN

Außergewöhnlicher VERSCHLEISS in einem bestimmten Bereich der Lauffläche, wodurch es, wenn der Fehler nicht entdeckt wird, zu SCHLAGARTIGEM DRUCKVERLUST oder PLATZEN des Reifens kommt. Reifen prüfen oder überprüfen lassen.

PNEUMATICI - PRECAUZIONI

PNEUMATICI

Hanno un ruolo essenziale per la Vostra sicurezza e per il piacere della guida.

PNEUMATICI SGONFI

Circolare con "PNEUMATICI-SGONFI", vuol dire sollecitare i pneumatici al di là delle loro capacità. Infatti, LAVORANO TROPPO e SI SURRISCALDANO IN MODO ANOMALO.

CONSEGUENZE

Rischi di SCOLLAMENTO della superficie di rotolamento o SMEMBRAMENTO della carcassa, che portano ad uno SGONFIAMENTO IMPROVVISO o allo SCOPPIO del pneumatico. Non circolare mai con pneumatico sgonfio.

URTI CONTRO IL MARCIAPIEDE

Provocano un "urto-convergenza" che determina una flessione esagerata della carcassa, fino ad innescare una rottura della stessa nella zona del pneumatico che è stata vittima dell'urto. Delle deformazioni, rigonfiamenti o tagli non sempre sono visibili localmente sul fianco.

CONSEGUENZE

Il danno può evolversi in qualsiasi momento e divenire causa di uno SGONFIAMENTO IMPROVVISO o dello SCOPPIO. Verificate o fate verificare i Vostri pneumatici. Eliminate i pneumatici che presentano uno strappo sul fianco.

BUCHI

Il "colpo" provocato da una buca può ammaccare il cerchio e/o danneggiare il pneumatico. Sovente il danno appare sotto forma di un taglio all'INTERNO del pneumatico. Quindi NON VISIBILE senza uno smontaggio ed un accurato esame. Se questo danno viene ignorato si evolverà LENTAMENTE, col susseguirsi dei chilometri, fino a provocare la rottura delle nappes della carcassa.

CONSEGUENZE

Comparsa di una usura anormale, localizzata su una parte della superficie di rotolamento, che porta, se non scoperta in tempo, ad uno SGONFIAMENTO IMPROVVISO e allo SCOPPIO del pneumatico. Verificate o fate verificare i pneumatici.



REPLACEMENT DES LAMPES A L'AVANT

SIGNALISATION AV

- 1 Feux de position : 5 W
Feux de croisement et de route : CE 45/40 W - H4*
60/55 W

Remplacement d'une lampe de projecteur

De l'intérieur du compartiment moteur

- Retirer le connecteur
- Dégager le protecteur caoutchouc
- Dégraffer les 2 ressorts de maintien en pinçant leurs extrémités
- Enlever la lampe défectueuse
- Monter la nouvelle lampe en positionnant les crans d'orientation
- Remettre les ressorts de maintien en place
- Remettre le protecteur caoutchouc en place
- Rebrancher le connecteur

Lampe de projecteur halogène type H4. Lors du remontage, ne pas toucher directement l'ampoule avec les doigts mais à l'aide d'un chiffon sec.

2 Remplacement d'une lampe de feu de position

- Tirer sur le connecteur douille
- Enlever la lampe défectueuse et la remplacer

3 Feux de direction : 21 W

Remplacement d'une lampe de feu de direction

- Tourner le connecteur douille dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis tirer vers soi.
- Enlever la lampe défectueuse et la remplacer.

4 Feux de route longue portée H3*

Remplacement d'une lampe :

- Déposer les 2 vis
- Retirer l'ensemble optique
- Débrancher le fil
- Dégraffer les 2 ressorts

AUSTAUSCH DER GLÜHLAMPEN VORN

BELEUCHTUNG VORN

- 1 Standlicht : 5 W
Abblend- und Fernlicht : CE 45/40 W - H4*
60/55 W

Austausch einer Scheinwerfer-Glühlampe

Vom Motorraum her

- Steckverbinder abziehen
 - Gummiabdeckung abnehmen
 - Die beiden Halterungsfedern durch Zusammendrücken der Enden lösen
 - Defekte Glühlampe entfernen
 - Neue Glühlampe unter Beachtung der Richtungsnasen einsetzen
 - Halterungsfedern wieder befestigen
 - Gummiabdeckung wieder anbringen
 - Steckverbinder wieder aufschieben
- Halogen- Scheinwerferlampe H4. Beim Einbau, Glühbirne nicht mit bloßen Händen, sondern mit einem trockenen Tuch anfassen.

2 Austausch einer Glühlampe für Standlicht

- Steckverbinder mit Lampenfassung abziehen
- Defekte Glühlampe austauschen

3 Blinkleuchten : 21 W

Austausch einer Glühlampe für Blinklicht

- Steckverbinder mit Lampenfassung entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, dann anziehen.
- Defekte Glühlampe austauschen.

4 Weitstrahler H3*

Austausch einer Glühlampe :

- Beide Schrauben herausdrehen
- Gesamten Scheinwerfer herausziehen
- Kabel abklemmen
- Beide Federn lösen

SOSTITUZIONE DELLE LAMPADE ANT.

SEGNALAZIONE ANT.

- 1 Luci di posizioni : 5 W
Luci abbaglianti e anabbaglianti : CE 45/40 W - H4*
60/55 W

Sostituzione di una lampada di proiettore

Dall'interno del vano motore :

- Togliere il connettore
- Liberare il proiettore plastico
- Sganciare le 2 molle di tenuta stringendole alle estremità
- Togliere la lampadina difettosa

Montare la nuova lampadina posizionando le tacche di orientamento

- Riposizionare le molle di tenuta
- Riposizionare il protettore di gomma
- Ricollegare il connettore

Lampadina del proiettore alogeno tipo H4. Durante il montaggio, non toccare direttamente il vetro con le dita ma utilizzare uno straccio asciutto.

2 Sostituzione di una lampadina delle luci di posizioni

- Tirare il connettore
- Togliere la lampadina difettosa e sostituirla

3 Luci di direzioni : 21 W

Sostituzione di una lampada delle luci di direzione

- Girare il connettore in senso antiorario poi tirare verso di sé.
- Togliere la lampada difettosa e sostituirla.

4 Luci abbaglianti H3*

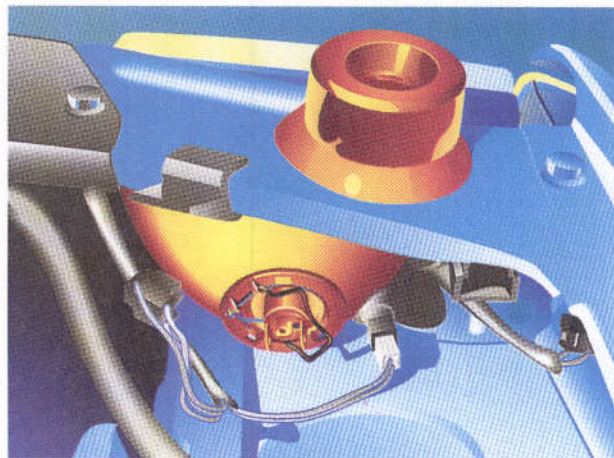
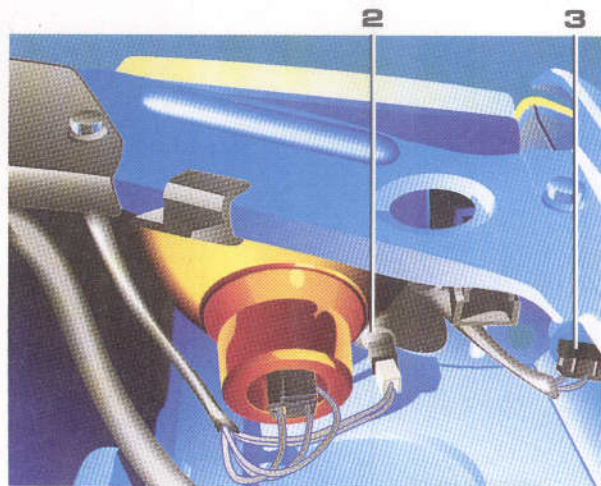
Sostituzione di una lampada :

- Togliere le 2 viti
- Estrarre l'insieme
- Scollegare il filo
- Sganciare le 2 molle

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo modello.



REPLACEMENT DES LAMPES A L'ARRIERE

SIGNALISATION AR

- 1 Feux de direction : 21 W
- 2 Feux de position : 5 W
- 3 Catadioptré
- 4 Feux de stop : 21 W
- 5 Feux de recul : 21 W
- 6 Feux AR de brouillard : 21 W

Remplacement des lampes

Pour accéder aux lampes déposer le couvercle.

Plaque minéralogique

- 7 Accéder aux lampes (5 W) en déposant les projecteurs translucides plastiques.

AUSTAUSCH DER GLÜHLAMPEN HINTEN

BELEUCHTUNG HINTEN

- 1 Blinkleuchten : 21 W
- 2 Standlicht : 5 W
- 3 Rückstrahler
- 4 Bremsleuchten : 21 W
- 5 Rückfahrscheinwerfer : 21 W
- 6 Nebelschlußleuchten : 21 W

Austausch der Glühlampen

Zugang zu den Glühlampen durch Abnehmen der Abdeckung.

Nummernschild

- 7 Zugang zu den Glühlampen (5 W) durch Ausbau der transparenten Kunststoffabdeckungen.

SOSTITUZIONE DELLE LAMPAD E POST

SEGNALAZIONE POST

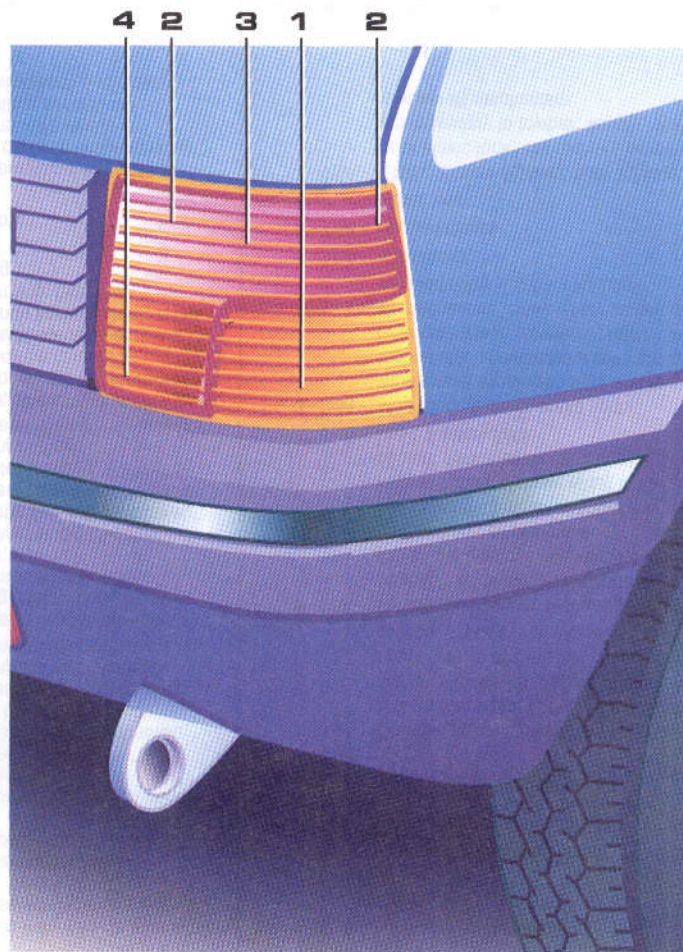
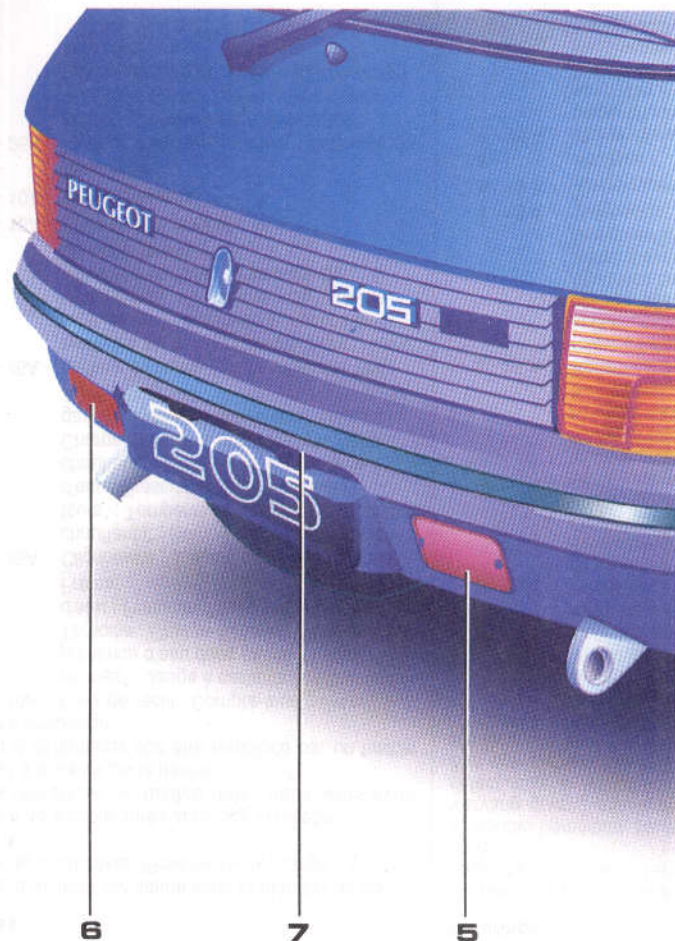
- 1 Luci di direzione : 21 W
- 2 Luci di posizione : 5 W
- 3 Catadiottri
- 4 Luci di stop : 21 W
- 5 Luci di retro marcia : 21 W
- 6 Luci POST antinebbia : 21 W

Sostituzione delle lampade

Per accedere alle lampade staccare il coperchio.

Luce della targa

- 7 Accedere alle lampade (5 W) staccando i protettori traslucidi in plastica.



FUSIBLES

Fusibles

La boîte à fusibles est située sous la planche de bord à gauche du conducteur. Fusibles de rechange : 5 - 10 - 20 - 25 A.

1 Platine accessible après appui sur la palette.

Ne pas remplacer un fusible défectueux sans avoir remédié à la cause de la panne.

Un fusible défectueux doit être remplacé par un fusible de même ampérage.

1 - 10A - Feux de recul ; Compte-tour* ; Feux diurnes* ; Jauge à carburant ; Détecteur présence d'eau dans gasoil (Diesel) ; Témoins ; Charge batterie ; Température d'eau ; Pression d'huile ; Niveau d'eau ; Freins

2 - 25A - Clignotants ; Jauge à carburant ; Sièges chauffants* ; Pompe aérotherme ; Indicateurs* ; Température d'huile ; Température d'eau ; Pression d'huile ; Ventilation-chauffage* ; Réfrigération* ; Témoins ; Charge batterie ; Présence d'eau dans gasoil (Diesel) ; Niveau d'eau ; Freins ; ABR*

3 - 25A - Lecteur de cartes ; Stops ; Essuie-vitre/lave-vitre AV et AR ; Compte-tours* ; Lave-projecteurs** ; Autoradio (+ accessoires) ; Vide-poches ; Relais lave-vitre* ; Relais vitre AR chauffante ; Temporisation éclairage intérieur*

4 - 15A - Feux longue portée*

5 - 10A - Signal détresse

6 - Disponible

7 - 25A - Montre ; Eclairage intérieur ; Eclairage du coffre* ; Condamnation des portes* ; Autoradio (+permanent) ; Alimentation attache remorque ; Relais réalimentation lave-vitre

SICHERUNGEN

Sicherungen

Der Sicherungskasten befindet sich links vom Fahrer unter dem Armaturenbrett. Ersatzsicherungen 5 - 10 - 20 - 25 A.

1 Zugang zur Platine durch Druck auf den Griff.

Keine defekte Sicherung austauschen, ohne zuvor die Ursache des Schadens behoben zu haben.

Eine defekte Sicherung muß durch eine Sicherung mit der gleichen Ampèrezahl ersetzt werden.

1 - 10A - Rückfahrscheinwerfer ; Drehzahlmesser* ; Dämmerbeleuchtung* ; Kraftstoffanzeige ; Fühler für Wasser im Dieselmotorkraftstoff ; Warn- und Kontrollleuchten : Batterie-ladezustand, Wassertemperatur, Öldruck, Wasserstand, Bremsen.

2 - 25A - Blinkleuchten ; Kraftstoffanzeige ; heizbare Sitze* ; Zusatzpumpe für Heizung/ Belüftung ; Anzeigen* Öltemperatur, Wassertemperatur, Öldruck ; Heizung/ Belüftung* ; Klimaanlage* ; Warn- und Kontrollleuchten : Batterie-ladezustand, Wasser im Dieselmotorkraftstoff, Wasserstand, Bremsen, ABS*.

3 - 25A - Kartenleseleuchte ; Bremsleuchten ; Scheibenwischer/Scheibenwaschanlage vorn und hinten ; Drehzahlmesser* ; Scheinwerferwaschanlage** ; Autoradio (+ Zuhörer) ; Handschuhfach ; Relais Fensterheber* ; Relais Heckscheibenheizung ; Zeitschaltung Innenbeleuchtung*.

4 - 10A - Weitstrahler*

5 - 10A - Warnblinkanlage

6 - Frei

7 - 25A - Zeituhr ; Innenbeleuchtung ; Kofferraumbeleuchtung* ; Zentralverriegelung* ; Autoradio (Dauer +) ; Stromversorgung Anhängerkupplung ; Relais Stromversorgung Fensterheber.

FUSIBILI

Fusibili

La scatola dei fusibili è situata sotto il cruscotto a sinistra del conducente. Fusibili di ricambio: 5 - 10 - 20 - 25A..

1 Piastra porta-fusibili accessibile premendo sul fermo. Non sostituire un fusibile difettoso senza aver rimediato alla causa del guasto.

Un fusibile difettoso deve essere sostituito con un fusibile dello stesso amperaggio.

1 - 10A - Faro di retromarcia ; Contagiri* ; Luci di posizione* ; Livello carburante ; Sensore presenza d'acqua nel gasolio (Diesel) ; Spie ; Carica batteria ; Temperatura acqua ; Pressione dell'olio ; Livello acqua ; Freni.

2 - 25A - Indicatori di direzione ; Livello carburante ; Sedili termici* ; Pompa aérothermica ; Indicatori* ; Temperatura olio ; Temperatura acqua ; Pressione olio ; Ventilazione-Riscaldamento* ; Impianto aria condizionata* ; Spie ; Carica batteria ; Segnalatore presenza d'acqua nel gasolio (Diesel) ; Livello dell'acqua ; Freni ; ABR* ;

3 - 25A - Luce leggicarte ; Spia freni ; Tergi-lava/vetro anteriore e posteriore ; Contagiri* ; Lavaproiettori* ; Autoradio (+ accessori) ; Vano portaoggetti ; Relais alzacristalli* ; Relais lunotto termico ; Interruttore a tempo illuminazione abitacolo*

4 - 15A - Proiettori a lungo raggio*

5 - 10A - Luci di emergenza

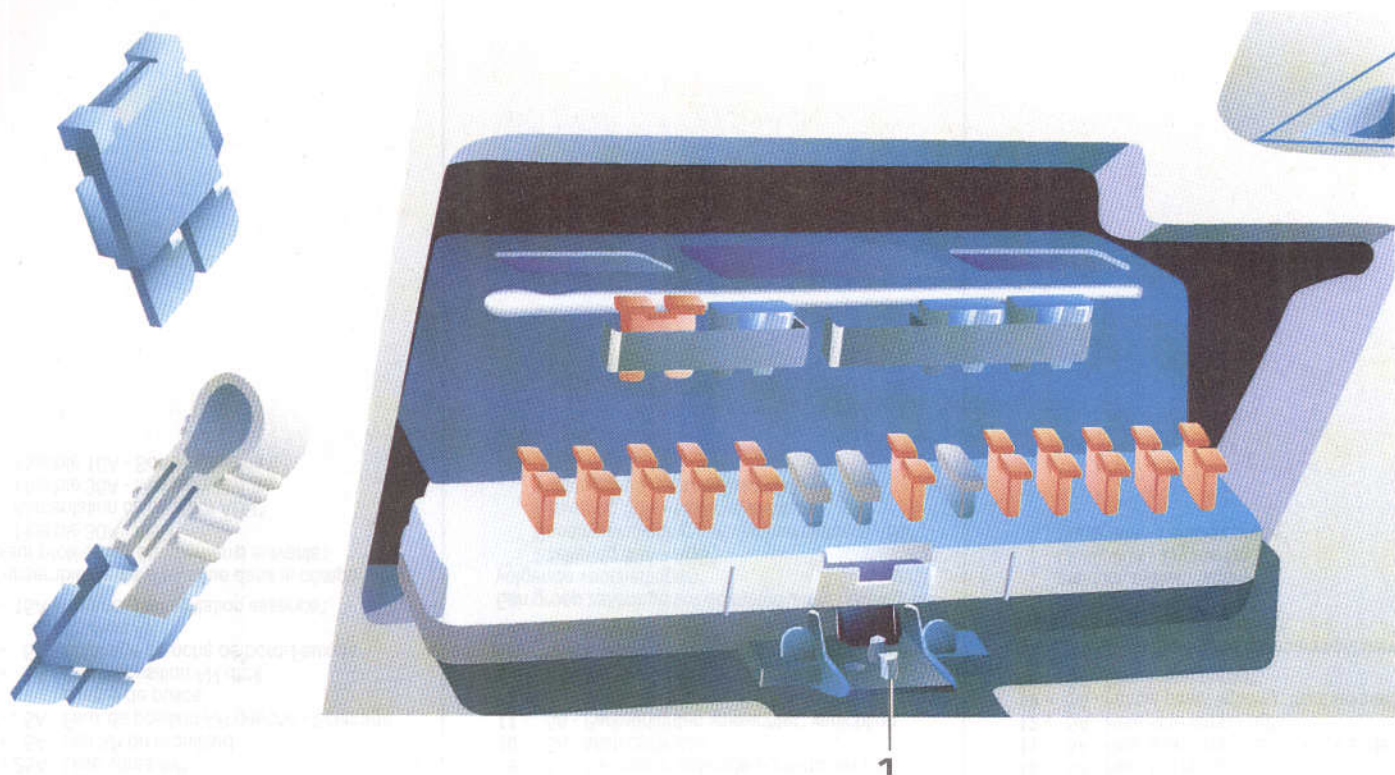
6 - Disponibile

7 - 25A - Orologio ; Illuminazione abitacolo ; Illuminazione bagagliaio* ; Chiusura centralizzata* ; Autoradio (+ permanente) ; Alimentazione elettrica gancio di traino ; Relais alimentazione alzacristalli.

* Suivant modèle ou destination.

* Je nach Ausführung oder Bestimmung

* A seconda del modello e della destinazione



FUSIBLES

- 8 - 30A - Avertisseur : Vitre AR chauffante - Allume-cigares.
- 9 - 25A - Lève-vitres AV*.
- 10 - 5A - Feu AR de brouillard.
- 11 - 5A - Feux de position AR gauche - Eclairage plaque de police.
- 12 - 5A - Feu de position AR droit.
- 13 - 5A - Eclairage planche de bord-Feux de position AV.
- 14 - 15A - Pompe d'alimentation essence*.

Un ensemble de fusibles, situé dans le compartiment moteur protège les équipements suivants :

- 1 fusible 30A - ABR*
- Alimentation calculateur ABR*
- 1 fusible 30A - Motoventilateurs
- 1 fusible 10A - Sonde Lambda*

SICHERUNGEN

- 8 - 30A - Hupe; heizbare Heckscheibe; Zigarettenanzünder
- 9 - 25A - Fensterheber vorn*.
- 10 - 5A - Nebelschlußleuchte.
- 11 - 5A - Standlicht hinten links; Nummernschildbeleuchtung.
- 12 - 5A - Standlicht hinten rechts.
- 13 - 5A - Armaturenbrettbeleuchtung, Standlicht vorn.
- 14 - 15A - Kraftstoffpumpe*.

Ein Satz Sicherungen im Motorraum dient zur Absicherung folgender Teile :

- 1 Sicherung 30A - ABS*
- Stromversorgung Steuergerät ABS*
- 1 Sicherung 30A - Motorventilator
- 1 Sicherung 10A - Lambda-Sonde.

FUSIBILI

- 8 - 30A - Segnalatori lunotto termico POST riscaldante - Accendisigari.
- 9 - 25A - Alzacristalli ANT*.
- 10 - 5A - Luci POS antinebbia.
- 11 - 5A - Luci di posizione post. a sinistra; illuminazione targa.
- 12 - 5A - Luci di posizione post. a destra.
- 13 - 5A - Illuminazione plancia di bordo - Luci di posizione ANT.
- 14 - 15A - Pompa d'alimentazione benzina*.

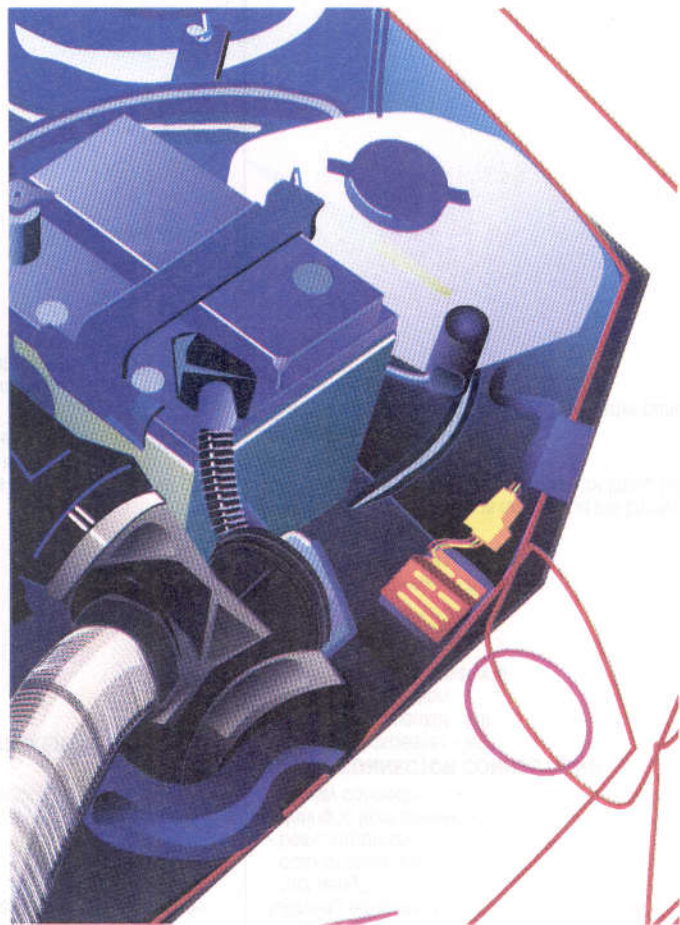
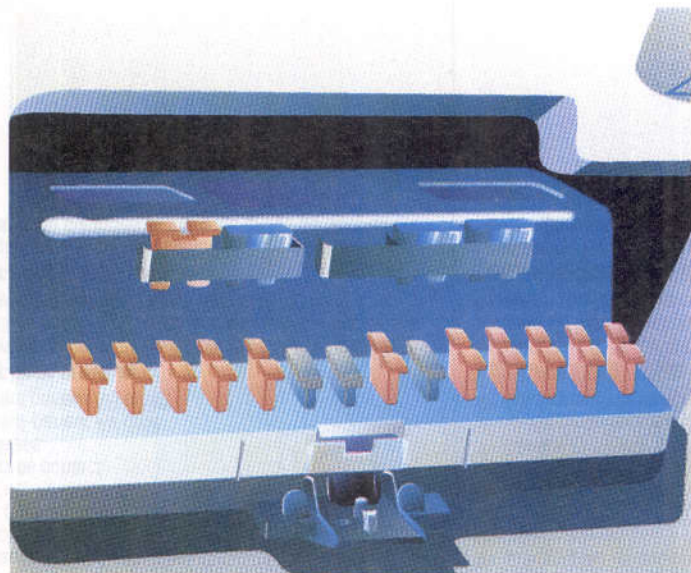
Un insieme di fusibili, situato nel cofano motore protegge gli equipaggiamenti seguenti :

- 1 fusibile 30A - ABS*
- Alimentazione calcolatore ABS*
- 1 fusibile 30A - Motoventilatore
- 1 fusibile 10A - Sonda Lambda*

*Suivant modèle.

*Je nach Ausführung.

*Secondo il modello.



MONTAGE AUTORADIO

Le montage d'un récepteur autoradio peut être réalisé très facilement car votre voiture est équipée des aménagements suivants :

- antenne de toit*
- câble coaxial d'antenne
- antiparasitage de base
- alimentation des haut-parleurs AV*
- connecteur 13 voies.

BRANCHEMENT CONNECTEUR 13 VOIES

- 1 Haut-parleur AR gauche*.
- 2 Haut-parleur AV gauche.
- 3 Eclairage cadran.
- 4 + permanent.
- 5 Antenne électrique.
- 6 Après contact.
- 7 Masse.
- 8 Haut-parleur AV droit.
- 9 Haut parleur AR droit*.

HAUT-PARLEURS AV

Les emplacements des haut-parleurs se trouve derrière les grilles enjoliveurs, le pré-équipement permet de monter des haut-parleurs de diamètre 130 mm.

HAUT-PARLEURS AR

L'emplacement des haut-parleurs se trouve dans les montants de custodes derrière les grilles de décoration.

EINBAU EINES AUTORADIOS

Ein Autoradio kann ohne Schwierigkeiten eingebaut werden, da Ihr Fahrzeug mit folgenden Vorrichtungen ausgestattet ist :

- Dachantenne*
- Antennen-Koaxialkabel
- Basisentstörung
- Stromversorgung für Lautsprecher vorn*
- Mehrfachstecker, 13-polig.

ANSCHLUSS DES MEHRFACHSTECKERS

- 1 Lautsprecher hinten links*.
- 2 Lautsprecher vorn links.
- 3 Skalenbeleuchtung.
- 4 Dauer +.
- 5 elektrische Antenne.
- 6 + nach Zündung.
- 7 Masse.
- 8 Lautsprecher vorn rechts.
- 9 Lautsprecher hinten rechts*.

LAUTSPRECHER VORN

Die Aussparungen für die Lautsprecher befinden sich hinter den Abdeckgittern, hier können Lautsprecher mit 130 mm Durchmesser eingebaut werden.

LAUTSPRECHER HINTEN

Die Aussparungen für die Lautsprecher befinden sich hinter den Ziergittern in den hinteren Dachsäulen.

MONTAGGIO AUTORADIO

Il montaggio di un ricevitore autoradio può essere fatto facilmente, poiché di origine la Vostra vettura è equipaggiata dai seguenti accorgimenti :

- antenna del tetto*
- cavo coassiale dell'antenna
- schermatura di base
- alimentazione degli altoparlanti ANT*
- connettore 13 vie.

COLLEGAMENTO CONNETTORE 13 VIE

- 1 Altoparlante post. a sinistra*.
- 2 Altoparlante ant. a sinistra.
- 3 Illuminazione schermo.
- 4 + continuo.
- 5 Antenna elettrica.
- 6 + dopo accensione.
- 7 Massa.
- 8 Altoparlante ant. a destra.
- 9 Altoparlante post. a destra*

ALTOPARLANTI ANT

Gli alloggiamenti degli altoparlanti si trovano dietro le griglie di abbagliamento ; il pre-equipaggiamento permette di montare degli altoparlanti di diametro 130 mm.

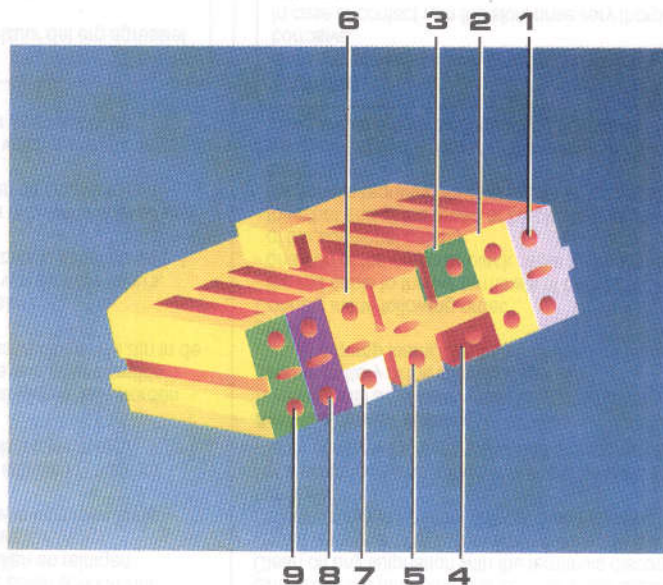
ALTOPARLANTI POST

L'alloggiamento degli altoparlanti si trova nei montanti dietro le griglie di decorazione.

*Suivant modèle.

*Je nach Ausführung.

*Secondo modello.



BATTERIE (Charge)

BATTERIE

Type 12 V.

Dépose de la batterie

Débrancher la batterie en commençant par la borne (-).

Remise en place

Rebrancher la batterie en commençant par la borne (+).

Précautions

Vérifier la propreté des bornes et des cosses.

Si elles sulfatent les desserrer et les nettoyer.

Ne pas débrancher les cosses quand le moteur tourne.

Ne pas recharger la batterie sans avoir débranché les deux cosses.

En cas d'arrêt prolongé : il est conseillé lors d'un arrêt prolongé (1 mois) de débrancher la batterie.

Démarrage additionnel

Un véhicule dont la batterie est déchargée peut être mis en marche à l'aide d'une batterie additionnelle, de même tension (12 V).

Des câbles prévus à cet effet existent dans le commerce.

Connecter dans l'ordre suivant :

- le câble rouge aux bornes (+) des deux batteries,
- une extrémité du câble vert ou noir à la borne (-) de la batterie additionnelle,
- l'autre extrémité du câble vert ou noir sur un point de masse du véhicule en panne, le plus loin possible de la batterie.

Actionner le démarreur et attendre le retour au ralenti avant de débrancher les câbles.

ATTENTION

La batterie contient de l'acide sulfurique dilué qui est corrosif.

En cas de contact avec la peau, rincer abondamment.

Une batterie chargée ou en cours de charge dégage de l'hydrogène qui est facilement inflammable.

Ne jamais approcher une flamme de la batterie (risque d'explosion).

BATTERIE (Laden)

BATTERIE

Type 12 V.

Ausbau der Batterie

Zuerst (-) Klemme der Batterie abklemmen.

Wiedereinbau

Zuerst (+) Klemme der Batterie wieder anschließen.

Sicherheitshinweise

Klemmen und Kabelschuhe auf Sauberkeit überprüfen.

Wenn sie sulfatiert sind, müssen sie gelöst und gereinigt werden.

Kabelschuhe nicht bei laufendem Motor abziehen.

Batterie nicht aufladen, ohne zuvor beide Kabelschuhe abgezogen zu haben.

Bei längerem Stillstand : Es wird empfohlen, die Batterie bei längerem Stillstand des Fahrzeugs (1 Monat) abzuklemmen.

Starthilfe

Bei entladener Batterie kann ein Fahrzeug mit Hilfe einer Zusatzbatterie gleicher Spannung (12 V) gestartet werden.

Hierzu benötigte Kabel sind im Handel erhältlich.

In folgender Reihenfolge anschließen :

- rotes Kabel an die (+) Klemmen der beiden Batterien,
- ein Ende des grünen oder schwarzen Kabels an die (-) Klemme der Hilfsbatterie,
- das andere Ende des grünen oder schwarzen Kabels an einen Massepunkt des zu startenden Fahrzeugs, der möglichst weit von der Batterie entfernt ist.

Anlasser betätigen und vor Abklemmen der Kabel gleichmäßiges Drehen des Motors im Leerlauf abwarten.

ACHTUNG

Die Batterie enthält verdünnte Schwefelsäure mit stark ätzender Wirkung.

Bei Hautkontakt gründlich abspülen.

Eine geladene oder sich aufladende Batterie setzt leicht entflammbaren Wasserstoff frei.

Nie mit offener Flamme in die Nähe der Batterie kommen (Explosionsgefahr).

BATTERIA (Carica)

BATTERIA

Tipo 12 V.

Stacco della batteria

Scollegare la batteria cominciando dal polo (-).

Riposizionamento

Ricollegare la batteria cominciando dal polo (+).

Precauzioni

Verificare la pulizia dei poli e dei morsetti.

Se sono solfati, allentarli e pulirli.

Non scollegare i morsetti quando il motore è in funzione.

Non ricollegare la batteria senza aver scollegato i morsetti.

In caso di arresto prolungato è consigliabile, durante un arresto prolungato (1 mese) scollegare la batteria.

Avviamento addizionale

Un veicolo la cui batteria è scarica può essere messa in moto con l'aiuto di una batteria addizionale della stessa tensione (12 V).

Dei cavi previsti a questo scopo esistono in commercio.

Collegare nel seguente ordine :

- il cavo rosso ai poli (+) delle due batterie,
- una estremità del cavo verde o nero al polo (-) della batteria addizionale,
- l'altra estremità del cavo verde o nero su un punto della massa del veicolo in panne il più lontano possibile dalla batteria.

Azionare il motorino di avviamento ed attendere il ritorno al minimo prima di scollegare i cavi.

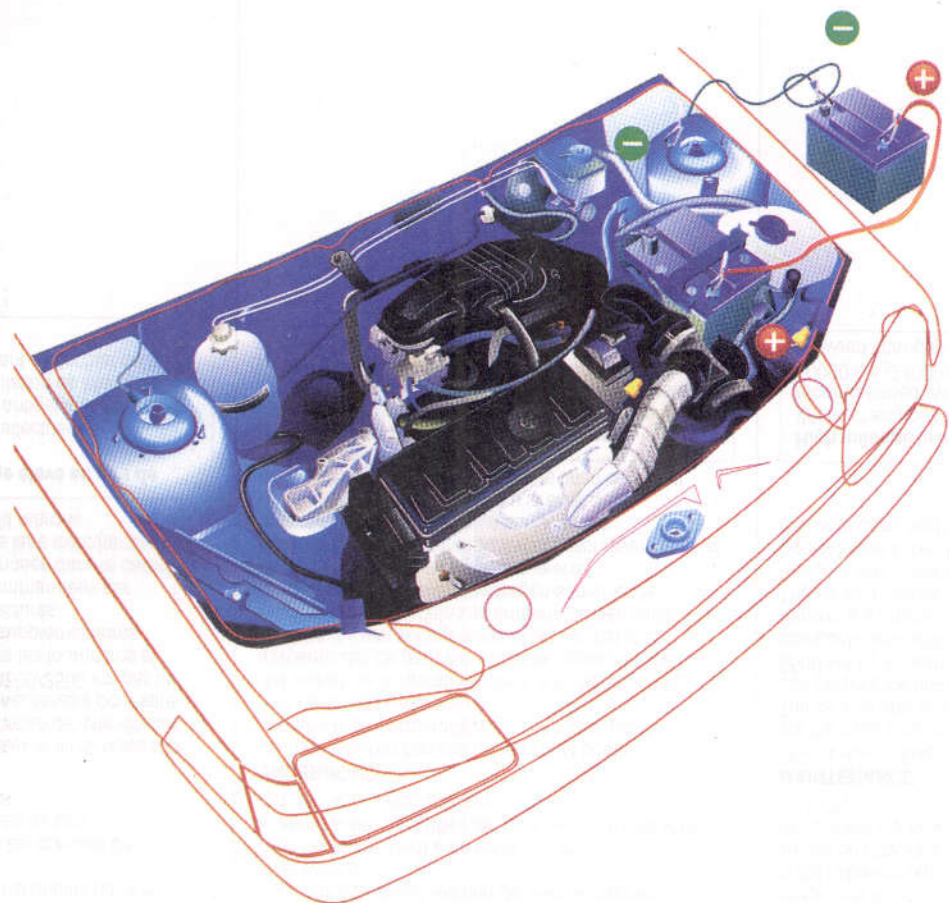
ATTENZIONE

La batteria contiene dell'acido solforico diluito che è corrosivo.

In caso di contatto con la pelle, sciacquare abbondantemente.

Una batteria caricata o in corso di carica libera dell'idrogeno che è facilmente infiammabile.

Non avvicinare mai una fiamma alla batteria (rischio di esplosione).



ENTRETIEN MECANIQUE

La gamme 205 est composée de plusieurs motorisations dont l'implantation des organes est décrite dans les pages suivantes.

Dans ce chapitre vous trouverez les conseils de vérification et d'entretien essentiels au bon fonctionnement de votre moteur.

ENTRETIEN

Les lubrifiants figurant dans les tableaux en fin de notice sont ceux qui conviennent le mieux à l'entretien de votre véhicule.

Le carnet entretien-garantie est nécessaire pour faire effectuer la 1^{re} vérification entre 1500/2500 km par un représentant de la marque. Seuls les fournitures et lubrifiants ainsi que les travaux supplémentaires demandés par le client seront facturés.

Les périodicités d'entretien recommandées par Automobiles Peugeot et mentionnées dans le carnet entretien-garantie permettent de faire exécuter ces travaux par un représentant de la marque.

Accumulation de kilométrage élevé en peu de temps.

Bien qu'il soit recommandé d'effectuer un renouvellement de la solution antigel tous les 2 ans, nous suggérons que l'accumulation de kilométrage ne dépasse pas 40000 km avant d'effectuer cette opération.

WARTUNG MECHANIK, MOTOR

Das 205 - Programm umfaßt verschiedene Motorversionen, deren Aggregate auf den folgenden Seiten beschrieben werden. In diesem Kapitel finden Sie Empfehlungen in bezug auf die für den störungsfreien Betrieb Ihres Motors wesentlichen Kontrollen und seine Wartung.

WARTUNG

Die in den Tabellen am Ende der Bedienungsanleitung aufgeführten Schmiermittel eignen sich am besten für die Wartung dieses Fahrzeugs.

Das Wartungs- und Garantieheft wird für die Durchführung der ersten Inspektion zwischen 1500/2500 km bei einem Vertragshändler benötigt. Nur Zubehör und Schmiermittel sowie zusätzlich vom Kunden gewünschte Arbeiten werden in Rechnung gestellt.

Unter Beachtung der von Automobiles Peugeot empfohlenen und im Wartungs- und Garantieheft angegebenen Wartungsabstände können diese Arbeiten bei einem Vertragshändler in Auftrag gegeben werden.

Hohe Kilometerleistung in kurzer Zeit.

Obwohl empfohlen wird, das Frostschutzmittel nur alle zwei Jahre zu erneuern, sollte damit nicht länger als 40000 km gewartet werden.

MANUTENZIONE DELLA MECCANICA

La gamma 205 e' composta da diverse motorizzazioni le cui differenze sono descritte nelle seguenti pagine. In questo capitolo, troverete alcuni consigli utili per le verifiche e la manutenzione essenziali per un buon funzionamento del motore.

MANUTENZIONE

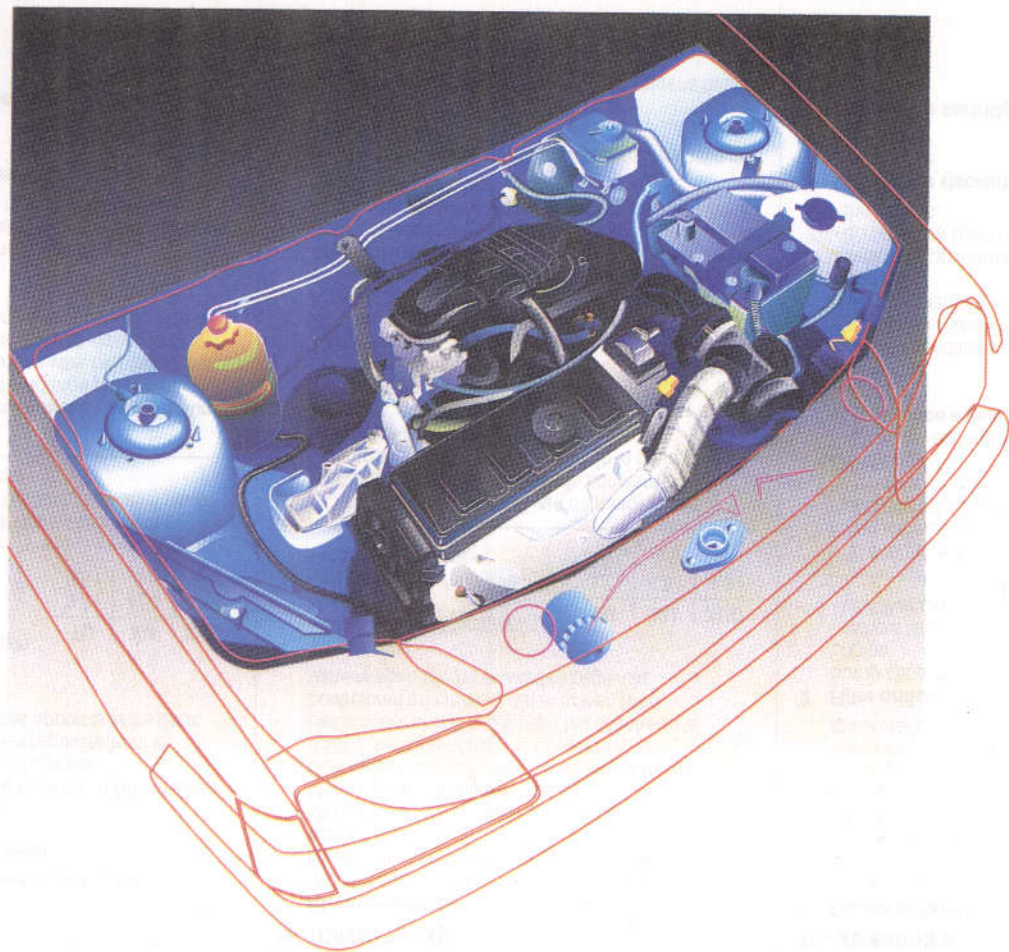
I lubrificanti contenuti nelle tabelle alla fine del manuale sono i più adatti alla migliore manutenzione del vostro veicolo.

Il quaderno di manutenzione - garanzia è necessario per far effettuare la 1^a verifica tra i 1500/2500 km all'anno da un rappresentante della marca. Solo le forniture e i lubrificanti come anche i lavori supplementari richiesti dal cliente saranno fatturati.

La periodicità di manutenzione consigliata dalla Peugeot e menzionata in questo quaderno manutenzione-garanzia, permette di far effettuare questi lavori da un rappresentante della concessionaria.

Accumulo di chilometraggio elevato in poco tempo

Si raccomanda di effettuare un rinnovo della soluzione antigelo ogni 2 anni, noi suggeriamo di non oltrepassare un accumulo di chilometraggio superiore a 40000 km prima di effettuare l'operazione sopra citata.



VERIFICATIONS - NIVEAUX - REMPLISSAGES

MOTEURS TU - XU

1 Niveau huile moteur

Le contrôle du niveau s'effectue véhicule horizontal moteur froid, à l'aide de la jauge.

Repère **a** niveau "MAXI"

Repère **b** niveau "MINI"

Consommation moyenne d'huile aux 1000 km après rodage 0,500 l.

Il est nécessaire de contrôler régulièrement le niveau et normal de faire des appoints entre deux vidanges.

2 Orifice de remplissage

Contenance du carter d'huile :
moteur

- sans cartouche

- avec cartouche

TU	XU	XUD
3,2 l	4,5 l	4,8 l
3,5 l	5 l	5 l

Pour préserver la fiabilité des moteurs et des dispositifs antipollution, l'utilisation d'additif dans l'huile moteur est proscrite.

Vidange huile moteur

Périodicités suivant carnet d'entretien, **au minimum**

1 fois par an. Possibilité de vidange par aspiration.

En cas d'utilisation particulière, ville, montagne, petits parcours, réduire l'espacement des vidanges et changer plus fréquemment la cartouche de filtre à huile.

Huile usagée

- éviter tout contact prolongé avec la peau,

- ne pas jeter de l'huile usagée dans les canalisations d'évacuation, des cours d'eau ou sur le sol.

3 Choix du grade de viscosité en fonction de la température ambiante.

4 Filtre à huile

Echange de la cartouche suivant carnet d'entretien.

KONTROLLEN - FÜLLSTÄNDE - AUFFÜLLEN

MOTOREN: TU - XU

1 Motorölstand

Die Ölstandskontrolle erfolgt bei waagrecht stehendem Fahrzeug und kaltem Motor mit Hilfe des Ölmeßstabes.

Markierung **a**: Ölstand "MAXI"

Markierung **b**: Ölstand "MINI"

Durchschnittlicher Ölverbrauch auf 1000 km nach dem Einfahren 0,500 l.

Der Ölstand muß regelmäßig überprüft werden; normalerweise muß zwischen zwei Ölwechseln Öl nachgefüllt werden

2 Einfüllöffnung

Fassungsvermögen der Ölwanne:

Motor

- ohne Ölfilterpatrone

- mit Ölfilterpatrone

TU	XU	XUD
3,2 l	4,5 l	4,8 l
3,5 l	5 l	5 l

Um die Betriebssicherheit des Motors und der Abgasentgiftungsanlage auf Dauer zu gewährleisten, darf dem Motoröl grundsätzlich kein Zusatzmittel beigegeben werden.

Ölwechsel

Abstände: laut Wartungsheft, **mindestens einmal im Jahr.**

Zum Entleeren kann das Öl abgesaugt werden.

Bei besonderer Beanspruchung (Stadt- oder Bergfahrten Kurzstrecken) sollten Ölwechsel und Austausch der Ölfilterpatrone in kürzeren Abständen erfolgen.

Altöl

- längeren Hautkontakt vermeiden,

- Altöl nicht in die Kanalisation, in Wasserläufe oder ins Erdreich gießen.

3 Wahl des Viskositätsgrades entsprechend der

4 Ölfilter

Austausch der Ölfilterpatrone laut Wartungsheft.

VERIFICHE - LIVELLI - RIEMPIIMENTI

MOTORI TU - XU

1 Livello olio motore

Il controllo del livello si effettua nel veicolo orizzontale, motore freddo con l'aiuto dell'asta indicatore di livello.

Riferimento **a** livello "MAXI"

Riferimento **b** livello "MINI"

Consumo medio di olio su ogni 1000 km dopo rodaggio 0,500 l.

E' necessario controllare regolarmente il livello e fare delle aggiunte tra due cambi olio.

2 Foro di riempimento

Capacità della coppa dell'olio motore

- senza cartuccia

- con cartuccia

TU	XU	XUD
3,2 l	4,5 l	4,8 l
3,5 l	5 l	5 l

Per assicurare a lunga scadenza la sicurezza di funzionamento del motore e dei dispositivi antinquinamento all'olio del motore non deve mai venire aggiunto alcun additivo.

Svuotamento olio motore

Periodicità seguendo il libretto dei tagliandi, **almeno 1 volta all'anno.** Possibilità di svuotamento per aspirazione.

In caso di utilizzo particolare, città, montagna, percorsi brevi, ridurre l'intervallo tra due cambi olio e sostituire con maggior frequenza la cartuccia del filtro dell'olio.

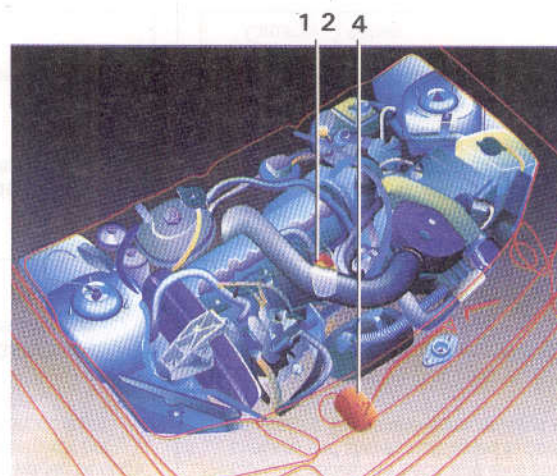
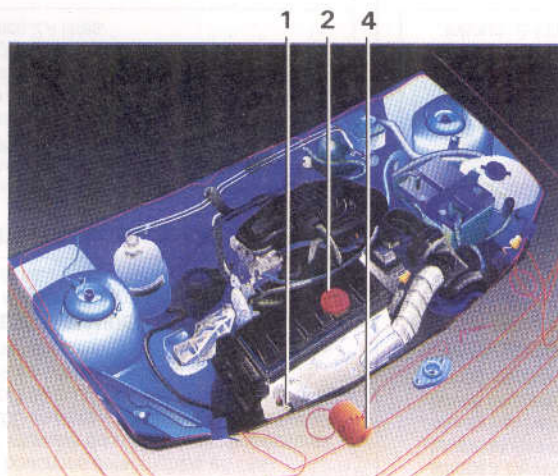
Cambio olio

- evitare ogni contatto prolungato con la pelle,
- non buttare l'olio usato nelle canalizzazioni, corsi d'acqua o suolo.

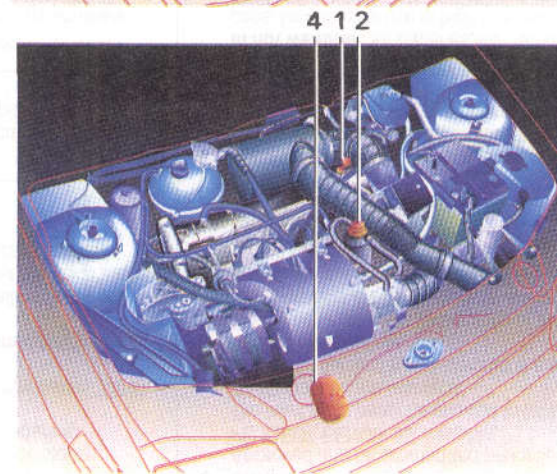
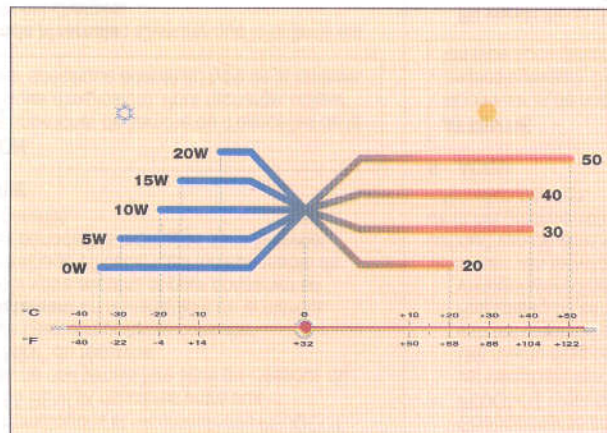
3 Selezione del grado di viscosità secondo la

4 Filtro dell'olio

Sostituzione della cartuccia seguendo il libretto dei tagliandi.



3



VERIFICATIONS - NIVEAUX - REMPLISSAGES

5 FREINS

Fluides homologués et recommandés PEUGEOT, Liquide 55 BENDIX miscibles entre eux.

Le niveau ne doit jamais être situé au-dessous du repère "MINI" du réservoir.

En cas de baisse importante consulter

immédiatement un représentant de la marque.

Vidange: Pour votre sécurité et pour conserver un système de freinage efficace, il est indispensable de respecter les périodicités indiquées dans le carnet d'entretien-garantie.

6 BATTERIE

ATTENTION

Ne jamais approcher de flamme ou d'étincelles de la batterie (risque d'explosion). Pour recharge, utiliser un chargeur spécifique adapté au type de la batterie.

En période hivernale: s'assurer que la batterie est correctement chargée.

En période chaude: pour batterie munies de rampes de bouchons démontables, en cas d'utilisation intensive du véhicule par températures élevées (30°C en plus) il est conseillé de vérifier le niveau d'électrolyte qui doit toujours bien couvrir les séparateurs. Au besoin rétablir le niveau avec de l'eau déminéralisée.

BOITE DE VITESSES MANUELLE

Sans vidange, niveau voir carnet d'entretien.

Contenance 2 litres.

BOITE DE VITESSES AUTOMATIQUE

7 Niveau

Le contrôle de niveau s'effectue à chaud, moteur tournant véhicule sur sol horizontal, levier en position **P** à l'aide de la jauge.

Repère **a**: niveau "Maxi"

Repère **b**: niveau "Mini"

Le remplissage s'effectue par l'orifice de la jauge.

Contenance 2,4 litres.

KONTROLLEN - FÜLLSTÄNDE - AUFFÜLLEN

5 BREMSEN

Zugelassene und empfohlene Bremsflüssigkeiten: PEUGEOT, BENDIX 55, miteinander mischbar.

Der Bremsflüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung "MINI" sinken.

Bei großem Flüssigkeitsverlust **unverzüglich** einen Vertragshändler aufsuchen.

Wechsel der Bremsflüssigkeit: Aus Sicherheitsgründen und zur Erhaltung der vollen Bremsleistung müssen die im Wartungs- und Garantieheft angegebenen Abstände unbedingt eingehalten werden.

6 BATTERIE

ACHTUNG

Batterie grundsätzlich nicht in die Nähe von Funken oder offener Flamme bringen (Explosionsgefahr).

Zum Aufladen ein speziell für den Batterietyp geeignetes Ladegerät verwenden.

Bei winterlichen Temperaturen: auf korrekten Ladezustand der Batterie achten.

In der warmen Jahreszeit: bei Batterien mit abnehmbarem Verschlußleiste sollte darauf geachtet werden, daß die Batterieflüssigkeit die Platten stets vollständig bedeckt, wenn das Fahrzeug häufig bei hohen Temperaturen (30°C oder mehr) benutzt wird. Bei Bedarf mit entmineralisiertem Wasser auffüllen.

MECHANISCHES GETRIEBE

Kein Ölwechsel, Füllstandskontrolle laut Wartungsheft. Fassungsvermögen: 2 Liter.

AUTOMATIKGETRIEBE

7 Füllstand

Die Füllstandskontrolle erfolgt bei laufendem warmen Motor, waagrecht stehendem Fahrzeug und Wählhebel in Stellung **P** mit Hilfe des Ölmeßstabes.

Markierung **a**: Ölstand "Maxi"

Markierung **b**: Ölstand "Mini"

Das Auffüllen erfolgt durch die Führung des Meßstabes.

Fassungsvermögen: 2,4 Liter.

VERIFICHE - LIVELLI - RIEMPIMENTI

5 FRENI

Fluidi omologati e raccomandati PEUGEOT, Liquide 55 BENDIX mischiabili tra loro.

Il livello non deve mai essere al di sotto del riferimento "MINI" del serbatoio.

Nel caso di forte abbassamento, consultare

immediatamente un rappresentante della marca.

Cambio: Per la vostra sicurezza e per conservare un sistema di frenaggio efficace, è indispensabile rispettare la periodicità indicata nel quaderno di manutenzione - garanzia.

6 BATTERIA

ATTENZIONE

Non avvicinare mai una fiamma alla batteria (rischio di esplosione) Per la carica, utilizzare un carica batteria adatto al tipo di batteria.

In periodo invernale: far attenzione alla tensione di carica della batteria.

In periodo caldo: per batterie munite di tappi svitabili, in caso d'utilizzo intensivo del veicolo con temperatura elevata (30°C o più), e' consigliato verificare il livello elettrolito che deve sempre coprire i separatori. Senecessario ripristinare il livello con acqua distillata.

SCATOLA DEL CAMBIO MANUALE

Senza cambio, vedere il livello quaderno di manutenzione.

Capienza: 2 litri.

SCATOLA DEL CAMBIO AUTOMATICO

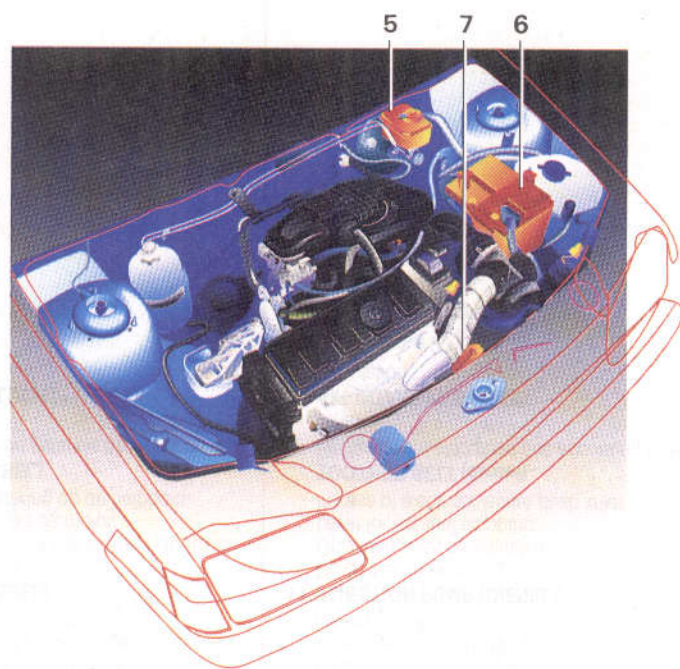
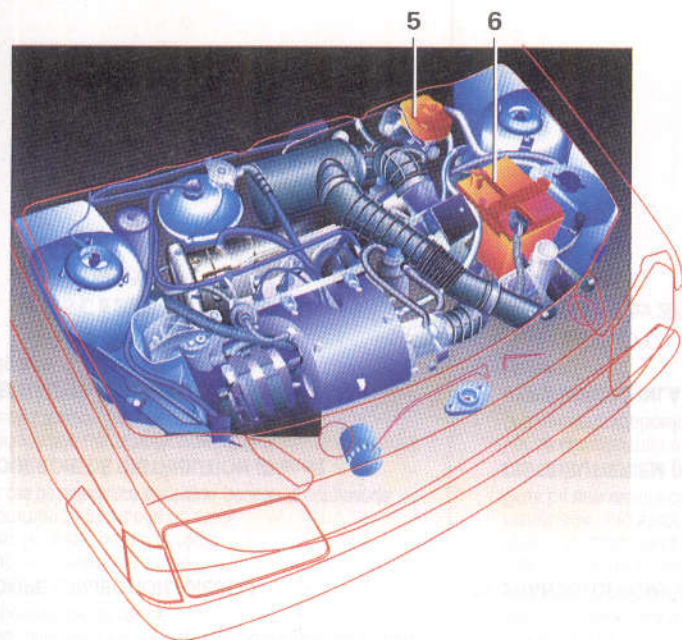
7 Livello

Il controllo di livello viene effettuato a caldo, con il motore acceso, su suolo orizzontale, leva in posizione **P** mediante l'indicatore di livello. Contrassegno **a**: livello "Maxi"

Contrassegno **b**: livello "Mini"

Il riempimento avviene mediante l'apertura del livello.

Capienza: 2,4 litri.



VERIFICATIONS - NIVEAUX - REMPLISSAGES

8 RESERVOIR DE LAVE-VITRE

Vérifier fréquemment le niveau et compléter si nécessaire.

9 RESERVOIR DE DIRECTION ASSISTEE*

Le niveau ne doit jamais être situé au-dessous du repère "MINI" du réservoir.

10 FILTRE A AIR

Remplacement élément filtrant sec.
Périodicité suivant carnet d'entretien.
Pour utilisation en atmosphère poussiéreuse, réduire la périodicité de moitié.

11 POMPE D'INJECTION (DIESEL)

Aucun entretien particulier.
Seul le ralenti peut être réglé.
Commande manuelle de stop.
En cas de défaillance électrique, pousser la commande.

COURROIE DE DISTRIBUTION (Diesel)

Périodicités de remplacement de la courroie crantée de distribution (voir carnet d'entretien)

RECHAUFFAGE D'AIR D'ADMISSION*

Réglage

- : Plus de 20°C
- : de 5°C à 20°C
- : moins de 5°C

KONTROLLEN - FÜLLSTÄNDE - AUFFÜLLEN

8 BEHÄLTER FÜR SCHEIBENWASCHANLAGE

Füllstand häufig prüfen und bei Bedarf auffüllen.

9 FLÜSSIGKEITSBEHÄLTER FÜR SERVOLENKUNG*

Der Flüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung "MINI" sinken.

10 LUFTFILTER

Austausch des Trockenbadluftfilter-Einsatzes
Abstände laut Wartungsheft
Bei hohem Staubanteil in der Luft, Abstände halbieren.

11 EINSPRITZPUMPE (DIESEL)

Keine besondere Wartung.
Lediglich der Leerlauf kann eingestellt werden.
Hebel zum Abstellen von Hand.
Bei Stromaustall Hebel drücken.

ZAHNRIEMEN (Diesel)

Austausch des Zahnriemens: Abstände laut Wartungsheft.

VORWÄRMUNG DER ANSAUGLUFT*

Regelung

- : über 20°C
- : von 5°C bis 20°C
- : unter 5°C

VERIFICHE - LIVELLI - RIEMPIMENTI

8 SERBATOIO DEL LAVAVETRO

Verificare frequentemente il livello e ripristinare se necessario.

9 SERBATOIO DEL SERVO STERZO*

Il livello non deve mai essere al di sotto del riferimento "MINI" del serbatoio.

10 FILTRO DELL'ARIA

Sostituzione elemento filtrante secco.
Periodicità secondo il libretto dei tagliandi.
In caso di utilizzo in zone con atmosfera polverosa, ridurre della metà' le periodicità.

11 POMPA D'INIEZIONE (DIESEL)

Nessuna manutenzione particolare.
Solo il rallentato può essere regolato.
Comando manuale di arresto.
In caso di mancato funzionamento elettrico, azionare il comando.

CINGHIA DI DISTRIBUZIONE (Diesel)

Periodicità di sostituzione della cinghia intagliata di distribuzione (vedere quaderno di manutenzione).

RISCALDAMENTO D'ARIA DI AMMISSIONE

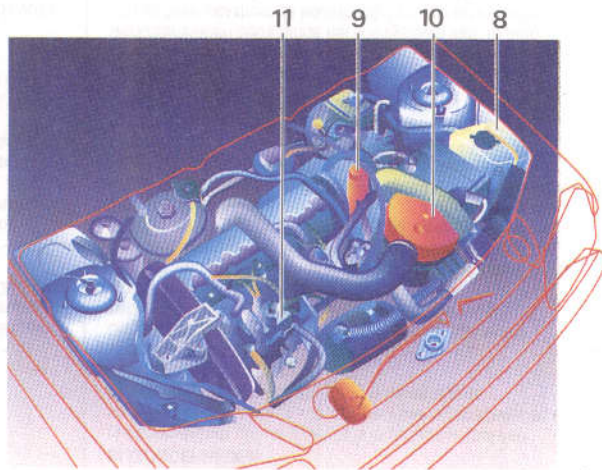
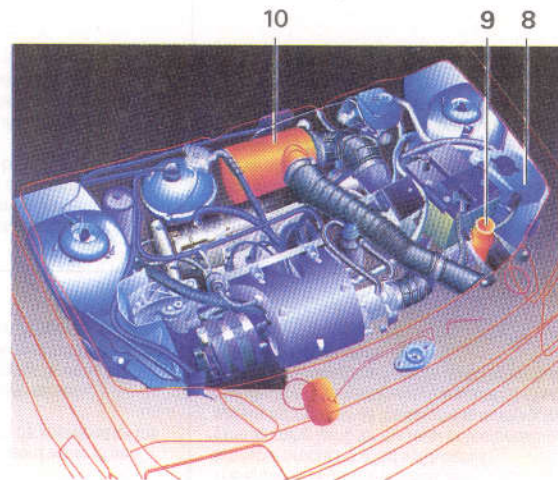
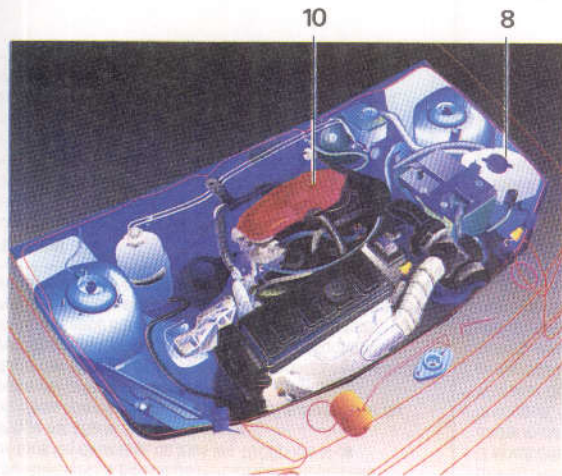
Regolazione

- : Più di 20°C
- : da 5°C a 20°C
- : meno di 5°C

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo modello.



CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT

PARTICULARITES

Votre véhicule comporte dès l'origine un liquide de refroidissement dont les caractéristiques inhérentes vous garantissent une protection efficace contre :

- le gel des moteurs
 - la corrosion interne du circuit de refroidissement.
- Quelles que soient les conditions d'utilisation de votre véhicule, y compris dans les pays chauds, le circuit de refroidissement doit comporter EN PERMANENCE ET EN TOUTES SAISONS ce liquide de refroidissement.

La protection minimale contre le gel des moteurs est de -20°C . Certains véhicules destinés à l'exportation sont protégés jusqu'à -35°C , en raison des conditions hivernales particulièrement rudes.

Une étiquette collée dans le compartiment moteur renseigne sur les conditions de protection hivernale de votre véhicule à sa sortie des usines.

Tous les véhicules doivent être protégés jusqu'à -35°C .

Le réseau Peugeot est à votre disposition pour satisfaire vos exigences.

CONSEILS IMPORTANTS

Pour toute intervention sur le circuit de refroidissement de votre véhicule, consultez le réseau Peugeot.

Le renouvellement du liquide de refroidissement doit être effectué tous les deux ans, ou tous les 40 000 km si ce kilométrage est atteint avant l'échéance.

L'apport d'eau non déminéralisée ou de tout autre produit du commerce est fortement déconseillé.

L'allumage des témoins de niveau ou de température de circuit de refroidissement lorsque le moteur est en fonctionnement révèle la présence d'incident(s) dont il convient de faire rechercher la (les) cause(s) au plus tôt par un représentant de la marque. Dans tous les cas, arrêtez le fonctionnement du moteur.

KÜHLKREISLAUF

BESONDERHEITEN

Der Kühlkreislauf Ihres Fahrzeuges wird werkseitig mit einem Kühltmittel befüllt, das dessen spezifische Eigenschaften und besondere Schutzanforderung erfüllt wird:

- Frostschutz für den Motor
- Schutz gegen Rostbildung im Inneren des Kühlkreislaufs.

Ungeachtet der Bedingungen, unter denen Ihr Fahrzeug im Einsatz ist, und zwar auch in den Regionen, muß dieses Kühltmittel JÄHRLICH UND ZU JEDER JAHRESZEIT im Kühlkreislauf enthalten sein.

Frostschutz für Motoren besteht bis zu -20°C mindestens. Basismittel, wie zum Beispiel für den Export vorgesehene Fahrzeuge sind angesichts besonders strenger winterlicher Bedingungen bis zu -35°C Frostgeschützt.

Ein Aufkleber im Motorraum gibt Auskunft, wie weit der werkseitige Frostschutz für Ihr Fahrzeug reicht. Alle Fahrzeuge können bis zu -35°C geschützt werden. Das Peugeot-Netz kann Ihnen diesbezüglich jederzeit zur Verfügung.

WICHTIGE HINWEISE

Wenden Sie sich mit allen Arbeiten am Kühlkreislauf Ihres Fahrzeuges an einen Peugeot-Vertragshändler.

Der Kühltflüssigkeit muß alle 2 Jahre gewechselt werden gegebenenfalls alle 40.000 km wenn diese Kilometerleistung bereits vor Ablauf von 2 Jahren erreicht wird.

Vom Zusatz von anderen Materialien oder Wasser oder irgendeines anderen handelsüblichen Mittels wird dringend abgeraten. Ein Aufleuchten der Warnleuchten für Kühltflüssigkeitsstand oder Temperatur de laufendem Motor deutet auf eine Störung bzw. Störungen, deren Ursachenermittlung sinnvoller von einem Vertragshändler festgelegt werden sollte. Stellen Sie in jedem Fall den Motor ab.

ACHTUNG

Der Motorverstellung hat die Aufgabe die Temperatur der Kühltflüssigkeit zu regulieren wenn der Motor warm ist. Er kann daher auch nach Abschalten des Zündschlüssels noch weiterlaufen. Vorsicht ist also bei möglichen Arbeiten im Motorraum geboten.

Da das Kühlsystem unter Druck steht, darf keinesfalls eine Stunde nach Abschalten des Motors daran gearbeitet werden.

CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO

PARTICOLARITÀ

Il vostro veicolo è fornito sin dall'origine di un liquido di raffreddamento le cui caratteristiche e le garanzie assicurano una protezione efficace contro:

- il gelo
- la corrosione interna del circuito di raffreddamento.

Qualunque siano le condizioni di uso del vostro veicolo e comprese quelle nei paesi caldi, il circuito di raffreddamento deve contenere IN PERMANENZA E IN TUTTE LE STAGIONI questo liquido di raffreddamento. La protezione minima contro il gelo è di -20°C . Alcuni veicoli destinati all'exportazione sono protetti fino a -35°C a causa delle condizioni invernali particolarmente dure. Una targhetta incollata nel cofano del motore informa sulle condizioni di protezione invernale del vostro veicolo all'uscita dalla fabbrica.

Tutti i veicoli possono essere protetti fino a -35°C . La rete Peugeot è a vostra disposizione per soddisfare le vostre esigenze.

CONSIGLI IMPORTANTI

Per qualsiasi intervento sul circuito di raffreddamento del vostro veicolo, consultate la rete Peugeot.

Il ripristino del liquido di raffreddamento deve essere effettuato ogni due anni, o ogni 40.000 km se questo chilometraggio viene raggiunto prima.

L'apporto di acqua non demineralizzata o di qualsiasi prodotto di commercio è anche fortemente sconsigliato.

L'accensione delle spia di livello o di temperatura del circuito di raffreddamento durante l'accensione del motore, indicano un guasto la cui origine bisogna far cercare il più presto possibile da un rappresentante della concessionaria. Spegnere in ogni caso il motore.

ATTENZIONE

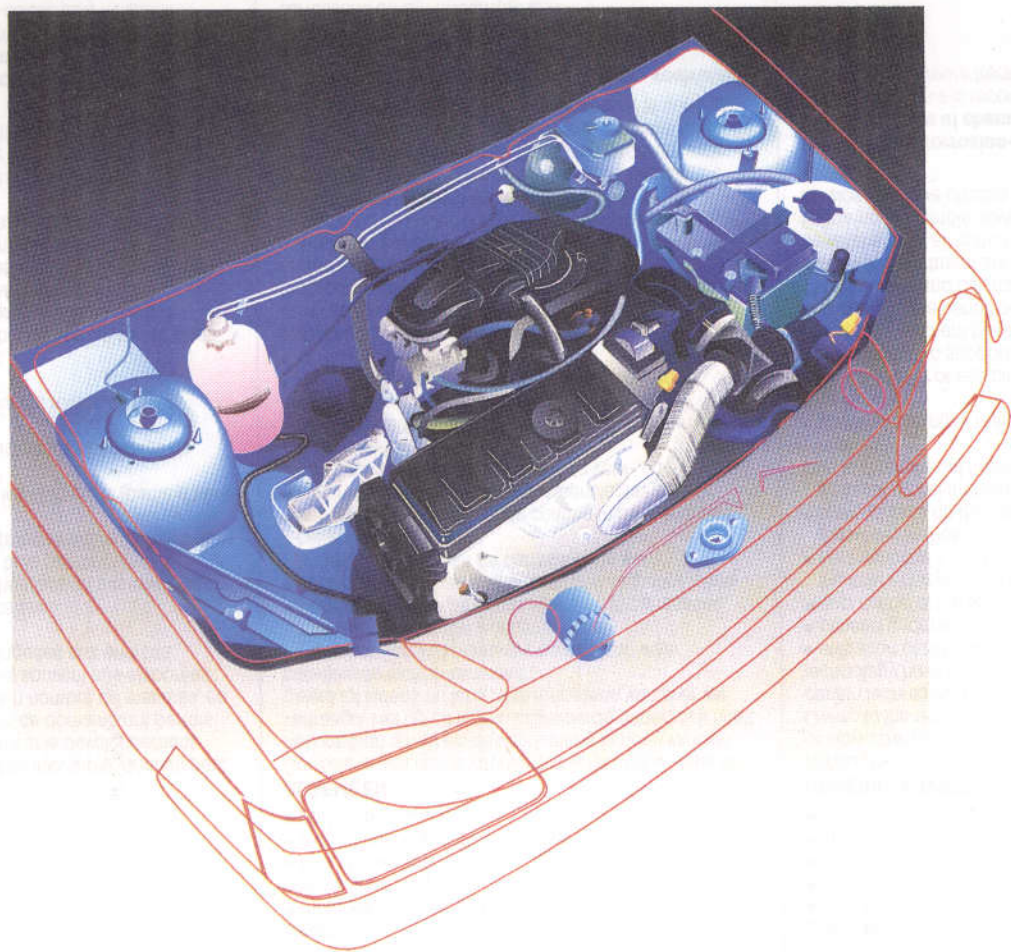
Il ruolo del motorventilatore è di regolare la temperatura del liquido di raffreddamento quando il motore è caldo. Il motorventilatore può ugualmente funzionare senza la chiave di contatto. Conviene perciò prendere delle precauzioni nei casi di eventuali interventi sotto il cofano motore.

Il circuito di raffreddamento sia sotto pressione, conviene perciò ugualmente astenersi da ogni intervento prima di un'ora dopo l'arresto del motore.

ATTENTION

Le rôle du motorventilateur est de réguler la température du liquide de refroidissement lorsque le moteur est chaud. Le motorventilateur peut fonctionner également sans la clé de contact retirée. Il convient donc de prendre garde aux éventuelles interventions sous le capot moteur.

Le circuit de refroidissement étant pressurisé, il convient également de s'abstenir de toute intervention sur celui-ci, moins d'une heure après l'arrêt du moteur.



ENTRETIEN CARROSSERIE

Lubrifier :

- béquille de capot.
- charnières de capot.
- verrouillage de capot.
- verrouillage du volet AR.
- tirants de portes.

GENERALITES

La corrosion est un phénomène inévitable, dont on peut cependant retarder l'apparition et le développement. Les recherches entreprises en ce domaine ont permis de prendre en usine, un certain nombre de mesures, en faisant appel à des techniques souvent très élaborées :

- utilisation de tôles électrozinguées aux endroits particulièrement exposés.
- protection de dessous de caisse.
- dépôt de la première couche d'apprêt par immersion totale de la caisse dans un bain cataphorèse.
- application de revêtement polymérisable à chaud dans les passages de roues.
- antigravillonnage peint sur les longerons (partie d'ailes AV et AR) extérieurs.

Compte tenu des différents facteurs susceptibles de favoriser la corrosion :

- utilisation intensive de sel sur les routes en hiver.
- pollution de l'air.
- région humide ou air marin.

Il est absolument indispensable de compléter les effets de traitements appliqués à l'origine par un entretien régulier adapté aux conditions d'utilisation.

Des produits pour le lavage et l'entretien homologués par nos services d'études sont disponibles dans les magasins de pièces de rechange des Points Service PEUGEOT.

Les conseils simples réunis dans les paragraphes suivants doivent permettre de prolonger la durée de vie de la carrosserie de votre voiture et d'en préserver l'aspect.

Régions à atmosphère corrosive - utilisation importante de produits chimiques.

Dans ces régions, nous recommandons un lavage de la carrosserie et du dessous de caisse plus fréquent.

WARTUNG KAROSSERIE

Schmieren :

- Motorhaubenstütze.
- Scharniere der Motorhaube.
- Verriegelung der Motorhaube.
- Verriegelung der Heckklappe.
- Türfangbänder.

ALLGEMEINES

Korrosion ist zwar unvermeidlich, Beginn und Weiterentwicklung können jedoch hinausgezögert bzw. verlangsamt werden. Dank der Forschungsarbeiten in diesem Bereich konnten in der Fertigung bestimmte Verfahren auf der Grundlage zumeist hochentwickelter Techniken eingeführt werden :

- Verwendung elektroverzinkter Bleche an besonders gefährdeten Stellen,
- Unterbodenschutz,
- Aufbringen der ersten Grundierschicht durch Eintauchen der kompletten Karosserie in ein Kataphoresebad,
- Auftragen einer wärmpolymerisierbaren Schutzschicht in den Radkästen,
- Steinschlagschutz auf den äußeren Längsträgern (im Bereich der Kotflügel vorn und hinten).

Bedingt durch verschiedene Faktoren, die zur Korrosion beitragen, zum Beispiel :

- starken Einsatz von Streusalz im Winter,
- Luftverschmutzung,
- hohe Luftfeuchtigkeit oder Seeluft,

ist es unerlässlich, die werkseitige Schutzbehandlung durch regelmäßige, den Betriebsbedingungen entsprechende Wartung zu unterstützen.

Die von unserer Forschungsabteilung für die Autowäsche und Wartung zugelassenen Pflegemittel sind beim Ersatzteillagerverkauf aller PEUGEOT Vertragshändler erhältlich. Durch Beherzigung der einfachen Ratschläge in diesem Kapitel läßt sich die Lebensdauer der Karosserie verlängern und ihr Äußeres in gepflegtem Zustand erhalten.

Gebiete mit atmosphärisch bedingter

Korrosionsgefahr - starker Einsatz von Chemikalien

In solchen Gebieten wird häufigeres Waschen der Karosserie und des Unterbodens empfohlen.

MANUTENZIONE CARROZZERIA

Lubrificare :

- l'asta di sostegno del cofano.
- cerniere del cofano.
- bloccaggio del cofano.
- bloccaggio del portellone POST.
- tiranti delle porte.

GENERALITA'

La corrosione è un fenomeno inevitabile, la cui apparizione e il cui sviluppo possono però essere ritardati.

Le ricerche intraprese in questo campo hanno permesso di prendere in fabbrica un certo numero di misure, appoggiandosi spesso a tecniche sofisticate :

- uso di lamiere elettrozincate nelle parti particolarmente esposte.
- protezione della parte sottostante del telaio.
- deposito del primo strato di apprettatura mediante immersione totale del telaio in un bagno catodico.
- applicazione di rivestimento polimerizzabile caldo nei passaggi delle ruote.
- anti-inghiaitura dipinta sui longheroni esterni (ANT e POST).

Tenuto conto dei differenti fattori che favoriscano la corrosione :

- uso intensivo di sale sulle strade in inverno
- inquinamento dell'aria
- regione umida o aria marina

È assolutamente indispensabile completare gli effetti dei trattamenti all'origine con una manutenzione regolare adattata alle condizioni di uso.

Sono disponibili dei prodotti per il lavaggio e la manutenzione omologati dai nostri servizi di studio nei magazzini dei pezzi di ricambio dei Punti di Servizio PEUGEOT.

I semplici consigli nei paragrafi seguenti dovrebbero permettere di prolungare la durata della carrozzeria della vostra macchina e di conservarne l'aspetto.

Regioni ad atmosfera corrosiva - utilizzazione di prodotti chimici.

In queste regioni consigliamo un lavaggio della carrozzeria e della parte sottostante del telaio più frequente.



ENTRETIEN CARROSSERIE - Conseils

La laque joue un rôle très important dans la projection antirouille de la carrosserie et pour cette raison, elle doit être contrôlée régulièrement. Les attaques de la laque doivent être retouchées immédiatement afin d'éviter les amorces de corrosion de la carrosserie.

CE QU'IL NE FAUT PAS FAIRE :

- En période hivernale, garer une voiture, à plus forte raison lorsqu'elle est humide, dans un local non aéré et trop chauffé (plus de 18°C).
- Rouler dans la neige ou la boue salée sans jamais laver la voiture et tout particulièrement le dessous de caisse et les passages de roues.
- Laisser la rouille se développer à partir des blessures accidentelles du film de peinture (rayures, projections de gravillons, etc.).
- Laver la voiture en plein soleil ou lorsqu'il gèle.
- Enlever la boue sans l'avoir détrempeée préalablement au jet d'eau.
- Laisser s'accumuler les souillures extérieures (fumerons de mazout, retombées végétales ou animales).
- Enlever les taches de goudrons avec de l'essence ou des solvants non adaptés risquant de détériorer la peinture ou les pièces plastiques.

CE QU'IL CONVIENT DE FAIRE :

- Respecter la limitation de vitesse et l'espacement des véhicules en cas de roulage sur route gravillonnée ou déformée (les projections de gravillons ou de cailloux peuvent blesser la laque ou détériorer les projections sous caisse).
- Laver fréquemment la voiture, notamment lorsqu'elle est utilisée en permanence sur des routes salées, en bordure de mer ou lorsqu'elle stationne sous les arbres ou en milieu pollué (Détremper abondamment la boue au jet sans frotter, laver à l'eau tiède contenant un peu de détergent, nettoyer et rincer fréquemment à l'éponge, essuyer à la peau de chamois).
- Éliminer soigneusement au jet sous pression les dépôts de boue ou de sel sous plancher et dans les passages de roues qui forment un pansement humide favorisant la corrosion.
- Effectuer ou faire effectuer rapidement les retouches nécessaires en cas de blessures accidentelles du film de laque.
- Ne pas hésiter à demander conseil à un représentant de la marque qui vous guidera dans le choix des solutions à apporter aux différents problèmes pouvant se poser.

WARTUNG KAROSSERIE - Empfehlungen

Der Lack spielt beim Schutz der Karosserie gegen Rostentwicklung eine ganz wesentliche Rolle und sollte daher regelmäßig überprüft werden. Lackschäden müssen sofort ausgebessert werden, um jeglichem Korrosionsansatz an der Karosserie vorzubeugen.

WAS SIE VERMEIDEN SOLLTEN :

- Im Winter, Abstellen des Fahrzeugs - vor allem in nassem Zustand - in einem unbelüfteten überheizten Raum (über 18°C).
- Fahren bei Schnee oder Schneematsch auf salzgestreuten Straßen, ohne das Fahrzeug - vor allem Unterboden und Radkästen - je zu säubern.
- Begünstigung von Rostentwicklung infolge nicht ausgebesserter Lackbeschädigungen (durch Kratzer, Steinschlag usw.).
- Waschen des Wagens in praller Sonne oder bei Frost.
- Schmutz entfernen, ohne ihn zuvor mit Wasser eingeweicht zu haben.
- Ansammlung bzw. Verkrustung äußerlicher Verschmutzungen (verröstetes Öl, pflanzliche und tierische Absonderungen).
- Entfernen von Teerflecken mit Benzin oder ungeeigneten Lösungsmitteln, die Lack oder Kunststoffteile angreifen könnten.

WAS SIE TUN SOLLTEN :

- Geschwindigkeitsbegrenzung und Abstand zum Vordermann auf mit Rollsplit bedeckter oder beschädigter Fahrbahn einhalten (durch Steinschlag können Lack und Unterbodenschutz beschädigt werden).
- Fahrzeug häufig waschen insbesondere bei dauernder Benutzung auf salzgestreuten Straßen, in Meeresnähe beim Parken unter Bäumen oder in verschmutzter Luft (Schmutz vor dem Abreiben mit reichlich Wasser aufweichen, lauwarmes Wasser mit etwas Lösungsmittel verwenden, mit Schwamm reinigen und gut nachspülen, mit Fensterleder abtrocknen).
- Unterboden und Radkästen mit starkem Wasserstrahl sorgfältig abspritzen, um Schmutz- und Streusalzablagerungen zu entfernen, die einen "feuchten Nährboden" für Korrosion bilden.
- Beschädigungen der Lackschicht sofort ausbessern oder ausbessern lassen.
- Ohne Zögern einen PEUGEOT TALBOT Vertragshändler zur Rate ziehen, der Ihnen gerne beim Lösen von auftretenden Problemen behilflich sein wird.

MANUTENZIONE CARROZZERIA - consigli

La lacca gioca un ruolo molto importante nella protezione antiruggine della carrozzeria e, per questa ragione, deve essere regolarmente controllata. Gli attacchi alla lacca devono essere immediatamente ritoccati per evitare l'inizio della corrosione della carrozzeria.

QUELLO CHE NON SI DEVE FARE :

- In periodo invernale, parcheggiare la vettura, a maggior ragione quando è bagnata, in un locale non aerato e troppo riscaldato (più di 18°C).
- Viaggiare nella neve o nel fango salato senza mai lavare la vettura, e in particolare modo il sottoscocca e i passaruote.
- Lasciare sviluppare la ruggine a partire da danni accidentali alla pellicola della vernice (rigature proiezioni di ghiaia, ecc.).
- Lavare la vettura in pieno sole o quando gela.
- Togliere il fango senza averlo bagnato precedentemente con un getto di acqua.
- Lasciar accumulare le sporcizie esterne (fumi di nafta, precipitazioni vegetali o animali).
- Togliere le tacche di catrame con della benzina o dei solventi non adatti rischiando di deteriorare la vernice o i pezzi di plastica.

CIO' CHE CONVIENE FARE :

- Rispettare i limiti di velocità e la distanza tra i veicoli in caso di circolazione su strada con ghiaia o dissestata (le protezioni di ghiaia o di pietre possono danneggiare la lacca o deteriorare le protezioni sottoscocca).
- Lavare frequentemente la vettura, specialmente quelle utilizzate in prevalenza su strade salate, sui litorali marini o quelle che stazionano sotto gli alberi o in luoghi inquinati. (Inzuppare abbondantemente il fango con un getto di acqua senza strofinare, lavare con acqua tiepida contenente un po' di detersivo, pulire e sciacquare frequentemente con la spugna, asciugare con la pelle di camoscio).
- Eliminare accuratamente con un getto d'acqua i depositi di fango o di sale sotto la scocca e nei passaruote, che formano una "fasciatura umida" che favorisce la corrosione.
- Effettuare o far effettuare rapidamente i ritocchi necessari in caso di danni accidentali della pellicola nella lacca.
- Non esitare a domandare consigli al Vostro concessionario o agente PEUGEOT TALBOT che Vi guiderà nella scelta delle soluzioni da apportare ai differenti problemi che possono presentarsi.



ENTRETIEN DES GARNITURES

NETTOYAGE GENERAL

Drap : avec des "mousses plastiques sèches" vendues dans le commerce.

Vinyl : (revêtement planche de bord ou garnitures de porte), tissus de pavillon : uniquement avec de l'eau tiède savonneuse ou de l'alcool à brûler. Il est déconseillé d'utiliser de l'essence F.

Ceintures de sécurité :

- contrôler périodiquement l'état de la sangle,
- en cas d'échange partiel ou de remplacement de ceinture, il est indispensable de monter des pièces de références identiques,
- nettoyage exclusivement avec de l'eau tiède savonneuse, en évitant les parties métalliques Les détergents et les produits abrasifs ou chimiques ne doivent en aucun cas être employés.

Les sangles ne doivent être ni décolorées ni reteintes.

NETTOYAGES PARTICULIERS

NATURE DES TACHES	NETTOYAGE
Boue, chocolat, bonbons, sirop, jus de fruit	● GARNITURES PLASTIFIÉES ET CUIR : - Eau savonneuse tiède - Produit de nettoyage du commerce ● GARNITURES TEXTILES : idem + Ammoniaque diluée à 25% + Acide acétique (vinaigre d'alcool) (pour taches de boue)
Sang	- Eau Froide
Encre de stylo bille ou de feutre	● GARNITURES PLASTIFIÉES, CUIR ET TEXTILES : - Alcool dénaturé - Alcool à 90° - Trichloréthylène
Goudron ou cambouis	● GARNITURES PLASTIFIÉES, CUIR ET TEXTILES : - Essence de térébenthine - Essence C
Huile moteur	● GARNITURES PLASTIFIÉES, CUIR ET TEXTILES : - Essence C - Alcool à 90° ou alcool dénaturé

PFLEGE DER INNENAUSSTATTUNG

REINIGUNG ALLGEMEIN

Stoff : mit handelsüblichem Trockenschäum.

Vinyl (Armaturenblech bzw. Türinnenverkleidung, Dachhimmel) : nur mit lauwarmem Seifenwasser oder Brennspiritus. Von der Verwendung von Reinigungsbenzin wird abgeraten.

Sicherheitsgurte :

- Zustand der Gurte regelmäßig kontrollieren,
- bei teilweisem bzw. komplettem Austausch eines Sicherheitsgurtes sind grundsätzlich die gleichen Teile des gleichen Herstellers wieder einzubauen,
- Reinigung nur mit lauwarmem Seifenwasser, unter Aussparung der Metallteile. Keinesfalls Reinigungs- und Scheuermittel oder Chemikalien verwenden.

Die Gurte dürfen weder entfärbt noch gefärbt werden.

REINIGUNG BESONDERER VERSCHMUTZUNGEN

ART DER FLECKEN	REINIGUNG
Schmutz, Schokolade, Bonbons, Sirup, Fruchtsaft	● KUNSTSTOFFE UND LEDER : - lauwarmes Seifenwasser - handelsüblicher Reiniger ● TEXTILSTOFFE : ebenso + 25 % ige Ammoniaklösung + Brantweinessig (für Schmutzflecken)
Blut	- kaltes Wasser
Kugelschreiber oder Filzstift	● KUNSTSTOFFE, LEDER UND TEXTILSTOFFE : - Brennspiritus - 90 % iger Alkohol - Trichloräthylen
Teer oder Schmieröl	● KUNSTSTOFFE, LEDER UND TEXTILSTOFFE : - Terpentinöl - Reinigungsbenzin
Motoröl	● KUNSTSTOFFE, LEDER UND TEXTILSTOFFE : - Reinigungsbenzin - 90 % iger Alkohol oder Brennspiritus

MANUTENZIONE DI RIVESTIMENTI (pulizia)

PULIZIA GENERALE

Panno : con delle "spugne plastiche asciutte" disponibili in commercio.

Vinile : (rivestimento del cruscotto o rivestimento della porta), tessuto del padiglione : solo con dell'acqua tiepida saponata o con dell'alcool denaturato. E' sconsigliato utilizzare della benzina rettificata.

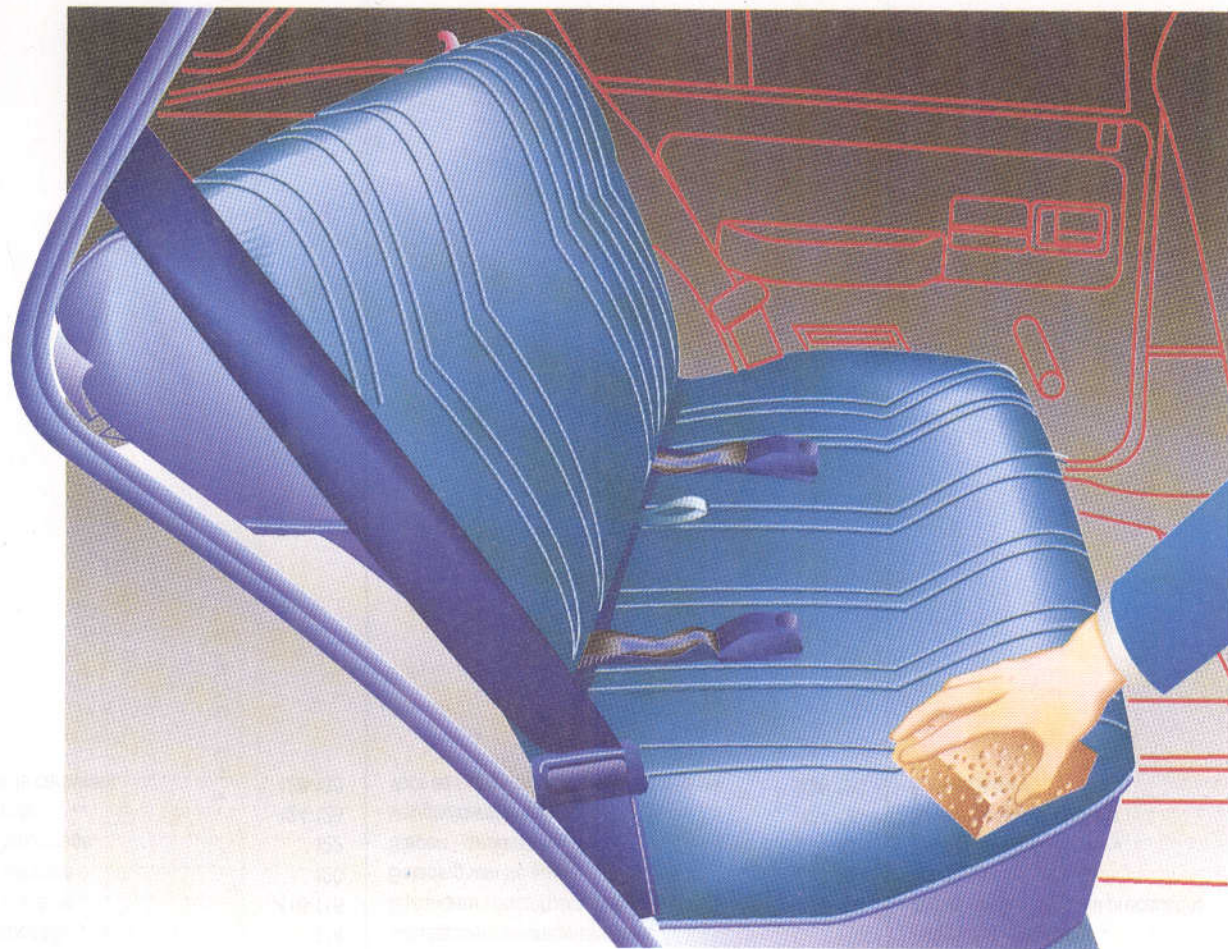
Cinture di sicurezza :

- controllare periodicamente lo stato della cinghia,
- In caso di sostituzione parziale o totale della cintura e' indispensabile montare dei pezzi di identica referenza,
- pulizia esclusivamente con dell'acqua tiepida saponata, evitando le parti metalliche. I detergenti e i prodotti abrasivi o chimici non devono, in nessun caso, essere utilizzati.

Le cinghie non devono essere ne' scolorate ne' ritinte.

PULIZIE PARTICOLARI

NATURA DELLE MACCHIE	PULIZIA
Fango, cioccolato, caramelle, sciropo, succo di frutta	● RIVESTIMENTI PLASTIFICATI E IN CUOIO : - Acqua tiepida e saponata - Prodotto specifico disponibile in commercio ● RIVESTIMENTI TESSILI : idem + Ammoniac diluita al 25% + Acido acetico (aceto d'alcool) (per macchie di fango)
Sangue	- Acqua fredda
Inchiostro di penna a sfera o pennarello	● RIVESTIMENTI PLASTIFICATI ED IN CUOIO : - Alcool denaturato - Alcool a 90° - Tricloretilene
Catrame	● RIVESTIMENTI PLASTIFICATI, E TESSILI : - Acqua ragia - Essenza C
Olio motore	● RIVESTIMENTI PLASTIFICATI, CUOIO E TESSILI : - Essenza C - Alcool a 90° o alcool denaturato



DISPOSITIF ANTIPOLLUTION (Précautions)

CATALYSEUR

ATTENTION: votre véhicule équipé d'un pot catalytique nécessite le respect des points suivants :

- Utiliser **exclusivement** du carburant sans plomb.
- Ne jamais incorporer d'additif dans l'huile ou le carburant.
- Faire le plein lorsque le témoin de réserve au combiné s'allume pour éviter de rouler avec une quantité de carburant provoquant des déjaugages générateurs de ratés.
- Maintenir le moteur en particulier le circuit d'allumage, en parfait état de fonctionnement.
- Eviter les démarrages à froid successifs.
- Ne jamais accélérer avant de couper le contact.
- Ne pas couper le contact véhicule en marche.
- En cas d'anomalies de fonctionnement (ratés d'allumage, perte de puissance,...) diminuer immédiatement la vitesse et faire effectuer une remise en état rapide du véhicule.
- Si le moteur refuse de démarrer, ne pas insister anormalement avec le démarreur (consulter un représentant de la marque).
- Eviter de faire démarrer le véhicule en le poussant ou en le tirant.
- Eviter de stationner ou de circuler sur des matières facilement inflammables : herbes, feuilles sèches...
- Faire examiner la ligne d'échappement si l'on constate un niveau sonore anormalement élevé.

ABGASENTGIFTUNGSANLAGE (Vorsichtsmaßnahmen)

KATALYSATOR

ACHTUNG: Bei Fahrzeugen mit Katalysator sind folgende Punkte unbedingt zu beachten :

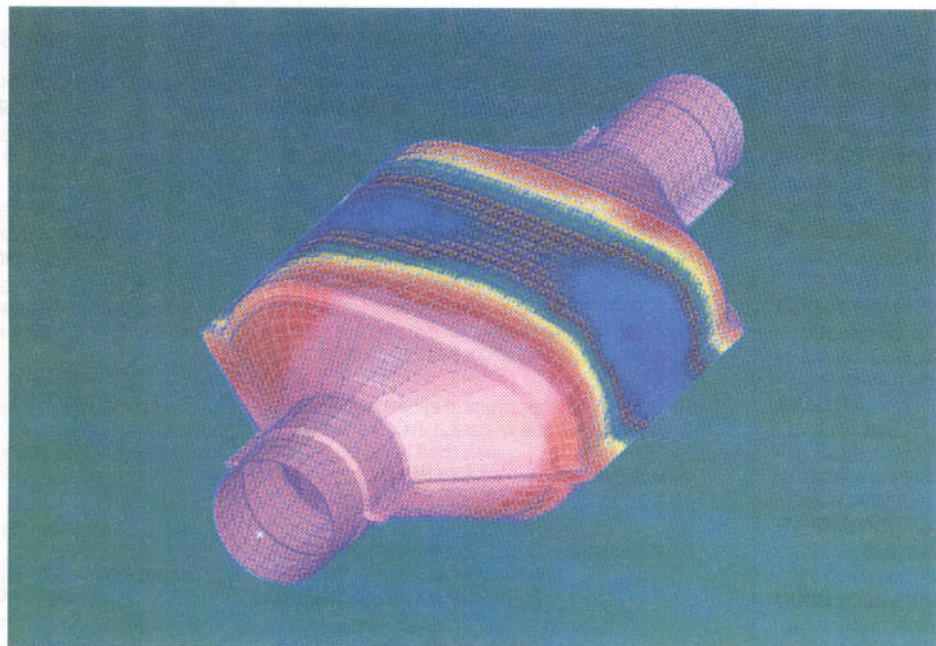
- **Ausschließlich** bleifreien Kraftstoff tanken.
- Dem Öl bzw. Kraftstoff grundsätzlich kein Zusatzmittel begeben.
- Tanken, sobald die Warnleuchte für Kraftstoffreserve im Kombiinstrument aufleuchtet, damit der Tankinhalt nicht so weit absinkt, daß die Kraftstoff-Förderung unterbrochen werden und der Motor dadurch aussetzen könnte.
- Auf einwandfreien Betriebszustand des Motors und insbesondere der Zündanlage achten.
- Mehrfache Kaltstartversuche hintereinander vermeiden.
- Wichtig : Vor Abstellen des Motors grundsätzlich kein Gas mehr geben.
- Zündung nicht während der Fahrt ausschalten.
- Bei Betriebsstörungen (Fehlzündungen, Leistungsabfall,...) Geschwindigkeit unverzüglich verringern und Fahrzeug schnellstmöglich instand setzen lassen.
- Wenn der Motor nicht anspringen will, Anlasser nicht durch hartnäckige Startversuche überstrapazieren (Vertragshändler verständigen).
- Anlassen des Fahrzeugs durch Anschieben oder Anschleppen vermeiden.
- Parken oder Fahren auf leicht entflammbarem Untergrund wie z.B. trockenem Gras oder Laub vermeiden.
- Auspuffanlage überprüfen lassen, wenn das Auspuffgeräusch abnorm zunimmt.

DISPOSITIVO ANTIINQUINANTE (Precauzioni)

Marmitta catalitica

ATTENZIONE: il vostro veicolo è equipaggiato di una marmitta catalitica e bisogna rispettare le seguenti precauzioni :

- Utilizzare **esclusivamente** carburante senza piombo.
- Non aggiungere mai all'olio risp. alla benzina alcun additivo.
- Fare rifornimento quando la spia di riserva si accende per evitare che il livello carburante vada sotto al minimo, per evitare guasti.
- Mantenere il motore e in particolare il circuito d'accensione in perfetto stato di funzionamento.
- Evitare le partenze continue a freddo.
- Non accelerare mai prima di togliere il contatto.
- Non togliere il contatto col veicolo in marcia.
- In caso di avarie (vuoti d'accensione, perdite di potenza, ecc.) diminuire subito la velocità, e fare effettuare subito una messa a punto del veicolo.
- Se il motore rifiuta di avviarsi, non insistere con il motorino di avviamento (consultare un rappresentante della marca).
- Evitare di avviare il veicolo spingendolo o tirandolo.
- Evitare di parcheggiare o circolare su materiali facilmente infiammabili : erbe, foglie secche...
- Fare esaminare il tubo di scarico se si constata un livello anormale e elevato.



PRECAUTIONS PARTICULIERES

ESSUIE-VITRE

- Dégeler le pare-brise avant de mettre les essuie-vitres en marche.

ENTREE D'AIR

- Dégager les grilles d'entrée d'air situées à la base du pare-brise. Enlever neige, glace ou feuille qui pourraient obstruer ces entrées.

SERRURES ET CAOUTCHOUC DES PORTES

- Introduire de l'huile graphitée dans les barilletts de portes.
- Pulvériser sur les caoutchouc des portes un lubrifiant ou silicone.

FREIN A MAIN

- Par temps de gel, lors d'un stationnement prolongé, ne pas serrer le frein à main.
- Caler le véhicule ou engager une vitesse manuelle (1^{re} ou marche arrière).

BATTERIE

- En période hivernale, s'assurer que la batterie est correctement chargée. En cas d'arrêt prolongé de votre véhicule (1 mois), il est conseillé de débrancher la batterie.

ECLAIRAGE ET SIGNALISATION

- Vérifier le bon fonctionnement et la propreté des projecteurs et des feux de signalisation.

CARROSSERIE

- A la fin de l'hiver, prévoir un lavage complet du véhicule, en insistant sur le dessous de caisse et les passages de roues.

LAVE-VITRE - LAVE-PROJECTEURS*

En hiver : utiliser le liquide incongelable vendu dans les Points Service PEUGEOT.

En période tempérée : utiliser de l'eau pure.

WINTERBETRIEB - BESONDERE VORKEHRUNGEN

SCEIBENWISCHER

- Vor Inbetriebnahme der Scheibenwischer Windschutzscheibe enteisen.

LUFTEINTRITT

- Lufteintrittsgitter unterhalb der Windschutzscheibe frei halten. Schnee, Eis oder Blätter entfernen, die die Luftzufuhr behindern könnten.

TÜRSCHLÖSSER UND -DICHTUNGEN

- Graphitöl in die Zylinder der Türschlösser geben.
- Türdichtungen mit Silikon-Schmiermittel behandeln.

HANDBREMSE

- Bei Frost Handbremse nicht anziehen, wenn der Wagen für längere Zeit abgestellt wird.
- Fahrzeug mit Keilen absichern oder einen Gang einlegen (1. Gang oder Rückwärtsgang).

BATTERIE

- Im Winter auf korrekten Ladezustand der Batterie achten. Bei längerem Stillstand des Fahrzeugs (1 Monat) empfiehlt es sich, die Batterie abzuklemmen.

LICHT- UND SIGNALANLAGE

- Scheinwerfer und Signalleuchten auf Funktionstüchtigkeit und Sauberkeit überprüfen.

KAROSSERIE

- Nach dem Winter empfiehlt sich eine komplette Wagenwäsche einschließlich Unterboden und Radkästen.

SCEIBENWASCHANLAGE - SCHEINWERFERWASCHANLAGE*

Im Winter : den beim PEUGEOT Vertragshändler erhältlichen Frostschutz verwenden.

Bei normalen Temperaturen : reines Wasser verwenden.

PRECAUZIONI PARTICOLARI

LAVAVETRO

- Sbrinare il parabrezza prima di azionare il lavavetro.

AREATORI

- Liberare le prese d'aria situati alla base del parabrezza. Togliere neve, ghiaccio, o foglie che potrebbero bloccare queste entrate.

SERRATURE E GUARNIZIONI IN GOMMA DELLE PORTIERE

- Inserire olio di grafite nelle cerniere delle portiere.
- Spruzzare sulle guarnizioni delle portiere un lubrificante o del silicone.

FRENO A MANO

- In caso di gelo, durante una sosta prolungata, non tirare il freno a mano.
- Bloccare il veicolo con idonei accorgimenti o inserire una marcia (1a o retromarcia).

BATTERIA

- In periodo invernale assicurarsi che sia sufficientemente carica. In caso di sosta prolungata del vostro veicolo (1 mese), è consigliabile di scollegare la batteria.

ILLUMINAZIONE E SEGNALEZIONE

- Verificare il buon funzionamento e la pulizia dei proiettori e delle luci di segnalazione.

CARROZZERIA

- Alla fine dell'inverno prevedere un lavaggio completo del veicolo insistendo sulla parte sottostante del telaio e i parafranghi.

LAVAVETRI - LAVA-PROIETTORI*

In inverno : utilizzare il liquido antigelo venduto nei Punti di Servizio PEUGEOT.

Con clima moderato : utilizzare dell'acqua.

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo il modello.



PRECAUTIONS POUR L'HIVER

PNEUS D'HIVER

Si vous utilisez votre véhicule dans des conditions particulières (route enneigée, verglacée ou glissante), consulter un représentant de la marque qui vous conseillera sur le choix des équipements spéciaux qu'il convient d'adopter en de telles circonstances.

- **Pneumatiques "Hiver" (pneus thermogomme lamellisés) :**

doivent équiper les quatre roues afin de ne pas altérer l'équilibre du véhicule car ils permettent des vitesses plus élevées en dehors des intempéries.

CHAINES NEIGE

Les chaînes doivent être montées sur les roues AV, veuillez consulter un représentant de la marque.

WINTERBETRIEB

WINTERREIFEN

Wenn Sie Ihr Fahrzeug unter außergewöhnlichen Bedingungen benutzen (auf verschneiter, vereister oder glatter Straße), so kann ein Vertragshändler Sie bei der Auswahl der für solche Einsatzbedingungen besonders geeigneten Ausrüstung beraten.

- **Winterreifen (Thermo-Lamellenreifen) :** müssen auf alle vier Räder montiert werden, um sicheres Fahrverhalten zu gewährleisten, da bei normalen Witterungsbedingungen mit diesen Reifen schneller gefahren werden darf.

SCHNEEKETTEN

Schneeketten müssen auf die Vorderräder aufgezogen werden. Wenden Sie sich diesbezüglich an einen Vertragshändler.

PRECAUZIONI PER L'INVERNO

PNEUMATICI D'INVERNO

Se utilizzate il vostro veicolo in condizioni particolari (strada ghiacciata, scivolosa) consultate un Punto Autorizzato PEUGEOT che Vi consiglierà sulla scelta degli equipaggiamenti speciali da adottare in tali circostanze.

- **Pneumatici "invernali" (nuova generazione) :** devono equipaggiare tutte le quattro ruote, per non alterare l'equilibrio del veicolo poiché permettono delle velocità più elevate a condizioni climatiche normali.

CATENE DA NEVE

Le catene da neve devono essere montate sulle ruote ANT, consultare un rappresentante della marca.



REMORQUE-CHARGEMENT

Caravaning (rouler modérément).

Pour tracter une caravane ou une remorque, utiliser un attelage homologué.

Répartir la charge à l'intérieur de la caravane et respecter le poids à la flèche (50 kg maxi).

Rouler toujours à vitesse modérée, rétrograder les vitesses en temps utile, aussi bien dans les côtes que dans les descentes.

Lorsque l'on tracte, la consommation augmente. Ne pas oublier d'utiliser un déflecteur de toit.

La distance de freinage est augmentée. Freiner progressivement et en douceur. Éviter de freiner par à-coups.

Avant de partir :

- vérifier la pression des pneumatiques, véhicule et caravane,
 - vérifier la signalisation électrique de la caravane,
 - s'entraîner aux manœuvres, surtout en marche arrière.
- Graisser régulièrement la rotule de l'attelage, la démonter lorsque le tractage est terminé.

Respecter les capacités de remorquage.

Particularité de remorquage.

Il est indispensable dans le cas de traction de caravane ou de remorque d'un poids supérieur à 405 kg ou 425 kg* de déposer l'obturateur de la grille du déflecteur pour obtenir un refroidissement correct du moteur.

Galerie de toit.

Utiliser des barres de toit homologuées.

Répartir la charge uniformément, en évitant de surcharger un des côtés.

Disposer la charge la plus lourde le plus près possible du toit.

Arrimer solidement la charge et signaler une charge encombrante.

Conduire avec souplesse. La sensibilité au vent latéral est augmentée.

Retirer les barres de toit aussitôt le transport terminé.

Respecter les capacités de charge.

Transport d'une planche à voile :

- utiliser un support porte-planche

- fixer l'extrémité AV de la planche par 1 cordage à l'anneau d'arrimage AV situé sous le pare-chocs.

ANHÄNGER - BELADEN

Wohnwagenbetrieb (mit mäßiger Geschwindigkeit fahren).

Zum Ziehen eines Wohnwagens oder Anhängers, zugelassene Anhängerkupplung benutzen.

Gewicht im Wohnwageninneren gleichmäßig verteilen und Stützlast einhalten (maximal 50 kg).

Stets mit mäßiger Geschwindigkeit fahren, vor Steigungen und Gefällstrecken rechtzeitig zurückschalten.

Zugbetrieb erhöht den Kraftstoffverbrauch ; deshalb Dachspoiler montieren.

Der Bremsweg wird länger ; sanft abbremsen, Bremskraft gleichmäßig steigern. Ruckartiges Bremsen vermeiden.

Vor Antritt einer Fahrt :

- Reifendruck bei Fahrzeug und Wohnwagen überprüfen,
 - desgleichen die Signalanlage des Wohnwagens,
 - Fahren mit Wohnwagen üben, vor allem im Rückwärtsgang.
- Kugelkopf der Anhängerkupplung regelmäßig einfeilen und abnehmen, wenn er nicht mehr benötigt wird.

Anhängelasten des Fahrzeugs einhalten.

Besonderheit beim Zugbetrieb

Beim Ziehen eines Wohnwagens oder Anhängers von mehr als 405 kg bzw. 425 kg* muß die Verkleidung des Spoilergitters unbedingt entfernt werden, um ausreichende Kühlung des Motors zu gewährleisten.

Dachgepäckträger

Zugelassene Dachreling benutzen.

Dachlast gleichmäßig verteilen und einseitige Belastung vermeiden.

Das schwerste Gepäckstück zuunterst laden. Dachlast gut befestigen und sperrige Ladung kenntlich machen. Angepaßt fahren, da das Fahrzeug empfindlicher auf Seitenwind reagiert. Dachreling abnehmen, sobald sie nicht mehr benötigt wird.

Zulässige Dachlast einhalten.

Transport eines Surfbretts :

- Surfbretthalter benutzen

- Vorderes Brettende mit einer Leine an der Abschleppöse unter der vorderen Stoßstange befestigen.

RIMORCHI-CARICAMENTO

Traino (circolare ad andatura moderata).

Per trainare una roulotte o un carrello, utilizzare un gancio traino omologato.

Ripartire il carico all'interno della roulotte e rispettare il peso all'estremità* del traino (50 kg massimo).

Viaggiare sempre a velocità* moderata, scalare le marce in tempo utile, sia in salita che in discesa.

Durante il traino, il consumo aumenta. Non dimenticare di utilizzare un deflettore sul tetto.

La distanza di frenata è aumentata. Frenare progressivamente e dolcemente. Evitare di frenare a scatti.

Prima di partire :

- verificare la pressione dei pneumatici sia del veicolo che della roulotte,
 - verificare la segnalazione elettrica della roulotte,
 - allenarsi alle manovre, soprattutto la retro marcia.
- Lubrificare regolarmente il gancio traino, smontarlo quando il trainaggio è finito.

Rispettare le capacità* di traino.

Particolarità* del traino (secondo equipaggiamento).

È indispensabile nel caso di trazione di roulotte o di rimorchio di un peso superiore a 405 kg o 425 kg* togliere la copertura della griglia del deflettore per ottenere un raffreddamento corretto del motore.

Portabagagli

Sul tetto utilizzare le barre omologate.

Ripartire il carico uniformemente, evitando di sovraccaricare uno dei due lati.

Disporre il carico più pesante, il più vicino possibile al tetto.

Fissare saldamente il carico e segnalare un carico ingombrante.

Circolare con prudenza, la sensibilità al vento laterale è aumentata.

Togliere le barre dal tetto a trasporto terminato.

Rispettare le capacità* del carico.

Trasporto di un windsurf :

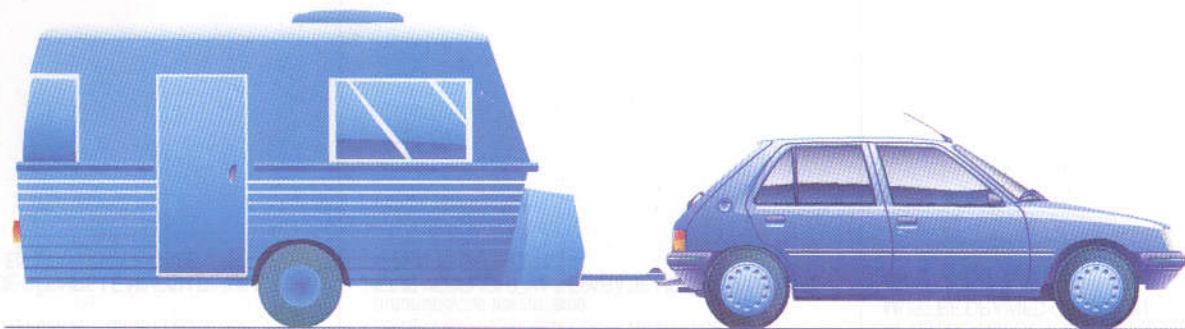
- Utilizzare un supporto porta tavola

- fissare l'estremità* ANT. della tavola con una corda all'anello di fissaggio posto sotto il paraurti.

* Suivant modèle.

* Je nach Ausführung.

* Secondo modello.



REMORQUAGE-DEPANNAGE

REMORQUAGE AVEC LEVAGE PAR L'AV (sauf XS-GTI-CTI)

Accrochage
Sur triangle AV.

Appui
Sur la traverse inférieure d'armature.

REMORQUAGE AVEC LEVAGE PAR L'AR

Accrochage
Sur bras de suspension AR.

Appui
Sur la roue de secours en interposant un madrier.

REMORQUAGE SANS LEVAGE PAR L'AV
(Elingue ou barre de remorquage) accrochage à l'anneau d'arrimage.

REMORQUAGE SANS LEVAGE PAR L'AR
(Elingue ou barre de remorquage) accrochage à l'anneau d'arrimage.

VEICULE AYANT UNE BOITE DE VITESSE AUTOMATIQUE

Mettre le levier sélecteur sur la position **N**. Effectuer le remorquage à vitesse réduite (50 km/h maxi) sur un parcours ne devant pas dépasser 50 km.

AU-DELA DE 50 KM, IL EST CONSEILLE :

- soit de mettre le véhicule sur un plateau,
- soit d'ajouter 1 litre d'huile ATF dans la boîte de vitesses.

**IL EST IMPERATIF DE REFAIRE LE NIVEAU D'HUILE
APRES LA REMISE EN ETAT DU VEHICULE.**

ABSCHLEPEN - PANNENHILFE

ABSCHLEPEN MIT ANGEHOBENEN VORDERRÄDERN (außer XS-GTI-CTI)

Befestigung
Am vorderen Dreieckslenker.

Auflage
Auf der unteren Traverse.

ABSCHLEPEN MIT ANGEHOBENEN HINTERRÄDERN

Befestigung
An den hinteren Längsträgern.

Auflage
Auf dem Ersatzrad mit untergelegtem Holzblock.

ABSCHLEPEN VON VORN OHNE ANHEBEN DER RÄDER

(Abschleppseil oder Abschleppstange) Befestigung an der Abschleppöse.

ABSCHLEPEN VON HINTEN OHNE ANHEBEN DER RÄDER

(Abschleppseil oder Abschleppstange) Befestigung an der Abschleppöse.

FAHRZEUG MIT AUTOMATIKGETRIEBE

Wählhebel auf **N** stellen. Abschleppen mit mäßiger Geschwindigkeit (maximal 50 km/h) über höchstens 50 km.

BEI STRECKEN ÜBER 50 KM EMPFIEHLT ES SICH :

- das Fahrzeug auf einer Abschlepp-Plattform zu transportieren,
- oder dem Getriebe zusätzlich 1 Liter ATF-Getriebeöl beizugeben.

**NACH INSTANDSETZEN DES FAHRZEUGS MUSS DAS
ÜBERSCHÜSSIGE ÖL UNBEDINGT WIEDER
ABGELASSEN WERDEN.**

RIMORCHIO RIPARAZIONE

TRAINO CON SOLLEVAMENTO DALLA PARTE ANTERIORE (TRANNE XS-GTI-CTI)

Aggancio
Su triangolo ANT.

Appoggio
Sulla traversa inferiore dell'armatura.

TRAINO CON SOLLEVAMENTO DALLA PARTE POSTERIORE

Aggancio
Sul braccio della sospensione POST.

Appoggio
Sulla ruota di scorta interponendo uno spessore.

TRAINO SENZA SOLLEVAMENTO DALLA PARTE ANTERIORE

(Braga o barra di traino) aggancio all'anello di fissaggio.

TRAINO SENZA SOLLEVAMENTO DALLA PARTE POSTERIORE

(Braga o barra di traino) aggancio all'anello di fissaggio.

VEICOLO CON SCATOLA DEL CAMBIO AUTOMATICO

Mettere la leva nella posizione **N**. effettuare il traino a velocità ridotta (50 km/h maxi) senza superare i 50 km.

OLTRE I 50 KM, E'CONSIGLIATO :

- o mettere il veicolo su una piattaforma,
- o aggiungere 1 litro d'olio ATF nella scatola del cambio.

**E'INDISPENSABILE RIPRISTINARE IL LIVELLO DELL'OLIO
DOPO LA RIMESSA IN FUNZIONE DEL VEICOLO.**



CONSEILS DE SECURITE

POUR LE TRANSPORT D'ENFANTS

La sécurité et le confort des enfants font partie des préoccupations permanentes du constructeur lors de la conception du véhicule ou de ses évolutions.

Recommandations importantes

Il appartient aux parents :

- d'assurer le relais en veillant à ce que toutes les précautions de sécurité soient prises,
- avant d'ouvrir une porte, s'assurer que la manœuvre peut s'effectuer sans danger,
- avant fermeture d'une porte, veiller aux doigts qui pourraient se trouver dans son encadrement,
- les portes AR sont équipées d'un dispositif de verrouillage "Sécurité Enfants". Ce dispositif permet de conserver l'ouverture depuis l'extérieur,
- ne jamais laisser un jeune enfant dans une voiture exposée au soleil toutes vitres fermées,
- équiper la vitre AR du véhicule de store si les vitres ne sont pas teintées pour protéger les occupants AR du soleil,
- en roulant, les vitres AR ne doivent pas être ouvertes à plus d'1/3.

La législation actuelle oblige de transporter les enfants de moins de 10 ans aux places AR.

- Il est conseillé d'utiliser les ceintures de sécurité au-delà de 6 ans : si nécessaire surélever l'assise à l'aide de coussins stables pour voyager sans fatigue.
- Ils ne doivent pas se tenir debout entre les dossiers des sièges AV.

SICHERHEITSEMPFEHLUNGEN

REISEN MIT KINDERN

Sicherheit und Wohlbefinden der Kinder sind für den Hersteller bei der Konstruktion und Weiterentwicklung eines Fahrzeugs immer ein besonderes Anliegen.

Wichtige Empfehlungen

Die Eltern sollten :

- für Entspannungsmöglichkeiten sorgen, die Sicherheitsvorkehrungen dabei jedoch keinesfalls außer acht lassen,
- vor dem Öffnen von Türen prüfen, ob dies gefahrlos möglich ist,
- beim Schließen der Türen achtgeben, daß das Kind seine Finger nicht zwischen Tür und Türrahmen klemmt,
- die hinteren Türen mit der sogenannten "Kindersicherung" besonders verriegeln - damit können die Türen nur von außen geöffnet werden,
- ein kleines Kind nie bei geschlossenen Fenstern in einem Fahrzeug zurücklassen, das voll in der Sonne steht,
- die Heckscheibe des Fahrzeugs mit einem Rollo versehen, sofern die Scheiben nicht getönt sind, um so hinten sitzende Fahrgäste vor Sonneneinstrahlung zu schützen,
- die hinteren Seitenscheiben während der Fahrt nicht um mehr als 1/3 geöffnet lassen.

Aufgrund der aktuellen Gesetzgebung dürfen Kinder unter 12 Jahren nur auf den Rücksitzen befördert werden.

- Kinder über 6 Jahre sollten Sicherheitsgurte anlegen : gegebenenfalls Sitz durch Unterlegen fester Sitzkissen erhöhen, damit das Reisen möglichst wenig anstrengt.
- Kinder sollten grundsätzlich nicht zwischen den Lehnen der Vordersitze stehen.

CONSIGLI DI SICUREZZA

PER IL TRASPORTO DI BAMBINI

La sicurezza ed il confort dei bambini fanno parte delle preoccupazioni permanenti dei costruttori al momento della concezione del veicolo o delle sue evoluzioni.

Raccomandazioni importanti

Incombe ai genitori :

- accertarsi che tutte le precauzioni per la sicurezza siano state prese,
- prima di aprire una porta, accertarsi che la manovra possa effettuarsi senza pericolo,
- prima di chiudere una porta, accertarsi che le dita non si trovino nella cornice della porta,
- le porte posteriori sono equipaggiate di un dispositivo di bloccaggio "Sicurezza Bambini" : questo dispositivo permette di conservare l'apertura dall'esterno,
- Non lasciare mai un bambino piccolo in una vettura esposta al sole con tutti i finestrini chiusi,
- equipaggiare il vetro posteriore del veicolo con delle tendine se i vetri non sono colorati, per proteggere gli occupanti dei posti posteriori dal sole,
- circolando, i vetri posteriori non devono essere aperti più di 1/3.

La legislazione attuale obbliga a trasportare i bambini di meno di 10 anni sui sedili posteriori.

- E' consigliabile utilizzare le cinture di sicurezza dopo i 6 anni di età : se necessario, rialzare il sedile con dei cuscinetti stabili per viaggiare senza fatica.
- I bambini non devono stare in piedi tra gli schienali dei sedili ANT.

AVANT LE DÉPART... SÉCURITÉ DES ENFANTS

Préoccupation constante de Peugeot lors de la conception de la 205, la sécurité de vos enfants dépend aussi de vous.

Pour vous assurer une sérénité maximale, veillez à respecter ces quelques consignes :

SIEGES ENFANTS

Tous les enfants de moins de 10 ans doivent être transportés dans des sièges spécifiques homologués*, aux places équipées de ceintures de sécurité.

Peugeot recommande les dispositifs suivants :

- 1 - **de la naissance à 9 mois (jusqu'à 10 kg) :**
 - «Baby sure» : s'installe dos à la route à l'avant comme à l'arrière avec une ceinture 3 points.
- 2 - **de 9 mois à 3 ou 4 ans (9 à 18 kg) :**
 - «Römer Peggy» : s'installe à l'arrière avec une ceinture 2 points (ventrale) ou 3 points.
- 3 - **à partir de 3 ou 4 ans (au delà de 15 kg) :**
 - «Römer Vario» (15-25 kg) : s'installe à l'arrière avec une ceinture 2 points (ventrale) ou 3 points (système doté d'un bouclier formant tablette).
 - «Topy» (15 à 36 kg) : s'installe à l'arrière avec une ceinture 3 points.

PRÉCAUTIONS

Sur 5 portes

- Pour empêcher l'ouverture accidentelle des portières
 - utilisez le dispositif «Sécurité Enfants».
- Par ailleurs, veillez à ne pas ouvrir de plus d'1/3 les vitres AR.
- Pour protéger vos jeunes enfants des rayons solaires :
 - équipez les vitres AR de stores pare-soleil.
- Pour éviter la lassitude de vos enfants lors de longs déplacements :
 - prévoyez des distractions,
 - créez une atmosphère calme et détendue,
 - prévoyez de nombreux arrêts.

* suivant législation en vigueur

VOR ANTRITT EINER FAHRT... SICHERHEITSVORKEHRUNGEN FÜR KINDER

Obwohl Peugeot bei der Konzeption des 106 darauf bedacht war, Ihren Kindern besondere Sicherheit zu bieten, hängt diese Sicherheit natürlich auch von Ihnen ab.

Um möglichst unbeschwert mit Ihren Kindern zu reisen, sollten Sie folgende Empfehlungen beachten:

KINDERSITZE

Alle Kinder unter 12 Jahren und mit einer Körpergröße bis 150 cm müssen in zugelassenen Kinderspezialsitzen* auf den mit Sicherheitsgurten ausgerüsteten Plätzen befördert werden. (Nur für Deutschland).

Peugeot empfiehlt folgende Systeme:

1. **bis zu 9 Monaten (bzw. 10 kg):**
 - «Baby sure»: wird mit dem Rücken zur Fahrtrichtung eingebaut und mit einem Dreipunktgurt befestigt, und zwar auf Vorder- oder Rücksitz.
2. **von 9 Monaten bis zu 3 oder 4 Jahren (bzw. 9 bis 18 kg):**
 - «Römer Peggy»: wird auf dem Rücksitz mit einem Zweipunktgurt (Beckengurt) oder Dreipunktgurt befestigt.
3. **ab 3 oder 4 Jahren (bzw. über 15 kg):**
 - «Römer Vario» (15-25 kg): Schutzpolster in Form eines Spieltischchens, wird auf dem Rücksitz mit einem Zweipunktgurt (Beckengurt) oder Dreipunktgurt befestigt.
 - «Topy» (15 bis 36 kg): wird mit einem Dreipunktgurt auf dem Rücksitz befestigt. **Vorsichtsmaßnahmen**

Beim Fünftürer:

- Um einem versehentlichen Öffnen der Türen vorzubeugen,
 - benutzen Sie bitte die Kindersicherung.
- Achten Sie darauf, daß die hinteren Seitenfenster nie mehr als 1/3 offen stehen.
- Zum Schutz vor Sonne
 - können Sie die hinteren Seitenscheiben mit Sonnenrollos ausrüsten.
- Damit Ihre Kinder auf weiten Reisen nicht ermüden oder Langeweile bekommen:
 - sorgen Sie für Zerstreuung
 - angenehmes, entspanntes Reiseklima
 - und legen Sie häufiger Pausen ein.

* Je nach geltender Gesetzgebung

PRIMA DI PARTIRE... SICUREZZA DEI BAMBINI

La sicurezza dei Vostri bambini è una preoccupazione costante nella progettazione della 106; tuttavia essa dipende anche da Lei.

La preghiamo di seguire i seguenti consigli a garanzia di un viaggio sereno.

SEGGIOLINI PER BAMBINI

Tutti i bambini al di sotto di 10 anni devono essere trasportati su appositi seggiolini omologati*, alloggiati sui posti dotati di cinture sicurezza.

La Peugeot raccomanda i seguenti sistemi:

- 1 - **fino a 9 mesi (ovvero fino a 10 kg)**
 - «Baby sure» : inseribile sia con lo schienle in direzione della marcia, sia davanti e con cintura a tre punti.
- 2 - **da 9 mesi fino a 3 o 4 anni (ovvero da 9 a 18 kg)**
 - «Römer Peggy» : va montato sui sedili posteriori con cintura a 2 punti (ventrale) o a 3 punti.
- 3 - **a partire da 3 o 4 anni (ovvero oltre i 15 kg)**
 - «Römer Vario» (15-25 kg) : va montato sui sedili posteriori con cintura a due punti (ventrale) o a 3 punti (sistema dotato di tavolino di protezione imbottito)
 - «Topy» (da 15 a 36 kg) : va montato sui sedili posteriori con cintura a 3 punti.

PRECAUZIONI

Sulla 5 porte

- Utilizzare il dispositivo « Sicurezza bambini » per impedire l'apertura accidentale delle porte.
- Assicurarsi che i finestrini posteriori non siano mai aperti più di 1/3.
- Fate in modo che i finestrini posteriori non siano mai aperti più di 1/3.
- Per proteggere i bambini piccoli dai raggi del sole
 - dotare i finestrini posteriori di tendine filtranti con protezione antisolare.
- Per evitare che i bambini si stanchino o si annoino durante gli spostamenti lunghi
 - provvedere a distrarli
 - creare un'atmosfera calma e distesa
 - effettuare soste frequenti.

* In base alla legislazione in vigore.



POUR ECONOMISER LE CARBURANT (CONSEILS)

PRINCIPAUX FACTEURS INFLUANTS SUR LA CONSOMMATION

- Etat général mécanique et carrosserie du véhicule.
 - Style de conduite.
 - Type de parcours et conditions météorologiques.
- Le véhicule doit être maintenu **en bon état général** en le faisant contrôler et régler régulièrement suivant le plan d'entretien par les membres du Réseau Peugeot.
 - Veiller fréquemment à la pression de gonflage des pneumatiques.
 - Débarrasser dès que possible le véhicule de sa galerie et de ses accessoires non aérodynamiques (rétroviseur caravane, déflecteur caravane...)
 - Charger le véhicule au minimum et éliminer toute charge inutile.
 - Le style de conduite doit être coulé, tout en douceur, avec anticipation, sans heurt ni changement brusque d'allure, en particulier dans les premiers kilomètres suivant un démarrage à froid.
 - Monter rapidement les vitesses en évitant les régimes moteurs élevés inutiles.
 - Sélectionner le plus long rapport de boîte de vitesses possible compatible avec l'allure de croisière et le profil de la route.
 - Rétrograder avant une accélération accentuée ou un franchissement de côte prononcée, en particulier pour la cinquième vitesse.
 - Utiliser les équipements électriques au strict nécessaire.
 - Modérer l'allure par temps de pluie et de grand vent, fermer les glaces pour arrêter toute déperdition aérodynamique.

KRAFTSTOFFERSPARNIS (EMPFEHLUNGEN)

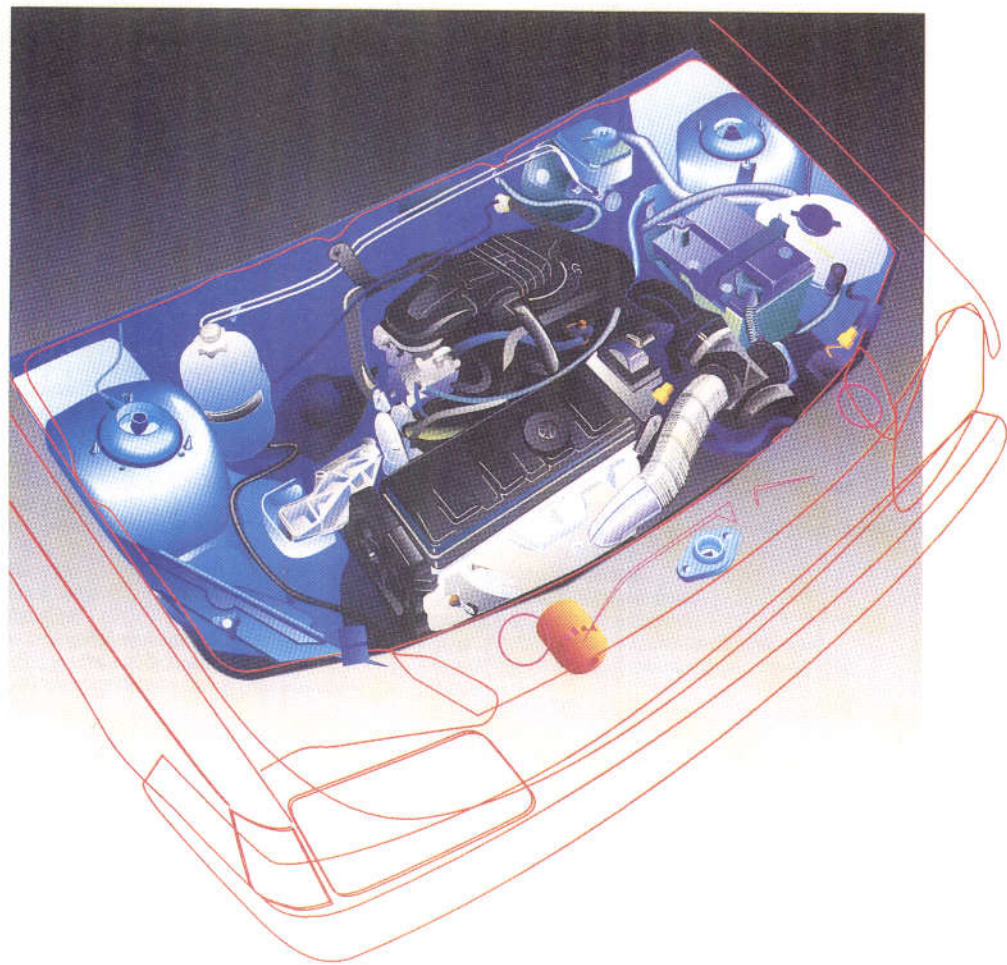
HAUPTSÄCHLICHE, DEN VERBRAUCH BEEINFLUSSENDE FAKTOREN

- Allgemeinzustand der Fahrzeugmechanik und -karosserie.
 - Fahrstil.
 - Fahrstrecke und Wetterbedingungen.
- Das Fahrzeug sollte entsprechend dem Wartungsplan regelmäßig von einem Peugeot-Vertragshändler kontrolliert und eingestellt werden, um seinen **guten Allgemeinzustand** zu erhalten.
 - Reifendruck häufig kontrollieren.
 - Dachgepäckträger und Zubehörteile mit sehr viel Luftwiderstand (Rückspiegel und Dachspoiler für Wohnwagen...) so bald als möglich abnehmen.
 - Beladung des Fahrzeugs auf ein Mindestmaß beschränken, unnötige Last vermeiden.
 - Flüssig, gleichmäßig und vorausschauend fahren, Tempo nicht ruckartig und abrupt ändern, vor allem auf den ersten Kilometern nach einem Kaltstart.
 - Zügig hochschalten, damit der Motor nicht unnötig hoch dreht.
 - Immer im größtmöglichen, dem Fahrtempo und Fahrbahnprofil angepaßten Gang fahren.
 - Vor starker Beschleunigung oder Steigung zurückschalten, vor allem aus dem fünften Gang.
 - Elektrische Verbraucher nur bei Bedarf einschalten.
 - Tempo bei Regen und starkem Wind verringern, Fenster schließen, um die Aerodynamik nicht zu beeinträchtigen.

ECONOMIZZAZIONE CARBURANTE (CONSIGLI)

FATTORI PRINCIPALI CHE NE INFLUENZANO IL CONSUMO

- Stato generale della meccanica e della carrozzeria del veicolo
 - Stile di guida
 - Tipi di percorsi e condizioni meteorologiche
- Il veicolo deve essere mantenuto in **buono stato generale** effettuando controlli periodici in base al piano di manutenzione delle Concessionarie Peugeot.
 - Controllo frequente della pressione di gonfiaggio dei pneumatici
 - Smontaggio dal veicolo di eventuali portabagagli e accessori non aerodinamici (specchi retrovisori roulotte, deflettore roulotte...)
 - Carico minimo del veicolo eliminando qualsiasi carico inutile
 - Lo stile di guida deve essere costante evitando manovre brusche e improvvise accelerazioni e decelerazioni soprattutto non appena avviato il veicolo con partenza a motore freddo.
 - Aumentare rapidamente le marce facendo in modo che il motore non vada fuori giri
 - Utilizzare una marcia adeguata alla velocità di marcia e al profilo del fondo stradale
 - Scalare la marcia prima di una forte accelerazione o del superamento di una pendenza pronunciata, soprattutto se si viaggia in quinta
 - Utilizzare gli equipaggiamenti elettrici solo se strettamente necessario
 - Moderare l'andatura in caso di pioggia e di forte vento, chiudere i finestrini per evitare ogni sfavoreggiamento aerodinamico.



POUR ECONOMISER LE CARBURANT (Conseils)

3. La combinaison de nombreux facteurs liés à l'environnement influe directement sur la consommation : **parcours** long ou court, rectiligne ou sinueux, dégagé ou encombré ; **relief** plat ou accidenté ; **vent** nul ou fort ; **temps** sec ou humide, chaud ou froid...
- les petits trajets sont particulièrement pénalisants.
 - Par temps froid, la montée en température du moteur est plus longue et l'utilisation du starter est nécessairement prolongée, ce qui **augmente fortement** la consommation.

Quelques exemples chiffrés pour situer la surconsommation :

- + 3 % pneumatiques sous gonflés de 0,3 bars environ
- + 3 % charge de 100 kg en agglomération
- + 10 % fonction chauffage/désembuage (pare-brise + lunette AR dégivrante)
- + 10 % moteur mal réglé
- + 10 % route sinueuse
- + 10 % galerie vide
- + 25 % départ à froid sur les 5 premiers kilomètres par une température ambiante de 20°C
- + 30 % conduite mal adaptée en fonction des hauts régimes moteurs utilisés
- + 50 % style de conduite agressive
- + 50 % route sinueuse et conduite agressive pour une même vitesse moyenne
- + 60 % départ à froid sur les cinq premiers kilomètres par une température ambiante de 3°C.

KRAFTSTOFFERSPARNIS (Empfehlungen)

3. Zahlreiche Umweltfaktoren üben gemeinsam einen direkten Einfluß auf den Kraftstoffverbrauch aus : lange oder kurze, gerade oder kurvenreiche, wenig oder stark befahrene **Strecke** ; ebenes oder hügeliges **Gelände**, nicht oder stark **windig** ; trockenes oder nasses, warmes oder kaltes **Wetter**...

- Kurzstrecken wirken sich besonders ungünstig aus.
- Bei Kälte braucht der Motor länger, um warm zu werden ; zwangsläufig wird auch der Starter länger benutzt, wodurch der Verbrauch **stark ansteigt**.

Einige Zahlenbeispiele verdeutlichen, in welchem Verhältnis der Verbrauch steigt :

- + 3 % bei etwa 0,3 bar zu niedrigem Reifendruck
- + 3 % bei einer Belastung von 100 kg im Stadtverkehr
- + 10 % bei laufendem Heiz/Abtausystem (Windschutzscheibe + heizbare Heckscheibe)
- + 10 % bei schlecht eingestelltem Motor
- + 10 % bei kurvenreicher Strecke
- + 10 % mit leerem Dachgepäckträger
- + 25 % bei Kaltstart auf den ersten 5 Kilometern und bei 20°C Lufttemperatur
- + 30 % durch zu hochtouriges Fahren
- + 50 % durch aggressive Fahrweise
- + 50 % bei kurvenreicher Strecke und aggressiver Fahrweise mit gleicher Durchschnittsgeschwindigkeit
- + 60 % bei Kaltstart auf den ersten 5 Kilometern und bei 3°C Lufttemperatur.

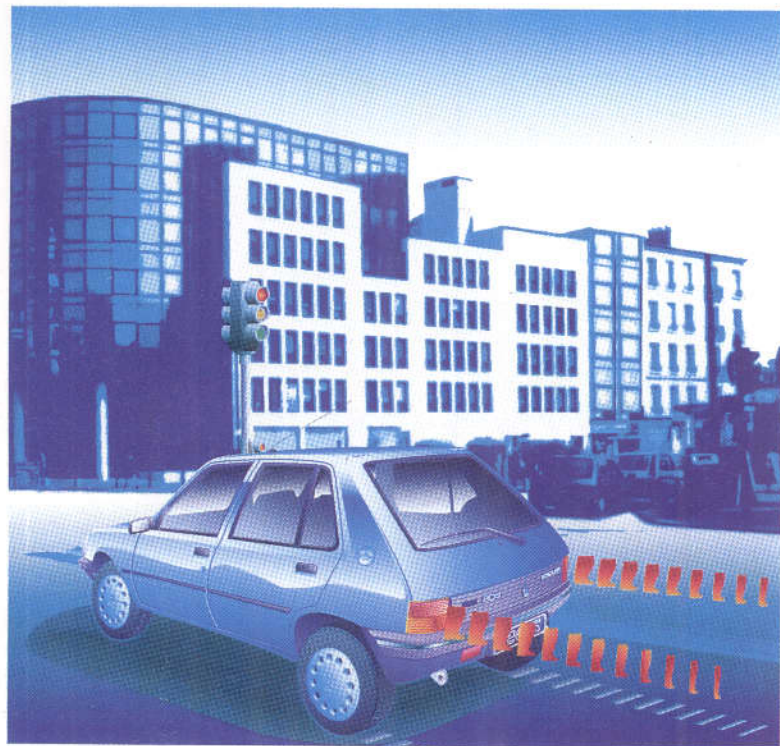
PER ECONOMIZZARE IL CARBURANTE (Consigli)

3. La combinazione di numerosi fattori legati all'ambiente influiscono direttamente al consumo : **percorso** lungo o corto, rettilineo o incurvato ; **relievo** piatto o accidentato ; **vento** nessuno o forte ; **tempo** secco o umido, caldo o freddo...

- i piccoli percorsi sono particolarmente penalizzanti.
- Nel caso di temperature basse, la temperatura del motore sale più lentamente e l'uso dello starter è necessariamente prolungato, un fatto che **aumenta notevolmente** il consumo.

Alcuni esempi per quantificare il consumo maggiore :

- + 3 % pneumatici sono sotto gonfiati di ca. 0,3 bar
- + 3 % carico di 100 kg in città
- + 10 % funzione riscaldamento-disappannamento (parabrezza e vetro POST riscaldante)
- + 10 % motore regolato male
- + 10 % strada con curve
- + 10 % portabagagli vuoto
- + 25 % partenza a freddo sui primi 5 chilometri da una temperatura ambiente di 20°C
- + 30 % guida adattata male in funzione dei fuorigiri del motore utilizzati
- + 50 % modo di guida aggressivo
- + 50 % strada con curve e guida aggressiva dalla stessa velocità media
- + 60 % partenza a freddo sui primi 5 chilometri da una temperatura ambiente di 3°C.

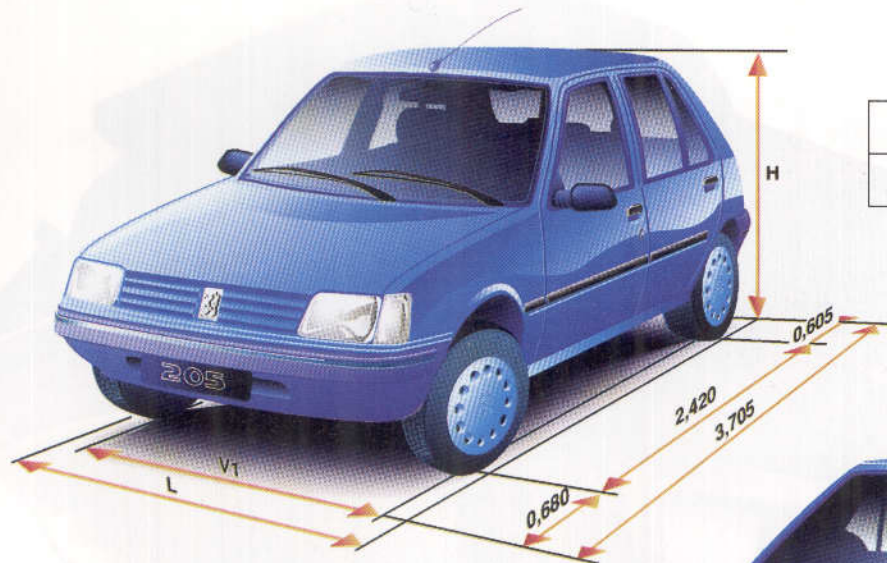


100 Km/H



120 Km/H



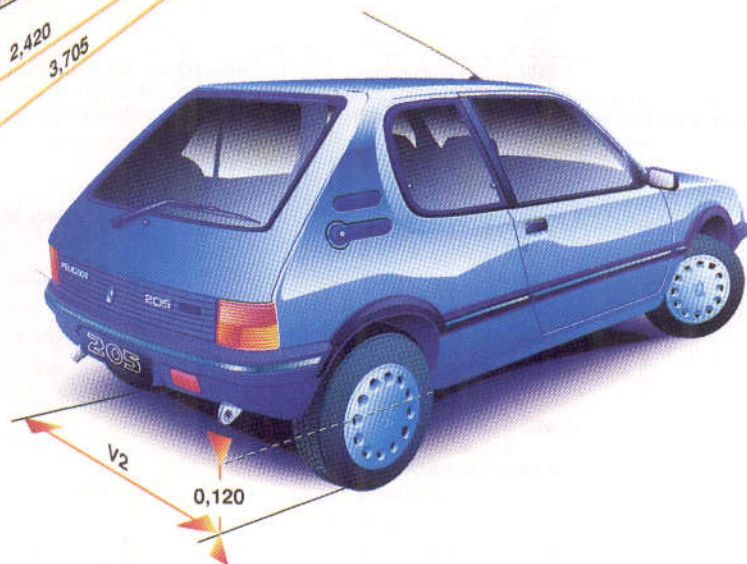
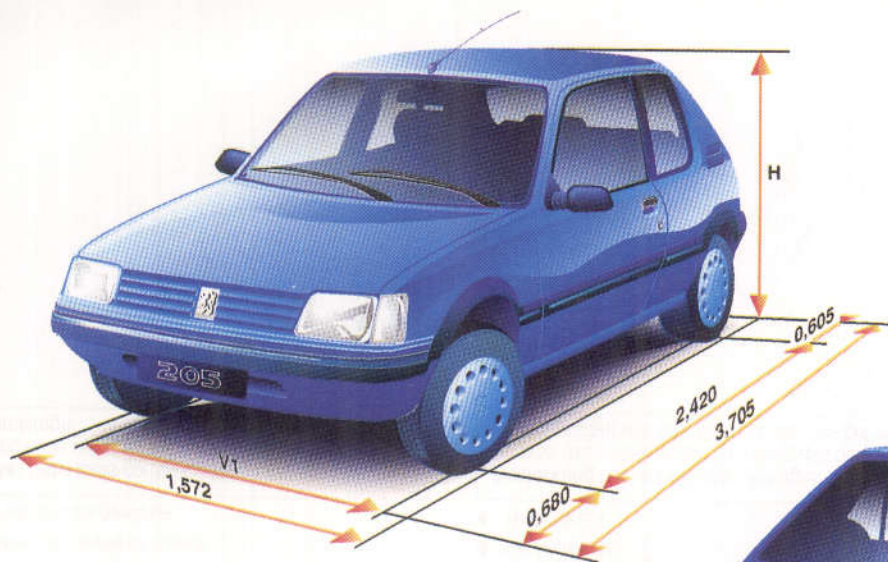


	Base GL (4)	GR (4)	GR (5) - SR (5)	GT (5)
H	1,376	1,374	1,373	1,365

	Base - GL	GR - SR - GT
L	1,562	1,572

	Base - GL - GR	GR - SR - GT
AV - V1	1,350	1,364
AR - V2	1,300	1,314





		1,6 GTI	1,9 GTI
V1	1,350	1,392	1,383
V2	1,305	1,328	1,344

IDENTIFICATION

- 1 Plaque de constructeur Réglementation CEE
(Communauté Economique Européenne)
- a - Numéro de réception*
- b - Numéro d'identification du véhicule
identification constructeur
type mines
O emplacement en réserve
numéro de série
- c - Poids max: autorisé en charge (PTC)
- d - Poids total roulant autorisé (PTR)
- e - Charge maximale admissible sur essieu avant
- f - Charge maximale admissible sur essieu arrière
- g - Code d'identification
- 2 Numéro de série sur la carrosserie
- 3 Référence teinte de caisse
- 4 Pressions de gonflage

Nota : Dans toute correspondance, rappeler le type complet du véhicule, le numéro de série et de kilométrage.

FAHRZEUGIDENTIFIZIERUNG

- 1 Typenschild laut EG-Bestimmung (Europäische Wirtschaftsgemeinschaft)
- a - Abnahmenummer*
- b - Fahrzeugidentifizierungsnummer
Herstellernummer
amtll. Typenbezeichnung
O fne
Seriennummer
- c - Zulässiges Gesamtgewicht
- d - Zulässiges Gesamtgewicht mit Anhänger
- e - Zulässige Achslast vorn
- f - Zulässige Achslast hinten
- g - Identifizierungscode
- 2 Seriennummer an der Karosserie
- 3 Lackreferenz
- 4 Reifendruck

Anmerkung : Bei schriftlichen Anfragen wird um Angabe des vollständigen Fahrzeugtyps, der Seriennummer und des Kilometerstandes gebeten.

IDENTIFICAZIONE

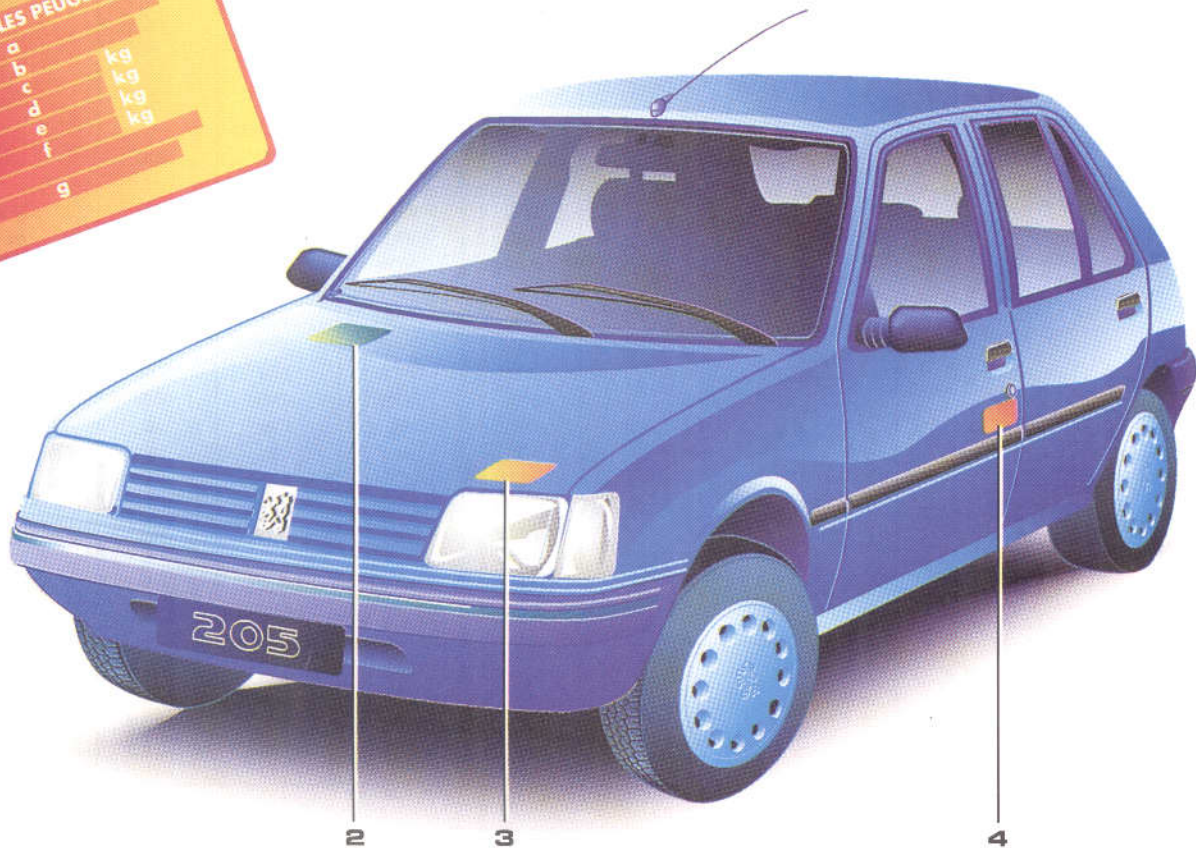
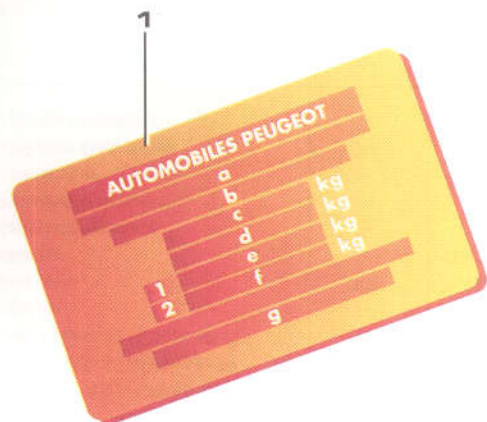
- 1 Targhetta del costruttore - regolamentazione CEE (comunità economica europea)
- a - Numero di ricevimento*
- b - Numero di ricevimento del veicolo
identificazione costruttore
tipo omologazione
O alloggiamento di riserva
numero di serie
- c - Peso maxi autorizzato a carico (PTC)
- d - Peso maxi autorizzato in marcia (PTR)
- e - Peso massimo consentito sull'asse anteriore
- f - Peso massimo consentito sull'asse posteriore
- g - Codice d'identificazione
- 2 Numero di serie sulla carrozzeria
- 3 Riferimento della vernice
- 4 Pressione di gonfiaggio

Nota : In tutta la corrispondenza, segnalare la sigla completa del veicolo, il numero di serie e del chilometraggio effettuato.

* Suivant destination.

* Je nach Bestimmung.

* Seconda destinazione.



CARACTERISTIQUES

	ESSENCE				
MODÈLES : Types mines 20...	CCD2 ACD2 BVM5	CHD2 AHD2 DHD2 BV5	CK22/2 AKD2/2 DKD2/2 BV5	CBD4/1 ABD4/1	
MOTEURS	TU 9 M/L/Z (CDZ)	TU 1 M (HDZ)	TU 3 FM/C (KD2)	XU5M (BDY)	
Cylindrée (cm3)	954	1124	1360	1580	
Alésage x course (mm)	70 x 62	72 x 69	75 x 77	83 x 73	
Taux de compression	9,4	9,4	9,1	8,95.	
Nombre de soupapes	8	8	8	8	
Puissance maxi : norme CEE (KW)	37	44,1	55	65	
Régime de puissance maxi (tr/mn)	6000	6200	5800	6400	
Couple maxi : norme CEE (Nm)	73,5	87,5	11,1	128	
Régime de couple maxi (tr/mn)	3700	3800	3400	3000	
Régime de ralenti	850	850	850	850	
Carburant :					
– avec plomb 97 RON/86 MON	NON*	NON*	NON*	NON*	
– sans plomb 98 RON/88 MON	OUI	OUI	OUI	OUI	
– sans plomb 95 RON/85 MON	OUI	OUI	OUI	OUI	
– gazole	–	–	–	–	
Catalyseur	OUI*	OUI*	OUI*	OUI*	
Allumeur	–	C061-D046	C060-D049	électronique	
Calage de l'allumeur	–	8°	8°	–	
Alimentation carburant :					
– carburateur	–	–	–	–	
– injection électronique	OUI	OUI	OUI	OUI	
– pompe d'injection	–	–	–	–	

BOÎTE DE VITESSES Manuelle (nombre de rapports) Automatique (nombre de rapports)	MA(5)	MA(5)	MA(5)	4HP14	
DIRECTION Rayon de braquage hors tout (m)	5,15		5,25		
FREINS Avant Arrière			Disques Tambours		
ÉLECTRICITÉ Batterie 12 V. Capacité (Ah)	200	200/250	200	250/300	
CAPACITÉS ORGANES (en litres) Moteur (avec/sans échange cartouche) Boîte de vitesses - Pont Circuit de refroidissement Réservoir à carburant Réservoir lave-vitre AV Réservoir lave-projecteurs Réservoir lave-vitre AR		3,5/3,2 2 5,8 50 1,6 6,2 1,6	3,5/3,2 2,4 6,7	2,4 6,7	

Bougies : utilisez les bougies préconisées par le constructeur. Renseignez-vous auprès d'un représentant de la marque.

Jeux de culbuteurs à froid (mm) : Essence : admission 0,20 Diesel : admission 0,15
échappement 0,40 échappement 0,30

Suspension : 4 roues indépendantes.

* Ces moteurs avec catalyseur fonctionnent uniquement à l'**ESSENCE SANS PLOMB**.

CARACTERISTIQUES

	DIESEL		
MODÈLES : Types mines 20...	CA92 AA92 SA92	CA82 AA82	
MOTEURS	XUD7/L (HDZ)	XUD7T/L (A8B)	
Cylindrée (cm3)	1769	1769	
Alésage x course (mm)	80 x 88	80 x 88	
Taux de compression	23	22	
Nombre de soupapes	8	8	
Puissance maxi : norme CEE (KW)	43,5	57,5	
Régime de puissance maxi (tr/mn)	4600	4300	
Couple maxi : norme CEE (Nm)	110	157	
Régime de couple maxi (tr/mn)	2000	2100	
Régime de ralenti	800	750	
Carburant :			
– avec plomb 97 RON/86 MON	–	NON*	
– sans plomb 98 RON/88 MON	–	–	
– sans plomb 95 RON/85 MON	–	–	
– gazole	OUI	OUI	
Catalyseur	–	–	
Allumeur	–	–	
Calage de l'allumeur	–	–	
Alimentation carburant :			
– carburateur	–	–	
– injection électronique	–	–	
– pompe d'injection	OUI	OUI	

BOÎTE DE VITESSES Manuelle (nombre de rapports) Automatique (nombre de rapports)	BE3 (5)	BE3 (5)	
DIRECTION Rayon de braquage hors tout (m)	5,25		
FREINS Avant Arrière	Disques Tambours		
ÉLECTRICITÉ Batterie 12 V. Capacité (Ah)	250/300	300	
CAPACITÉS ORGANES (en litres) Moteur (avec/sans échange cartouche) Boîte de vitesses - Pont Circuit de refroidissement Réservoir à carburant Réservoir lave-vitre AV Réservoir lave-projecteurs Réservoir lave-vitre AR	4,5/4 2 8,3		

Bougies : utilisez les bougies préconisées par le constructeur. Renseignez-vous auprès d'un représentant de la marque.

Jeux de culbuteurs à froid (mm) : Essence : admission 0,20 Diesel : admission 0,15
échappement 0,40 échappement 0,30

Suspension : 4 roues indépendantes.

* Ces moteurs avec catalyseur fonctionnent uniquement à l'**ESSENCE SANS PLOMB**.

CARACTERISTIQUES

BERLINES 3 p. - Types mines : 20 C	CD2	HD2	KD2/1	A91-92-D62 DF2-DJ2-DK2 B14/1-BD4/1	A82-DF4
5 p. - Types mines : 20 A	CD2	HD2	KD2/1	A91-92-DJ2 B14/1-BD4/1	A82-DF4
POIDS ET CHARGES REMORQUABLES (en kg)					
Poids à vide en ordre de marche (POM)	785	790	850	880	925
Poids maximum autorisé en charge (PTC)	1185	1220	1275	1300	1325
Poids total roulant (PTR)	1885	1920	2075	2100	2125
Charge maximum sur galerie de toit	40	40	40	40	40
Remorque non freinée	380	395	425	440	460
Remorque freinée (dans la limite du PTR)	700	700	800	800	800
VOLUME DE CHARGEMENT DU COFFRE (norme ISO) (dm³)					
Banquette ou sièges AR non rabattus	192				
Banquette ou sièges AR rabattus	520				
CABRIOLETS - Types mines 20 D	K22/A-KD2/1	HD2			
ENTREPRISES - Types mines 20 S			A 92		
POIDS ET CHARGES REMORQUABLES (en kg)					
Poids à vide en ordre de marche (POM)	885	885	870		
Poids maximum autorisé en charge (PTC)	1215	1215	1290		
Poids total roulant (PTR)	2015	1915	2090		
Charge maximum sur galerie de toit			40		
Remorque non freinée	440	440	435		
Remorque freinée (dans la limite du PTR)	800	700	800		
VOLUME DE CHARGEMENT DU COFFRE (norme ISO) (dm³)					
Banquette ou sièges AR non rabattus	216		—		
Banquette ou sièges AR rabattus	652		616		

PNEUMATIQUES HOMOLOGUÉS

	ESSENCE		DIESEL		
DIMENSIONS Pneumatiques Roues	155/70 R13T 145 R 13 S 5 B 13 FH 4 x 22	165/70 R 13 T 5 B 13 FH 4 x 28	155/70 R 13 T 5 B 13 FH 4 x 28	160/70 R 13 T 5 B 13 FH 4 x 28	
MARQUES	Michelin MX Uniroyal R 280 Kléber C1 Good Year GPS Pirelli P4 Dunlop Elite	Michelin MXL Michelin MXV Uniroyal R 380 Kléber C2T Good Year GT 70 Perilli P 2000 Dunlop SP6	Michelin MXL Michelin MXT Kléber C2T Uniroyal R 380 Dunlop SP6 Good Year GT 70 Pirelli P4	Uniroyal R 380 Kléber C2T Pirelli P 2000 Good Year GT 70 Dunlop SP6 Michelin MXL Michelin MXV	
PRESSIONS A FROID (bars)	Entreprise Avant 2/2,1 1,9 Arrière 2,1/2,2 2,3/2,6	Entreprise 1,8/2,3 2/2,3	Entreprise 1,9/2 2 1,9/2 2,3/2,6	1,9 2,1	
DIMENSIONS HIVER Pneumatiques Roues	145 R 13 T 4,5 B 13 FH 4 x 35	165/70 R 13 5 B 13 FH 4 x 28	155/70 R 13 5 B 13 FH 4 x 28	165/70 R 13 5 B 13 FH 4 x 28	
MARQUES	Michelin XM+S Good Year UG3 Pirelli Winter	Michelin XM+S Good Year UG3 Pirelli Winter	Michelin XM+S Good Year UG3 Pirelli Winter	Michelin XM+S Good Year UG3 Pirelli Winter	
PRESSIONS	+ 0,2 bars par rapport aux pneumatiques d'origine				
Respecter les dimensions, les pneumatiques d'origine ne doivent être remplacés que par les éléments identiques (sauf si remplacement sur les 4 roues). N'utiliser que les pneumatiques préconisés par le constructeur afin de garder les caractéristiques de direction, de tenue de route. Ces pneumatiques doivent être identiques sur un même essieu. ATTENTION : la pression de gonflage doit être contrôlée à froid.					

CONSUMMATIONS

CONSUMMATIONS CONVENTIONNELLES EN LITRES / 100 km								
			Suivant Directive CEE 80/1268 du 16 décembre 1980 ou Recommandation ECE A 70			Suivant cycle FTP 75		
Moteurs	Boîte de vitesses	Types Mines 1...	Circuit urbain	Vitesse stabilisée 90 km/h	Vitesse stabilisée 120 km/h	Urbain	Interurbain	Mixte (55% Urbain 45% Interurbain)
TU1M/Z	MA5	AHD2-SHD2 CHD2	7,5	5,2	6,9	7,2	5,2	6,3
		DHD2	7,2	5	6,9	7,4	5	6,3
TU3FM/Z	MA5	AKD2/1 CKD2/1	8,1	5,6	7,4	7,7	5,6	6,8
		DKD2/1	8,1	5,8	7,6	7,8	5,8	6,9
TU9M/L	MA5	ACD2-CCD2	7,0	4,8	6,7			
XU5M3/L	4HP14	ABD4/1 CBD4/1	9,6	5,9	8	8,8	5,9	7,5
XUD7/L	BE3/5	AA92 - SA92 CA92	5,4	3,9	5,2			
XUD7/T/L	BE3/5	AA82 CA82	6,6	4,6	6,9			

3ème FEU DE STOP ARRIÈRE

- Retirez le protecteur **A** en plastique.
- Remplacez les 5 ampoules **B** (5 W).

3. BREMSLEUCHTE

- Kunststoffabdeckung **A** abziehen.
- Die 5 Glühlampen **B** (5 W) austauschen.

3ª LUCE DI EMERGENZA POSTERIORE

- Togliete l'elemento protettivo di plastica **A**.
- Sostituite le 5 lampadine **B** (5 W).

